

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

660 HY WS

- Motofalciatrice idrostatica
- Hydrostatic motor mower
- Motofaucheuse hydrostatique
- Motosegadora hidrostática
- Hydrostatischer Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103121

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

02.2016



MADE IN ITALY



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

660 HY WS

- Motofalciatrice idrostatica
- Hydrostatic motor mower
- Motofaucheuse hydrostatique
- Motosegadora hidrostática
- Hydrostatischer Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103121

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

02.2016



M A D E I N I T A L Y



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la macchina (senza attrezzo) indicata in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati. Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

IT

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

A

.....

.....

RECORDING DATA MACHINE

The manual represent the machine (without implement) indicated on the front cover. To facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data. Please write the requested data inside the squares to side:

EN

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

B

.....

.....

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la machine (sans outil) figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données. Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

FR

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

C

.....

.....

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la máquina (sin herramienta) indicada en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos. Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

ES

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

D

.....

.....

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt die auf der Titelseite abgebildete Maschine (ohne Anbaugerät) dar. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern. Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

DE

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

E

.....

.....

F

.....

.....

G

.....

.....

INDICE

Copertina fronte-manuale	
• <i>Marchio e modello macchina rappresentato</i>	
• <i>Codice ed edizione manuale d'uso</i>	
Registrazione dati macchina	Pag. 2
Indice	" 3
0. Introduzione	" 8
1. Simbologia e avvertenze per la sicurezza	" 10
1.1 Simbologia	" 10
1.2 Avvertenze	" 14
2. Identificazione e adesive	" 21
2.1 Targhetta di identificazione	" 21
2.2 Adesive macchina	" 22

2.2.1 <i>Legenda adesive macchina</i>	Pag. 23
2.3 <i>Mantenimento delle adesive</i>	" 24
3. Caratteristiche tecniche	" 24
3.1 Motore	" 25
3.2 Frizione PowerSafe®	" 25
3.3 Dispositivo di sterzo	" 26
3.4 Trasmissione idrostatica	" 26
3.5 Cambio	" 26
3.6 Manubrio	" 28
3.7 Inversore di marcia	" 28
3.8 Presa di forza (PTO)	" 28
3.9 Dispositivi di sicurezza	" 28
3.10 Pneumatici	" 29
3.11 Bilanciamento della macchina	" 29

INDEX

Front-cover user manual	
• <i>Mark and models of machine represented</i>	
• <i>Code and edition of the user manual</i>	
Recording data machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 8
1. Safety symbols and warnings	" 10
1.1 Symbols	" 10
1.2 Warnings	" 14
2. Identification and stickers	" 21
2.1 Identification plate	" 21
2.2 Labels of the machine	" 22

2.2.1 <i>Labels map</i>	Page 23
2.3 <i>Preservation of the labels</i>	" 24
3. Technical features	" 24
3.1 Engine	" 25
3.2 PowerSafe® clutch	" 25
3.3 Steering device	" 26
3.4 Hydrostatic transmission	" 26
3.5 Gearbox	" 26
3.6 Handlebar	" 28
3.7 Reverser device	" 28
3.8 Power take off (PTO)	" 28
3.9 Safety devices	" 28
3.10 Tires	" 29
3.11 Balancing of the machine	" 29

INDEX

Couverture frontale du manuel	
• <i>Marque et modèles des machines représentées</i>	
• <i>Code et édition du manuel d'utilisation</i>	
Enregistrement des données de la machine	Page 2
Index	" 3
0. Introduction	" 8
1. Symboles et avertissement pour la sécurité	" 10
1.1 Symboles	" 10
1.2 Avertissement	" 14
2. Identification et adhésifs	" 21
2.1 Plaque d'identification	" 21
2.2 Adhésifs de la machine	" 22

2.2.1 <i>Légende des adhésifs</i>	Page 23
2.3 <i>Maintenance des adhésifs</i>	" 24
3. Caractéristiques techniques	" 24
3.1 Moteur	" 25
3.2 Embrayage PowerSafe®	" 25
3.3 Dispositif de direction	" 26
3.4 Transmission hydrostatique	" 26
3.5 Boîte de vitesses	" 26
3.6 Guidon	" 28
3.7 Inverseur de boîte de vitesse	" 28
3.8 Prise de force (PTO)	" 28
3.9 Dispositifs de sécurité	" 28
3.10 Pneus	" 29
3.11 Equilibrage de la machine	" 29

INDICE

Cubierta fronte-manual	
• <i>Marca y modelos máquinas representadas</i>	
• <i>Código y edición manual de uso</i>	
Registro datos máquina	Pag. 2
Índice	" 3
0. Introducción	" 8
1. Simbología y advertencias para la seguridad	" 10
1.1 Simbología	" 10
1.2 Advertencias	" 14
2. Identificación y adhesivos	" 21
2.1 Placa de identificación	" 21
2.2 Adhesivos máquina	" 22

2.2.1 <i>Legenda de adhesivos</i>	Pag. 23
2.3 <i>Mantenimiento de los adhesivos</i>	" 24
3. Características técnicas	" 24
3.1 Motor	" 25
3.2 Embrague PowerSafe®	" 25
3.3 Dispositivo de dirección	" 26
3.4 Transmisión hidrostática	" 26
3.5 Cambio	" 26
3.6 Manillar	" 28
3.7 Inversor de marcha	" 28
3.8 Toma de fuerza (PTO)	" 28
3.9 Dispositivos de seguridad	" 28
3.10 Neumáticos	" 29
3.11 Equilibrado de la máquina	" 29

INHALT

Titelseite der Betriebsanleitung	
• <i>Marke und Modell der dargestellten Geräte</i>	
• <i>Codenummer und Ausgabe der Anleitung</i>	
Registrierung der Gerätedaten	Seite 2
Inhalt	" 3
0. Einführung	" 8
1. Symbolik und Sicherheitshinweise	" 10
1.1 Symbolik	" 10
1.2 Hinweise	" 14
2. Identifizierung und Aufkleber	" 21
2.1 Typenschild	" 21
2.2 Geräteaufkleber	" 22

2.2.1 <i>Erklärung der Aufkleber</i>	Seite 23
2.3 <i>Erhaltung der Aufkleber</i>	" 24
3. Technische Eigenschaften	" 24
3.1 Motor	" 25
3.2 PowerSafe® Kupplung	" 25
3.3 Lenkvorrichtung	" 26
3.4 Hydrostatisches Getriebe	" 26
3.5 Getriebe	" 26
3.6 Lenker	" 28
3.7 Wendegetriebe	" 28
3.8 Zapfwelle (PTO)	" 28
3.9 Sicherheitsvorrichtungen	" 28
3.10 Bereifung	" 29
3.11 Schwerpunktage des Gerätes	" 29

3.12 Raggio di sterzata "zero" (0)	Pag. 29	7.1 Messa in moto	Pag. 45
3.13 Dimensioni e masse massime	" 29	7.2 Verifica di funzionamento	" 46
4. Preparazione della macchina	" 33	8. Applicazione attrezzi	" 48
4.1 Apertura della scatola di cartone	" 33	9. Informazioni utili	" 50
4.2 Verifiche preliminari	" 33	9.1 Uso della macchina	" 50
4.3 Assemblaggio della macchina	" 34	9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza	" 51
5. Identificazione comandi e dispositivi	" 37	9.3 Trasmissione idrostatica / cambio	" 52
5.1 Legenda identificazione comandi	" 37	9.4 Frizione PowerSafe®	" 52
5.2 Comandi e dispositivi	" 39	9.5 Freni-Frizioni di sterzo idraulici (di lavoro / servizio)	" 53
6. Istruzioni d'uso	" 41	9.6 Freno di stazionamento idraulico	" 53
6.1 Formazione operatore	" 41	9.7 Verifiche livelli olio	" 53
6.2 Controlli prima di avviare il motore	" 42	9.8 Ingrassaggio	" 53
6.3 Regolazioni macchina / motore	" 44	9.9 Attrezzi ed accessori applicabili	" 54
7. Avviamento e verifica della macchina	" 45		

3.12 Steering radius "zero" (0)	Page 29	7.1 Starting up	Page 45
3.13 Dimensions and maximum masses	" 29	7.2 Functional test	" 46
4. Setting up of the machine	" 33	8. Connecting the implements	" 48
4.1 Opening the carton box	" 33	9. Useful information	" 50
4.2 Preliminary checks	" 33	9.1 Using the machine	" 50
4.3 Assembling the machine	" 34	9.2 Using the machine on slopes	" 51
5. Identifying controls and devices	" 37	9.3 Hydrostatic transmission / gearbox	" 52
5.1 Controls identification key	" 37	9.4 PowerSafe® clutch	" 52
5.2 Controls and devices	" 39	9.5 Hydraulic steering brakes – clutches (work / service)	" 53
6. Instructions for use	" 41	9.6 Hydraulic stationary brake	" 53
6.1 Operator training	" 41	9.7 Checking the oil levels	" 53
6.2 Checks before switch on the engine	" 42	9.8 Greasing	" 53
6.3 Adjustment machine / engine	" 44	9.9 Applicable tools and accessories	" 54
7. Avviamento e verifica della macchina	" 45		

3.12 Rayon de braquage "zéro" (0)	Page 29	7.1 Mise en marche	Page 45
3.13 Dimensions et masses maximales	" 29	7.2 Vérification du fonctionnement	" 46
4. Mise en fonction	" 33	8. Application des outils	" 48
4.1 Ouverture du carton	" 33	9. Informations utiles	" 50
4.2 Contrôles préliminaires	" 33	9.1 Utilisation de la machine	" 50
4.3 Assemblage de la machine	" 34	9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente	" 51
5. Identification commandes et dispositifs	" 37	9.3 Transmission hydrostatique / boîte de vitesses	" 52
5.1 Légende identification des commandes	" 37	9.4 Embrayage PowerSafe®	" 52
5.2 Commandes et dispositifs	" 39	9.5 Freins / Embrayages de direction hydrauliques (de travail / service)	" 53
6. Instructions d'utilisation	" 41	9.6 Frein de stationnement hydraulique	" 53
6.1 Formation de l'opérateur	" 41	9.7 Vérifications des niveaux d'huile	" 53
6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur	" 42	9.8 Graissage	" 53
6.3 Réglages machine / moteur	" 44	9.9 Equipements et accessoires applicables	" 54
7. Démarrage et vérification de la machine	" 45		

3.12 Radio de giro "cero" (0)	Pag. 29	7.1 Puesta en marcha	Pag. 45
3.13 Dimensiones y pesos máximos	" 29	7.2 Comprobación de funcionamiento	" 46
4. Puesta en funcionamiento	" 33	8. Aplicación de los aperos	" 48
4.1 Apertura de la caja de cartón	" 33	9. Información útil	" 50
4.2 Controles previos	" 33	9.1 Uso de la máquina	" 50
4.3 Ensamblado de la máquina	" 34	9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente	" 51
5. Identificación mandos y dispositivos	" 37	9.3 Transmisión hidrostática / cambio	" 52
5.1 Leyenda identificación mandos	" 37	9.4 Embrague PowerSafe®	" 52
5.2 Mandos y dispositivos	" 39	9.5 Frenos / Embragues de dirección hidráulicos (de trabajo / servicio)	" 53
6. Instrucciones de uso	" 41	9.6 Freno de estacionamiento hidráulico	" 53
6.1 Formación operador	" 41	9.7 Control de los niveles de aceite	" 53
6.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 42	9.8 Engrasado	" 53
6.3 Regulaciones máquina / motores	" 44	9.9 Equipos y accesorios aplicables	" 54
7. Puesta en marcha y comprobación de la máquina	" 45		

3.12 Wendekreis "null" (0)	Seite 29	7.1 Inbetriebsetzung	Seite 45
3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht	" 29	7.2 Betriebsprüfung	" 46
4. Inbetriebnahme	" 33	8. Anwendung des Zubehör	" 48
4.1 Öffnen des Verpackungskartons	" 33	9. Nützliche Hinweise	" 50
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 33	9.1 Gebrauch der Maschine	" 50
4.3 Gerät montieren	" 34	9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen	" 51
5. Beschreibung Steuerungen und Vorrichtungen	" 37	9.3 Hydrostatgetriebe / Getriebe	" 52
5.1 Zeichenerklärung Steuerungen	" 37	9.4 PowerSafe® Kupplung	" 52
5.2 Steuerungen und Einrichtungen	" 39	9.5 Bremsen - hydraulische Lenkerkupplungen (Betrieb / Service)	" 53
6. Gebrauchsanweisung	" 41	9.6 Hydraulische Standbremse	" 53
6.1 Einweisung der Bedienperson	" 41	9.7 Ölstand prüfen	" 53
6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen	" 42	9.8 Schmierer	" 53
6.3 Motor / Maschine Verstellung	" 44	9.9 Anwendbare Geräte und Zubehöre	" 54
7. Gerät Einschalten und Prüfen	" 45		

9.9.1 Attrezzi	Pag. 54	11. Pulizia	Pag. 63
9.9.2 Ruote pneumatiche	" 56	11.1 Pulizia motore e filtro aria	" 63
9.9.3 Ruote "Superbite" (anti-deriva)	" 56	11.2 Pulizia delle attrezzature	" 64
9.9.4 Ruote metalliche artigliate	" 57	12. Inattività prolungata	" 64
9.9.5 Gemellaggio ruote	" 57	13. Movimentazione e trasporto	" 65
9.9.6 Protezioni per mozzi ruote	" 57	14. Manutenzione e lubrificazione	" 66
9.9.7 Attacco rapido attrezzi	" 58	14.1 Motore	" 67
9.9.8 Rullo per Blade Runner	" 59	14.1.1 Filtro aria a bagno d'olio	" 67
9.9.9 Zavorre bilanciamento attrezzi	" 59	14.1.2 Filtro aria a secco	" 67
9.9.10 Protezione anteriore barra	" 59	14.2 Frizione	" 68
9.9.11 Protezioni laterali per barra Semi Fitta	" 60	14.3 Trasmissione idrostatica (gruppo Kanzaki)	" 68
9.9.12 Presa di forza unificata D=35 mm (1"3/8)	" 60	14.4 Scatola cambio / frizioni di sterzo	" 70
9.9.13 Prolunga attrezzi cm 8	" 60	14.5 Sostituzione filtro e olio cambio	" 72
10. Fine lavoro	" 63	14.6 Schemi idraulici	" 74

IT

9.9.1 Implements	Page 54	11. Cleaning	Page 63
9.9.2 Pneumatic wheels	" 56	11.1 Cleaning engine and air filter	" 63
9.9.3 Wheels "Superbite" (anti-drift)	" 56	11.2 Cleaning of the implements	" 64
9.9.4 Back-clawed metal wheels	" 57	12. Prolonged inactivity	" 64
9.9.5 Wheels twinning	" 57	13. Movement and transport	" 65
9.9.6 Wheels hub protection	" 57	14. Maintenance and lubrication	" 66
9.9.7 Quick hitch implements	" 58	14.1 Engine	" 67
9.9.8 Roller for Blade Runner	" 59	14.1.1 Oil-bath air filter	" 67
9.9.9 Ballasts for equipment	" 59	14.1.2 Dry air filter	" 67
9.9.10 Outter bar front protections	" 59	14.2 Clutch	" 68
9.9.11 SF (Fingers) bar side protections	" 60	14.3 Hydrostatic transmission (Kanzaki group)	" 68
9.9.12 Standard Power Take Off D=35 mm (1"3/8)	" 60	14.4 Gearbox / steering clutches	" 70
9.9.13 Equipment extension cm 8	" 60	14.5 Changing filter and gearbox oil	" 72
10. End of the job	" 63	14.6 Hydraulic diagrams	" 74

EN

9.9.1 Outils	Page 54	11. Nettoyage	Page 63
9.9.2 Roues pneumatiques	" 56	11.1 Nettoyage moteur et filtre à air	" 63
9.9.3 Roues "Superbite" (antidérive)	" 56	11.2 Nettoyage des équipements	" 64
9.9.4 Roues métalliques dentées	" 57	12. Inactivité prolongée	" 64
9.9.5 Jumelage roues	" 57	13. Déplacement et transport	" 65
9.9.6 Protections pour moyeux roues	" 57	14. Entretien et lubrification	" 66
9.9.7 Attache rapide outils	" 58	14.1 Moteur	" 67
9.9.8 Rouleau pour Blade Runner	" 59	14.1.1 Filtre à air à bain d'huile	" 67
9.9.9 Contrepoids pour équilibrer les outils	" 59	14.1.2 Filtre à air à sec	" 67
9.9.10 Protection antérieure pour barre	" 59	14.2 Embrayage	" 68
9.9.11 Protections latérales pour barre SF (à dents semi-serrés)	" 60	14.3 Transmission hydrostatique (groupe Kanzaki)	" 68
9.9.12 Prise de force unifiée D=35 mm (1"3/8)	" 60	14.4 Boîte de vitesses / Embrayages de direction	" 70
9.9.13 Rallonge outils cm 8	" 60	14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses	" 72
10. Fin du travail	" 63	14.6 Schéma hydraulique	" 74

FR

9.9.1 Aperos	Pag. 54	11. Limpieza	Pag. 63
9.9.2 Ruedas neumaticas	" 56	11.1 Limpieza del motor y filtro aire	" 63
9.9.3 Ruedas "Superbite" (antideriva)	" 56	11.2 Limpieza de los equipos	" 64
9.9.4 Ruedas metálicas con garra	" 57	12. Inactividad prolongada	" 64
9.9.5 Ruedas gemelas	" 57	13. Manejo y transporte	" 65
9.9.6 Protecciones para bujes ruedas	" 57	14. Mantenimiento y lubricación	" 66
9.9.7 Enganche rapido aperos	" 58	14.1 Motor	" 67
9.9.8 Rodillo para Blade Runner	" 59	14.1.1 Filtro de aire en baño de aceite	" 67
9.9.9 Lastres para equilibrar los aperos	" 59	14.1.2 Filtro de aire a seco	" 67
9.9.10 Protección anterior para barra	" 59	14.2 Embrague	" 68
9.9.11 Protecciones laterales para barra SF (con dientes semi-juntos)	" 60	14.3 Transmisión hidrostática (grupo Kanzaki)	" 68
9.9.12 Toma de fuerza unificada D 35mm (1"3/8)	" 60	14.4 Caja de cambios / Embrague de dirección	" 70
9.9.13 Alargador elementos 8 cm	" 60	14.5 Sustitución del filtro del aceite en la caja de cambios	" 72
10. Fin del trabajo	" 63	14.6 Esquemas hidraulicos	" 74

ES

9.9.1 Zubehör	Seite 54	11. Reinigung	Seite 63
9.9.2 Pneumatische Räder	" 56	11.1 Motor und Luftfilter reinigen	" 63
9.9.3 "Superbite" Räder (Antidriften)	" 56	11.2 Geräte reinigen	" 64
9.9.4 Stachelwalzen-Räder	" 57	12. Längerer Gerätestillstand	" 64
9.9.5 Zwillingbereifung	" 57	13. Verfahren und Transport	" 65
9.9.6 Abdeckungen für Radnaben	" 57	14. Wartung und Schmierarbeiten	" 66
9.9.7 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte	" 58	14.1 Motor	" 67
9.9.8 Rölle für Blade Runner	" 59	14.1.1 Lüftfilter im Ölbad	" 67
9.9.9 Zusatzgewichte Gewichtsausgleich der Anbaugeräte	" 59	14.1.2 Trocken Lüftfilter	" 67
9.9.10 Frontschutz für Mähbalken	" 59	14.2 Kupplung	" 68
9.9.11 Seitenschutz für SF Mähbalken	" 60	14.3 Hydrostatgetriebe (Kanzaki-Einheit)	" 68
9.9.12 Zapfwelle D=35 mm (1" 3/8)	" 60	14.4 Getriebegehäuse / Lenkerkupplung	" 70
9.9.13 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm	" 60	14.5 Filter und Getriebeöl ersetzen	" 72
10. Arbeitsende	" 63	14.6 Hydraulische Schema	" 74

DE

IT

14.6.1 Trasmissione idrostatica	Pag. 74	19. Garanzia	Pag. 88
14.6.2 Legenda	" 74	20. Materiale di consumo	" 88
14.6.3 Schema frizione PowerSafe® e frizioni di sterzo	" 75	21. Ricambi, come ordinare	" 89
14.6.4 Legenda frizione PowerSafe® e di sterzo	" 75		
14.7 Impianto elettrico	" 76	Copertina di fondo	
14.7.1 Schema elettrico	" 76	• Costruttore e logo del gruppo	
14.7.2 Legenda	" 76	• Indirizzo del costruttore	
15. Inconvenienti, cause e rimedi	" 78	• Telefono, fax, e-mail, indirizzo URL	
16. Come registrare la frizione PowerSafe®	" 83		
17. Tutela dell'acquirente	" 85		
17.1 Dichiarazioni di Consegna, Garanzia, CE	" 85		
17.2 Vibrazioni e rumore	" 86		
18. Assistenza	" 87		

EN

14.6.1 Hydrostatic transmission	Page 74	19. Warranty	Page 88
14.6.2 Key	" 74	20. Consumables	" 88
14.6.3 PowerSafe® and steering wheel diagram	" 75	21. Spare parts, how to order	" 89
14.6.4 PowerSafe® and steering wheel key	" 75		
14.7 Electrical diagram	" 76	Rear cover of manual	
14.7.1 Diagram	" 76	• Manufacturer and logo of the group	
14.7.2 Electric system key	" 76	• Manufacturer's address	
15. Trouble shooting	" 76	• Phone no., fax no., e-mail, URL address	
16. How to adjust the PowerSafe® clutch	" 78		
17. Consumer protection	" 83		
17.1 Delivery declarations / warranty and EC	" 85		
17.2 Vibrations and noise	" 85		
18. After sale service	" 86		
	" 87		

FR

14.6.1 Transmission hydrostatique	Page 74	19. Garantie	Page 88
14.6.2 Légende	" 74	20. Matériel de consommation	" 88
14.6.3 Schéma embrayage PowerSafe® et embrayages de direction	" 75	21. Pièces de rechange, comment commander	" 89
14.6.4 Légende embrayage PowerSafe® et de direction	" 75		
14.7 Installation électrique	" 76	Couverture arrière du manuel	
14.7.1 Schéma électrique	" 76	• Constructeur et lieu du groupe	
14.7.2 Légende	" 76	• Adresse du Constructeur	
15. Inconvénients, causes et solutions	" 78	• Téléphone, fa, e-mail et adresse URL	
16. Comment régler l'embrayage PowerSafe®	" 83		
17. Protection de l'Acheteur	" 85		
17.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 85		
17.2 Vibrations et bruit	" 86		
18. Assistance	" 87		

ES

14.6.1 Transmisión hidrostática	Pag. 74	19. Garantía	Pag. 88
14.6.2 Legenda	" 74	20. Material de consumo	" 88
14.6.3 Esquema embrague PowerSafe® y embragues de giro	" 75	21. Recambios, cómo pedir	" 89
14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe® y de giro	" 75		
14.7 Instalación eléctrica	" 76	Cubierta parte trasera del manual	
14.7.1 Esquema eléctrico	" 76	• Fabricante y logotipo del grupo	
14.7.2 Leyenda	" 78	• Dirección Fabricante	
15. Problemas, causas y remedios	" 83	• Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL	
16. Como registrar el embrague PowerSafe®	" 85		
17. Tutela del comprador	" 85		
17.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 86		
17.2 Vibraciones y ruido	" 87		
18. Asistencia			

DE

14.6.1 Hydrostatischenantrieb	Seite 74	19. Garantie	Seite 88
14.6.2 Key	" 74	20. Verschleissmaterial	" 88
14.6.3 Kupplungsplan PowerSafe® und Lenkerkupplung	" 75	21. Ersatzteile, Bestellung	" 89
14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®- und Lenkerkupplung	" 75		
14.7 Elektrische Anlage	" 76	Rückseite der Betriebsanleitung	
14.7.1 Elektrische Schema	" 76	• Hersteller und Firmenlogo der Gruppe	
14.7.2 Beschriftung	" 76	• Herstelleranschrift	
15. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 78	• Telefon- und Faxnummer, E-mail- Adresse und URL	
16. PowerSafe® Kupplung einstellen	" 83		
17. Käuferschutz	" 85		
17.1 Lieferungs-/Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 85		
17.2 Schwingung und Geräusch	" 86		
18. Kundendienst	" 87		

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
INTENTIONALLY BLANK PAGE
PAGE LAISSÉE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT
PÁGINA DEJADA EN BLANCO INTENCIONADAMENTE
ABSICHTLICH FREI GELASSENE SEITE

0. INTRODUZIONE

IT

Gentile cliente, ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina e se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori di manutenzione e taglio dell'erba. Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

0. INTRODUCTION

EN

Dear Customer, thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out maintenance work and cutting grass. It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

0. INTRODUCTION

FR

Cher client, nous vous félicitons pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux d'entretien ou du coupe de l'herbe. Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

0. INTRODUCCIÓN

ES

Estimado cliente, le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca. Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar sus operaciones de mantenimiento y de corte de la hierba. Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

0. EINFÜHRUNG

DE

Verehrter Kunde, wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen. Diese Anleitung wird Ihnen helfen, Ihr Gerät besser kennen zu lernen; wenn Sie ihr Gerät entsprechend vorliegenden Anweisungen verwenden, werden Sie viele Jahre Freude daran haben; außerdem ist die Anleitung eine wertvolle Hilfe bei der Durchführung von Wartungs- und Mäharbeiten. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

La motofalciatrice 660 HY WS è dotata di dispositivi di sicurezza conformi alle Direttive Europee vigenti, di trasmissione idrostatica con 2 gamme di velocità, di 1 frizione centrale e 2 frizioni di sterzo a bagno olio a comando idraulico con freno automatico di stazionamento, PTO con freno automatico incorporato e attacco rapido.

La motofalciatrice 660 HY WS è adatta per l'applicazione di attrezzature frontali come barra falciante, lama da neve, spazzatrice, tosaerba, trincia erba ecc.

The 660 HY WS motor mower is equipped with safety devices in agreement with last European Directive, with hydrostatic transmission and 2 ranges of speed, with 1 engine clutch and 2 steering clutches all in oil bath with hydraulic control and automatic parking brake, with automatic inner brake on PTO and quick hitch.

The 660 HY WS motor mower was developed to mount front implements as cutter-bar, snow-blade, sweeper, lawn mower, grass flail etc.

La motofaucheuse 660 HY WS est équipée de dispositifs de sécurité conformes aux directives européennes en vigueur, d'une transmission hydrostatique avec 2 gammes de vitesse, de 1 débrayage central et de 2 embrayages de direction à bain d'huile à commande hydraulique avec frein automatique de stationnement, PTO avec frein automatique incorporé et attelage rapide.

La motofaucheuse 660 HY WS est adaptée à l'utilisation d'équipements frontaux tels que barres faucheuses, lames à neige, balayeuses, tondeuses, hache-herbe, etc...

La motosegadora 660 HY WS está dotada de dispositivos de seguridad conformes a las Directivas Europeas vigentes, de transmisión hidrostática con 2 gamas de velocidad, de 1 embrague central y de 2 embragues de dirección de baño de aceite de mando hidráulico con freno automático de estacionamiento, PTO con freno automático incorporado y empalme rápido.

La motosegadora 660 HY WS es apta para colocar equipos delanteros como barra de corte, cuchilla de nieve, recogida de basuras, segadora, trinchadora de hierba, etc.

Der Motormäher 660 HY WS verfügt über den europäischen Vorschriften entsprechenden Sicherheitsvorrichtungen, sowie über hydrostatisches Getriebe mit 2 Geschwindigkeitsbereichen, 1 Hauptkupplung und 2 Lenkerkupplungen im Ölbad und hydraulischer Steuerung mit automatischer Standbremse, Zapfwelle mit eingebauter automatischer Bremse sowie Schnellanschluss.

Am Motormäher 660 HY WS lassen sich frontseitige Anbaugeräte anbringen wie zum Beispiel Mähbalken, Schneefräsen, Kehrvorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello 660 HY WS ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e / o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103121.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.

Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.

IT

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model 660 HY WS, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and / or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103121.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.



The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.

This manual is compliant with ISO 3600.

EN

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle 660 HY WS et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et / ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103121.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.



Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.

Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.

FR

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo 660 HY WS y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y / o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103121.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.



Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.

Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.

ES

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell 660 HY WS und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und / oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss.

Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103121.

Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.



Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.

Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.

DE

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1 Simbologia



SIMBOLO DI PERICOLO

Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.



MANUALE APERTO

Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/3) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1.1 Symbols



SAFETY ALERT SYMBOL

This indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.



MANUAL OPEN

This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS POUR LA SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/3), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1.1 Symboles



SYMBOLE DE DANGER

Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.



MANUEL OUVERT

Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/3) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1.1 Simbología



SÍMBOLO DE PELIGRO

Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.



MANUAL ABIERTO

Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/3) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1 Symbolik



GEFAHRENSYMBOL

Dieses verweist auf wichtige Sicherheitshinweise. Wenn Sie dieses Symbol sehen, achten Sie bitte auf Verletzungsgefahr; lesen Sie den folgenden Hinweis aufmerksam und informieren Sie alle weiteren Mitarbeiter.



OFFENES BUCH

Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.



DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non do-
vete assolutamente fare le operazioni riportate
sotto questo simbolo, potrebbero comportare
un pericolo mortale.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare at-
tenzione all'informazione che segue.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su
informazioni supplementari date su uno spe-
cifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con or-
gani in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiam-
me, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in
contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o
morte. Se è necessario mettere in moto il mo-
tore in uno spazio chiuso, usare una prolunga
tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare
in una zona ben ventilata.

IT



NO! DO NOT DO! - this means that you must
absolutely not carry out the operations stated
below this symbol. It could involve a lethal haz-
ard.

IMPORTANT - You must pay particular atten-
tion to the next information.

NOTE - Used to draw attention to additional
information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when
the parts are moving or the engine is on.



Do not smoke. Do not light matches or flames.
Do not leave naked flames around or make
sparks.



Take special care not to touch hot parts of the
engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or
death. If it is necessary to run an engine in an
enclosed area, use an exhaust pipe extension
to remove the fumes. Always try to work in a
well ventilated area.

EN



INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie
que vous ne devez absolument pas faire les
opérations indiquées par ce symbole, il pour-
rait comporter un risque mortel.

IMPORTANT - Vous devez faire particuliè-
rement attention à l'information qui suit.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des
informations complémentaires données sur un
sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des
organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes
ou flammes, de laisser des flammes libres ou
de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher
des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être
cause d'intoxication ou de mort. S'il est néces-
saire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer
au tuyau extensible pour permettre la sortie
des gaz. Il est toujours mieux de travailler en
plein air.

FR



PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que
no se deben de ninguna manera realizar las
operaciones indicadas bajo este símbolo, po-
dría conllevar peligro de muerte.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial
atención a la información que se indica.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la
información suplementaria dada sobre un te-
ma específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos
en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas,
dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Os gases de escape podem causar danos ou
morte. Caso seja necessário fazer com que o
motor funcione num espaço fechado, utilize
uma extensão para o tubo de escape que os
fumos sejam espulso para o exterior. Trabalhe
numa área bem ventilada.

ES



VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie
die unter diesem Symbol beschriebenen Vor-
gänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da
Lebensgefahr droht.

WICHTIG - Bitte achten Sie besonders auf die
nachfolgende Information.

HINWEIS Hiermit wird die Aufmerksamkeit des
Lesers auf besondere, zusätzliche Informatio-
nen über ein spezifisches Thema gelenkt.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw.
laufendem Motor dürfen weder Instandset-
zungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen
werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren!



Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verur-
sachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in
einem geschlossenen Raum laufen zu lassen,
benützen Sie eine Verlängerung, um das Aus-
puffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in
einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

DE



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

IT



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Lame e attrezzi in movimento sono pericolosi. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.

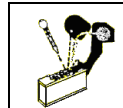


Handle fuel with care, it is highly flammable: do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.

EN



A burst which separates the tyre from the rim parts can cause serious injury or death.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It is strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with the eyes.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Rotating blades and moving implements are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.

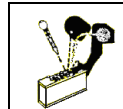


Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

FR



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



Les lames et les outils en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.

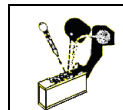


Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.

ES



La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Las cuchillas y las herramientas en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.

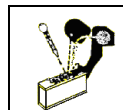


Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

DE



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Arbeitende Zubehör und Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



PERICOLO! Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze superiori a 30° (58%).



Avoid tipping. Do not drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



DANGER! Machine rollover: don't use this machine on slopes greater than 30° (58%).



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine, il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



DANGER! Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 30° (58%).



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



¡PELIGRO! Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes superiores a 30° (58%).



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



GEFAHR! Umstürzen der Maschine. Die Maschine nicht an Hängen mit einer Neigung über 30° (58 %) einsetzen.



ATTENZIONE!
ORGANO TAGLIANTE.
Tenere lontano mani e piedi.
Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei

possono essere lanciati dalle lame o dai corpi rotanti risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.

IT



WARNING!
SHARP PARTS.
Keep hands and feet away.
Do not operate with people near the machine, foreign bodies may

be ejected by blades or rotating parts, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine.

EN



ATTENTION!
ORGANE TRANCHANT.
Eloigner les mains et les pieds.
Ne pas travailler avec personnes près de la machine, corps

étrangers peuvent être centrifugés par les lames ou parties en rotation, et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.

FR



¡PELIGRO!
ÓRGANO CORTANTE.
Mantener alejados los pies y las manos.
No se puede trabajar con personas cerca de la máquina, objetos extraños que pudieran salir despedidos de las cuchillas o de los cuerpos giratorios, ya que resultarían muy peligrosos. Mantener alejado de las personas. Quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.

ES



ACHTUNG!
SCHARFE KLINGEN.
Hände und Füße fernhalten.
Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden; Personen fern halten. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatüreingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

DE

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

⚠ Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

⚠ Non usare la macchina su pendenze superiori a 30° (58% di inclinazione).

⚠ **Attenzione!** La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla

IT

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

⚠ Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

⚠ Do not use the machine on slopes exceeding 30° (58% of inclination).

⚠ **Warning!** The machine should only be used for the purpose for which it was designed. Do not transport persons. Do not make changes to it or tamper with it. Do not race with it at all

EN

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

⚠ Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

⚠ Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 30° (58% d'inclinaison).

⚠ **Attention,** la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de person-

FR

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

⚠ La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

⚠ No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 30° (58% de inclinación)

⚠ **Atención,** la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o

ES

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

⚠ Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

⚠ Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 30° Gefälle (58% Neigung) verwenden.

⚠ **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die

DE

come traino ecc.

⚠ Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

⚠ **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

⚠ **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

⚠ **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di un pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

or use it as a trailer, etc.

⚠ Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

⚠ **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

⚠ **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lighted cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

⚠ **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

nes, de le modifier ou altérer, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

⚠ Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

⚠ **Attention, danger,** la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouer les vêtements.

⚠ **Danger,** tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

⚠ **Attention, danger,** l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

manosear, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

⚠ Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados su la máquina.

⚠ **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

⚠ **Peligro,** mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

⚠ **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

Maschine nicht als Zugfahrzeug verwenden usw.

⚠ Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

⚠ **Achtung, Gefahr!** Die Batterie enthält Schwefelsäure: diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

⚠ **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

⚠ **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

⚠ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnete il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Pericolo! Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

⚠ Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in

⚠ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Danger! Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

⚠ Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

⚠ Danger, le carburant est hautement inflammable, ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Danger, ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

⚠ Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le mo-

⚠ Peligro, el combustible es altamente inflamable, no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmita, no repostar mientras se está fu-mando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Peligro, no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

⚠ Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de

⚠ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Gefahr: Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

⚠ Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und

modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento della lama e delle forche è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama o sulle forche.

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blade and fork is very dangerous. Never put your hands and / or feet near the blade the forks.

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

teur de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement de la lame et de les fourches est très dangereuse, ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près la lame ou le fourches.

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de la cuchilla y de la tenedor es muy peligrosa, no poner nunca las manos y/o pies próximo de la cucilla y/o de la tenedor.

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr! Die Bewegung der Messer und Gabeln ist sehr gefährlich, Hände bzw. Füße fern vom Messer oder von den Gabeln halten.

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteeinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

- ⊘ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
- ⊘ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
- ⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi da lama o parti rotanti e diventare molto pericolosi.
- ⊘ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.
- ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.
- ⚠ Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, disin-

EN

- ⊘ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
- ⊘ **Danger!** Do not use the machine when tired. Do not drink alcohol.
- ⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade or rotating parts and became very dangerous.
- ⊘ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.
- ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.
- ⚠ Before getting down from the machine, turn off the engine,

FR

- ⊘ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
- ⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
- ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame ou corps tournant et devenir très dangereux.
- ⊘ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
- ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
- ⚠ Avant de descendre de la machine, éteindre le moteur, débrancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser le outil

ES

- ⊘ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
- ⊘ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no tomar bebidas alcohólicas.
- ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.
- ⊘ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.
- ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.
- ⚠ Antes de bajarse de la maquina, apagar el motor, desconectar la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de

DE

- ⊘ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
- ⚠ Die Bodenbeschaffenheit vor dem Schnitt prüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken oder Fremdkörpern, die von den Messern oder Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden könnten.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.
- ⚠ Vor dem Absteigen vom Gerät den Motor abschalten, die

serire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro nella posizione più bassa.

- ⚠ Su strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⊘ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⊘ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso sterzare bruscamente.
- ⊘ **Pericolo**, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

disable the PTO, remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.

- ⚠ Travel slowly on bumpy roads.
- ⚠ Slow down on downhill slopes.
- ⊘ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non-experts.
- ⊘ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
- ⚠ When engine is at full power, it is dangerous to turn suddenly.
- ⊘ **Danger!** Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

de travail dans la position la plus basse.

- ⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.
- ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
- ⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux braquer brusquement.
- ⊘ **Danger**, ne pas actionner la levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

trabajo hasta la posición más baja.

- ⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.
- ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
- ⊘ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
- ⊘ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
- ⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso dar vuelta repentinamente.
- ⊘ **Peligro**, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Arbeitsgerät in die unterste Stellung herabfahren.

- ⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.
- ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
- ⊘ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
- ⊘ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.
- ⚠ Bei hochtourigem Motor sind bruske Lenkmanöver gefährlich.
- ⊘ **Gefahr:** Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

! Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

! Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

! Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

⊘ **Pericolo**, non operare con la macchina vicino a fossati o ban-

chine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

! In discesa curvare sempre lentamente.

⊘ **Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**

⊘ **Pericolo**, non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o da corpi rotanti risultando molto pericolose.

! Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riporle in luogo inaccessibile ai bambini.

IT

! To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

! Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

! Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

⊘ **Danger!** Do not use the machine near ditches or piers that

may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

! Always take downhill bends slowly.

⊘ **Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.**

⊘ **Danger!** Do not work with persons near the machine, foreign objects they may be launched by the blades or rotating parts, making it very dangerous.

! When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.

EN

! Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

! Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

! Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'acco-

tements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

! En descente braquer toujours lentement.

⊘ **Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.**

⊘ **Danger**, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine, des corps étrangers peuvent être projetés par la lame ou part en rotation qui le rend très dangereux.

! Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.

FR

! Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

! Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas, ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

! Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

⊘ **Peligro**, no trabajar con la máquina cerca de fosos o arce-

nes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

! Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⊘ **Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.**

⊘ **Peligro**, no trabajar con gente cercana al maquinaria, los cueros extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.

! Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.

ES

! Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

! Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden: dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

! Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⊘ **Gefahr:** Das Gerät nicht in der Nähe von Gräben oder Böden

betreiben, die unter dem Gerätegewicht nachgeben könnten; dies gilt vor allem bei bröckeligem oder nassem Boden.

! Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⊘ **Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.**

⊘ **Gefahr:** Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden.

! Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.

DE

IT

⚠ Pericolo, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⚠ Pericolo, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.

⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.

⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.

⚠ Sezioni lama rotte e denti deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.

⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.

EN

⚠ Danger! Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⚠ Danger! Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.

⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.

⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

⚠ Broken blades and deformed teeth must always be replaced, never repaired.

⚠ Always use original spare parts and accessories.

FR

⚠ Danger, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⚠ Danger, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.

⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.

⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.

⚠ Sections lame brisée et déformée ou dents endommagées doit toujours être remplacé, et non réparé.

⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.

ES

⚠ Peligro, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⚠ Peligro, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.

⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.

⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.

⚠ Secciones cuchilla roto y deformado o dientes dañados siempre debe ser reemplazado, no se repara.

⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.

DE

⚠ Gefahr: Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.

⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.

⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

⚠ Abgebrochene Messerbereiche oder verformte bzw. beschädigte Zähne sind stets auszuwechseln und dürfen nicht repariert werden.

⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.

⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

⚠ Pericolo, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.

⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.

⚠ ATTENZIONE: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e conduttura carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono arrivare a fiamme, scintille o con fili elettrici scoperti.

⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

⚠ Danger! Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.

⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.

⚠ CAUTION! To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

⚠ Danger, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.

⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.

⚠ ATTENTION: pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.

⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

⚠ Peligro, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.

⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.

⚠ ATENCIÓN: para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmitta, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

⚠ Gefahr: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.

⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.

⚠ Achtung: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

- ⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.
- ⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conservarlo in contenitori per alimenti.
- ⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.
- ⊘ **Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.**
- ⊘ **Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.**

- ⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la macchina, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.
- ⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

IT

- ⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.
- ⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.
- ⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.
- ⊘ **Danger! Never work with persons around the machine. Always maintain a safety distance.**
- ⊘ **Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.**

- ⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.
- ⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the machine indoors.

EN

- ⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endommagé.
- ⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.
- ⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occasionnels lorsque l'on travaille près d'une route.
- ⊘ **Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.**
- ⊘ **Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.**

- ⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PDF, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.
- ⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

FR

- ⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.
- ⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no conservarlo nunca en recipientes para alimentos.
- ⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasionalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.
- ⊘ **Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la máquina, mantener siempre la distancia de seguridad.**
- ⊘ **Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especialmente el número máximo de revoluciones.**

- ⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquinaria; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para controlarla.
- ⚠ Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.

ES

- ⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets ersetzt werden.
- ⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf keinen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.
- ⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten wenn in Straßennähe gearbeitet wird.
- ⊘ **Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheitsabstand einhalten.**
- ⊘ **Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert werden; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.**

- ⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Zapfwelle auszustecken; den Motor abstellen, den Zündschlüssel ziehen und den Maschine überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.
- ⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

DE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVE

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1 e 2/3), e viene stampigliata come da fig.2/2.

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An identification label is applied to every machine in agreement with the EC Directive Machine (fig.2/1 and 2/3) and is punched as by fig.2/2.

2. IDENTIFICATION ET ADHESIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaquette adhésive d'identification du produit, conformément à la Directive CE relative aux machines (fig.2/1 et 2/3) et elle est estampillée comme indiqué dans la fig.2/2.

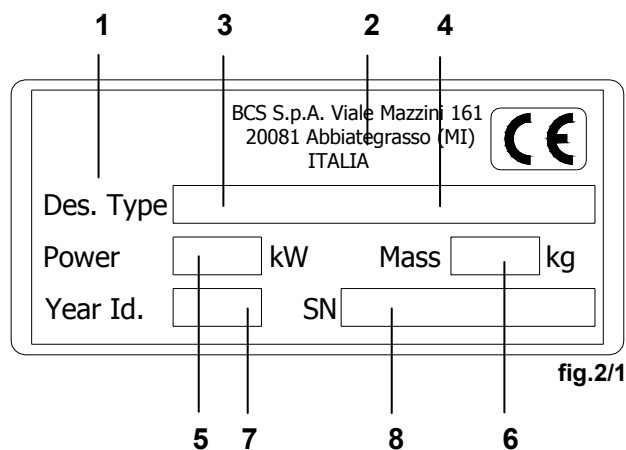
2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

En cada máquina se coloca una placa de identificación del producto con la Directiva Máquinas CE (fig.2/1 y 2/3) y se marca como indica la fig.2/2.

2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

An jedem Gerät wird ein Aufkleber angebracht, der das Produkt in Übereinstimmung mit der EG-Maschinenrichtlinie (Abb.2/1 und 2/3) identifiziert und ist entsprechend Abb.2/2 abgestempelt.

2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Typenschild



Zeichenerklärung - Leyenda - Légende - Key - Legenda:

- | | |
|---|---|
| 1. marchio
brand
marque
marca
Brandmal | 2. costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller |
| 3. modello
model
modèle
modelo
Modell | 4. motore
motor
moteur
motor
Motor |
| 5. potenza del motore
engine power
puissance du moteur
potencia del motor
Motorleistung | 6. peso
weight
poids
peso
Gewicht |
| 7. numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de production
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | |
| 8. n. di serie
serial number
numéro de série
numero de matricúla
Serienzahl | |

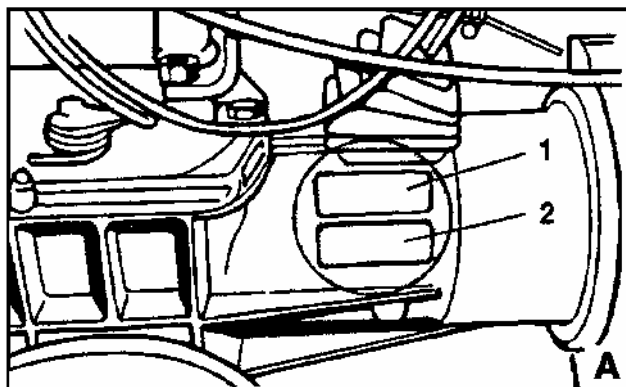


fig.2/2

2.2 Adesive macchina – Labels of the machine – Adhésifs de la machine – Adhesivos máquina – Geräteaufkleber



fig.2/3

2.2.1 Legenda adesive

1	Adesiva CE	10	Indicazione avanti / indietro	19	Adesiva 660 HY WS
2	Adesiva comandi	11	Sblocco freno di parcheggio		
3	Leggere il Manuale d'uso	12	Superfici molto calde		
4	Motore acceso / spento	13	Pericolo di scoppio		
5	Marcia lenta / veloce	14	Adesiva manutenzione filtro		
6	Inserimento PTO	15	Adesiva decompressore motore		
7	Comando acceleratore	16	Operazioni avviamento motore		
8	Operazioni PowerSafe®	17	Adesiva Made in Italy		
9	Alzare / abbassare il manubrio	18	Ovale BCS		

IT

2.2.1 Labels map

1	EC label	10	Forward / reverse indicator	19	660 HY WS label
2	Controls label	11	Unlock the parking brake		
3	Read the user manual	12	Hot surfaces		
4	Engine ON / OFF	13	Risk of explosion		
5	Slow / fast speed	14	Filter maintenance label		
6	PTO engaging	15	Decompressor label		
7	Throttle control	16	Switch on operation engine		
8	PowerSafe® operation	17	Made in Italy label		
9	Rise / lower the handlebar	18	BCS label		

EN

2.2.1 Légende des adhésifs

1	Adhésif CE	10	Indication avant / arrière	19	Adhésif 660 HY WS
2	Adhésif commandes	11	Déblocage frein de stationnement		
3	Lire le Manuel d'utilisation	12	Surfaces très chaudes		
4	Moteur allumé / éteint	13	Danger d'explosion		
5	Vitesse lente / rapide	14	Adhésif entretien filtre		
6	Insertion PTO	15	Adhésif décompression moteur		
7	Commande accélérateur	16	Opération démarrage moteur		
8	Opérations PowerSafe®	17	Adhésif Made in Italy		
9	Lever / baisser le guidon	18	Ovale BCS		

FR

2.2.1 Leyenda de adhesivos

1	Adhesivo CE	10	Indicaciones adelante / atrás	19	Adhesivo 660 HY WS
2	Adhesivo mandos	11	Desbloqueo freno de stacionamiento		
3	Leer el manual de uso	12	Superficies muy calientes		
4	Motor encendido / apagado	13	Peligro de explosión		
5	Marcha lenta / rápida	14	Adhesivo mantenimiento filtro		
6	Acoplamiento PTO	15	Adhesivo descompresor motor		
7	Mando acelerador	16	Operaciones arranque motor		
8	Operaciones PowerSafe®	17	Adhesivo Made in Italy		
9	Subir / Bajar el manillar	18	Oval BCS		

ES

2.2.1 Erklärung der Aufkleber

1	EG-Aufkleber	10	Markierung vor / zurück	19	Aufkleber 660 HY WS
2	Aufkleber Steuerungen	11	Freischaltung Standbremse		
3	Bedienungsanleitung lesen	12	Sehr heiße Oberfläche		
4	Motor an / aus	13	Explosionsgefahr		
5	Langsamer / schneller Gang	14	Aufkleber Filterwartung		
6	Schaltung Zapfwelle	15	Aufkleber Motor-Dekompression		
7	Gashebel	16	Vorgänge Motor anlassen		
8	PowerSafe® Vorgänge	17	Aufkleber Made in Italy		
9	Lenker anheben / absenken	18	BCS Oval		

DE

2.3 Mantenimento delle adesive

IMPORTANTE! Le adesive vanno mantenute pulite da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirle se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesive riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuove adesive.

Le adesive sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina. Nuove adesive possono essere richieste al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesiva.

2.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels.

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model. New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

2.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine. De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif même.

2.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina. Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del Vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

2.3 Erhaltung der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut lesbar sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

3. CARATTERISTICHE TECNICHE

La 660 HY WS è stata studiata per essere utilizzata in luoghi particolarmente difficili, sulle pendenze ed in montagna. È dotata di trasmissione idrostatica con 2 gamme di velocità, con frizione PowerSafe® centrale e 2 freni / frizioni di sterzo idrauliche sull'asse ruote, comandate con 2 leve indipendenti, montate alle estremità del manubrio, la leva di sterzata destra è replicata anche a sinistra del manubrio per agevolare l'uso della macchina.

Questo particolare schema permette di manovrare con estrema facilità in spazi ristretti o su pendenze e di avere sempre il controllo della macchina.

3. TECHNICAL FEATURES

The 660 HY WS is designed to be used on difficult fields, on the slopes and mountains. It is equipped with hydrostatic transmission with 2 ranges of speed, with PowerSafe® clutch and 2 hydraulic steering brake / clutch on wheel axle controlled by 2 independent levers mounted at the ends of the handlebars, the right steering lever is replicated at left of the handlebar to facilitate the use of the machine.

This particular scheme allows you to move easily in tight spaces or on slopes and always have the control of the machine.

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

La 660 HY WS a été étudiée pour être utilisée dans des lieux particulièrement difficiles, sur des pentes et en montagne. Elle est équipée d'une transmission hydrostatique avec 2 gammes de vitesse, avec embrayage PowerSafe® central et deux freins / embrayages de direction hydrauliques sur l'axe des roues, commandés par deux leviers indépendants, installés à l'extrémité du guidon, le levier de braquage est reproduit également à gauche du guidon pour faciliter l'utilisation de la machine.

Ce schéma particulier permet de manœuvrer avec une extrême facilité dans des endroits étroits ou sur des pentes et d'avoir toujours le contrôle de la machine.

3. CARACTERISTICAS TECNICAS

La 660 HY WS está concebida para utilizarse en lugares especialmente difíciles, en pendiente y en la montaña. Está dotada de transmisión hidrostática con 2 gamas de velocidad, con embrague PowerSafe® central y 2 frenos / embragues de dirección hidráulicos en el eje de ruedas, controladas por 2 palancas independientes, montadas en los extremos del manillar. La palanca de giro derecho existe igual también a la izquierda para facilitar el uso de la máquina.

Este esquema específico permite maniobrar con gran facilidad en espacios restringidos o en pendientes y tener siempre bajo control la máquina.

3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Der 660 HY WS wurde für einen Einsatz in besonders schwierigen Arbeitsumgebungen, auf Hängen und in den Bergen entwickelt. Er verfügt über ein hydrostatisches Getriebe mit 2 Geschwindigkeitsbereichen, PowerSafe®-Kupplung und 2 Bremsen / hydraulischen Lenkerkupplungen an der Radachse sowie Steuerung durch 2 unabhängige an den Lenkerenden angebrachte Hebel; zur leichteren Bedienung des Gerätes ist der Lenkerhebel rechts wie links baugleich angeordnet. Durch dieses besondere Schema ist das Gerät in engen Bereichen bzw. auf Hängen extrem leicht manövrierbar und stellt zugleich eine fortwährende Gerätekontrolle sicher.



fig.3/1

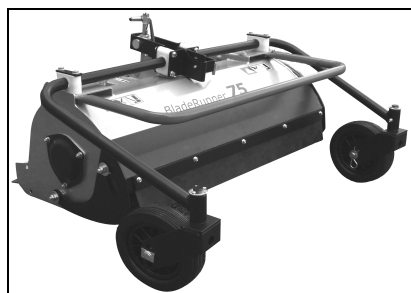


fig.3/2

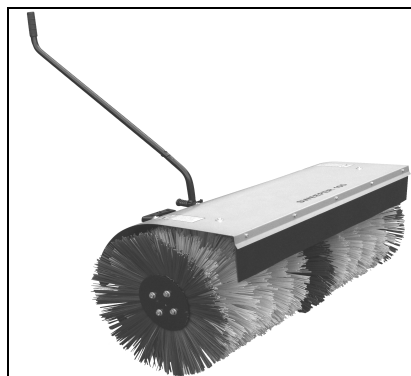


fig.3/3



fig.3/4

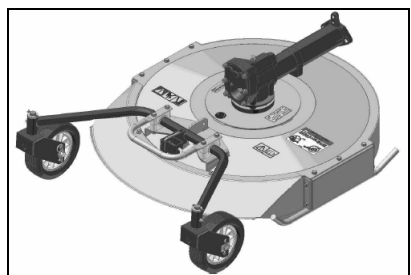


fig.3/5

Il manubrio è montato su antivibranti, regolabile in altezza e lateralmente. E' progettata per l'uso di attrezzi frontali come barre falcianti, tosaerba, lame da neve, trincia erba (fig. 3/1, 3/2, 3/3, 3/4, 3/5) ecc.

3.1 Motore

Per tipo di motore, potenza giri/min vedi **tab. 3** pag. 32.

3.2 Frizione PowerSafe®

IIdraulica, a comando meccanico, pressione di funzionamento = 7,5 bar; per la regolazione vedi pag. 83-84.

IT

The handlebar is mounted on vibration dampers adjustable in height and on two sides. It was developed using front implements as cutter bars, lawn mowers, snow blades, sweepers, grass flails (fig. 3/1, 3/2, 3/3, 3/4, 3/5) etc.

3.1 Engine

For the engine type, power r.p.m., see **table 3** page 32.

3.2 PowerSafe® Clutch

Hydraulic, mechanically-controlled, service pressure = 7,5 bar; for the adjustment see page 83-84.

EN

Le guidon est installé sur des anti-vibrants, réglables en hauteur et latéralement. Elle a été conçue pour l'utilisation d'équipement frontaux tels que barres faucheuses, lames à neige, hache-herbe, (fig.3/1, 3/2, 3/3, 3/4, 3/5), etc.

3.1 Moteur

Pour type de moteur, puissance tours / minutes voir **tab.3** page 32.

3.2 Embrayage PowerSafe®

Hydraulique, à commande mécanique, pression de fonctionnement = 7,5 bar, pour le réglage voir page 83-84.

FR

El manillar está montado sobre antivibrantes, regulables en altura y también lateralmente. Está proyectada para usar equipos delanteros como barras de corte, segadoras, cuchillas de nieve, trinchadoras de hierba (fig.3/1, 3/2, 3/3, 3/4, 3/5) etc.

3.1 Motor

Para el tipo de motor, potencia rpm véase **tab.3** pág.32.

3.2 Embrague PowerSafe®

Hidráulico, de mando mecánico, presión de funcionamiento = 7,5 bar, para la regulación véase la regulación de la pág. 83-84.

ES

Der Lenker ist auf höhen- und seitlich verstellbaren Schwingungsdämpfern angeordnet. Das Gerät wurde für den Einsatz mit frontseitigem Anbaugerät wie zum Beispiel Mähbalken, Mähwerken, Schneefräsen, Mulcher usw. vorgesehen (Abb. 3/1, 3/2, 3/3, 3/4, 3/5).

3.1 Motor

Für Hinweise zu Motortyp, Leistung, U/min siehe **Tab.3** Seite 32.

3.2 PowerSafe® Kupplung

Hydraulisch, mit mechanischer Steuerung, Betriebsdruck 7,5 bar, für Hinweise zur Einstellung siehe Seite 83-84.

DE

IT

3.3 Dispositivo di sterzo

Freno / frizione a dischi multipli in bagno olio a comando idraulico con leve indipendenti, con freno idraulico a chiusura anticipata, leva di sterzata destra replicata a sinistra per un totale controllo della macchina su lavori in pendenza, comandi con recupero automatico del gioco.

3.4 Trasmissione idrostatica

Gruppo idrostatico compatto Kanzaki tipo KHS-13 JH con pompa 13 cm³, facilmente smontabile, circuito di alta pressione separato, con radiatore per raffreddamento olio e ventola di raffreddamento del gruppo idrostatico, pompa di carico, circuito idraulico in comune con la frizione Power

Safe®, per le caratteristiche vedi fig.3/6 pag. 27.

3.5 Cambio

Ad ingranaggi, con 2 gamme di velocità per lavoro e trasferimento, senza folle, con inversione idrostatica. Per le velocità di avanzamento vedere tab.4 pag.32. Posizione di folle per la manovra a spinta protetto da azionamenti accidentali, e freno automatico di stazionamento (auto-hold).

EN

3.3 Steering device

Brake / Clutch Multiple discs in oil bath with hydraulic control on independent levers, with hydraulic brake to early closure for a total control of the machine on slopes, controls with automatic recover of the play.

3.4 Hydrostatic transmission

Type KHS-13 JH Kanzaki hydrostatic compact group, with pump of 13 cm³, easily separable, high pressure separate circuit, with oil cooling radiator and cooling fan for the hydrostatic unit, with charging pump, hydraulic circuit in common with the PowerSafe® clutch, for the features see

fig.3/6 page 27.

3.5 Gearbox

Gear, with 2 ranges of speed for work and transfer, without neutral position, with hydrostatic inversion. For the forward speeds see table 4 page 32. Neutral position to move pushing the machine protected from accidental operation, and automatic parking brake (auto-hold).

FR

3.3 Dispositif de direction

Frein / Embrayage multidisques bain d'huile à commande hydraulique avec levier indépendant, avec frein hydraulique à fermeture antiviol, levier de braquage droit reproduit à gauche pour un contrôle total de la machine lors de travaux en pente, commandes avec récupération automatique du jeu.

3.4 Transmission hydrostatique

Groupe hydrostatique compact Kanzaki type KHS-13 JH avec pompe 13 cm³, facilement démontable, circuit à haute pression séparée, avec radiateur pour le refroidissement de l'huile et ventilateur de refroidissement du groupe hydrostatique, pompe de chargement, circuit hydraulique en

commun avec l'embrayage PowerSafe®, pour les caractéristiques, voir fig.3/6 page 27.

3.5 Boîte de vitesses

A engrenage, avec 2 gammes de vitesse pour le travail et le transfert, sans point mort, avec inversion hydrostatique. Pour les vitesses d'avancement voir tab.4 page 32. Position de point mort pour la manœuvre à lancement sécurisé lors d'utilisations accidentelles et frein automatique de stationnement (auto-hold).

ES

3.3 Dispositivo de dirección

Freno / embrague de discos múltiples en baño de aceite de mando hidráulico con palancas independientes, con freno hidráulico de cierre anticipado, palanca de giro derecho existe igual también a la izquierda para tener un control total de la máquina en trabajos en pendiente, mandos con recuperación automática de la holgura

3.4 Transmisión hidrostática

Grupo hidrostático compacto Kanzaki tipo KHS-13 JH con bomba de 13 cm³, que se desmonta fácilmente, circuito de alta presión separado. con radiador para refrigeración de aceite y ventilador de refrigeración del grupo hidrostático, bomba de carga, circuito hidráulico en común con el

embrague PowerSafe®, para las características véase fig. 3/6 pág.27.

3.5 Cambio

Con engranajes, con 2 gamas de velocidad para trabajo y desplazamiento, sin punto muerto, con inversión hidrostática. Para las velocidades de avance, véase la tabla 4 pág. 32. Posición de punto muerto para la maniobra de empuje protegida frente a accionamientos accidentales y freno automático de estacionamiento (auto-hold).

DE

3.3 Lenkvorrichtung

Bremse / Ölbad-Lamellenkupplung mit hydraulischer Steuerung mit unabhängigen Schalthebeln, mit hydraulischer Bremse mit vorgeschalteter Schließfunktion, zur leichteren Bedienung des Gerätes an Hängen Lenkerhebel rechts wie links baugleich angeordnet, Steuerung mit automatischem Spielrückzug.

3.4 Hydrostatisches Getriebe

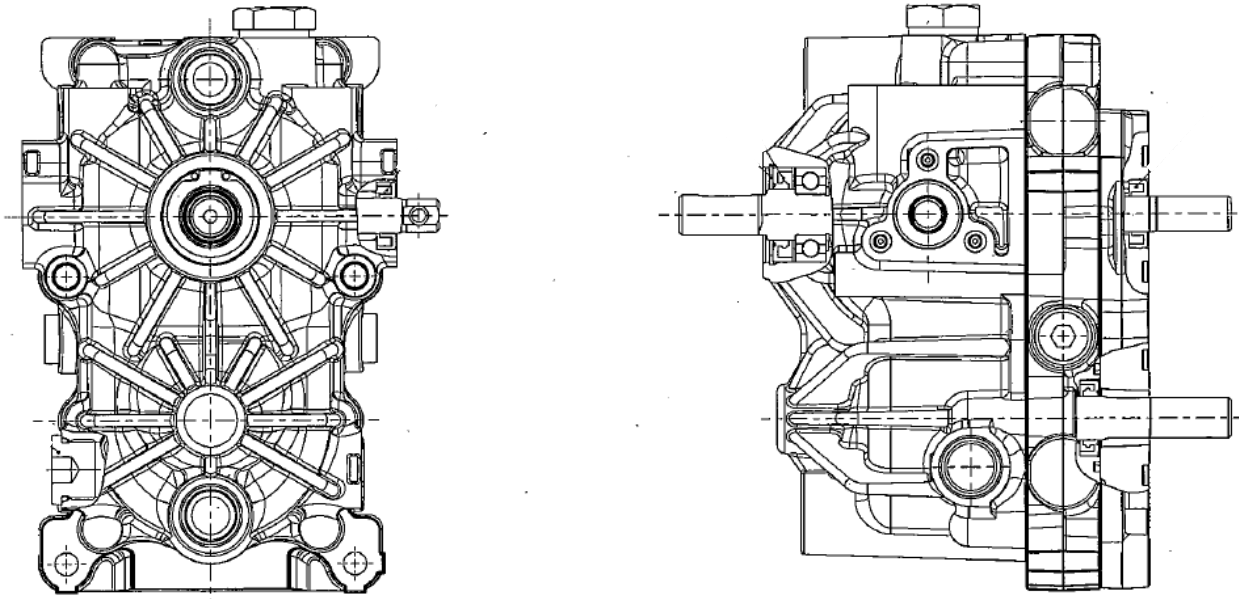
Kompakter hydrostatischer Antrieb Kanzaki Typ KHS-13 JH mit 13 cm³ Pumpe; leicht demontierbar, separater Hochdruckkreislauf mit Ölkühler und Kühlung des hydrostatischen Antriebs, Füllpumpe, hydraulischer Kreislauf gemeinsam mit der PowerSafe®-Kupplung, für weitere

Merkmale siehe Abb. 3/6 Seite 27.

3.5 Getriebe

Mit Zahnrädern, mit 2 Geschwindigkeitsbereichen für Arbeit und Fahrt, ohne Leerlauf, mit hydrostatischer Wendefunktion. Die Vorwärtsfahrtgeschwindigkeiten können Tab. 4 Seite 32 entnommen werden. Neutralstellung für Anschubmanöver vor versehentlichen Einschaltungen geschützt und automatische Standbremse (auto-hold).

Kanzaki KHS - 13JH



Caratteristiche gruppo idrostatico
Features hydrostatic group
Caractéristiques du groupe hydrostatique
Características del grupo hidrostático
Merkmale hydrostatischer Antrieb

Kanzaki KHS – 13JH

IT	Cilindrata	Portata	Giri gruppo idrostatico a 3600/1' motore	Pressione variabile	Pompa di carico
EN	Displacement	Flow	Rpm hydrostatic group at 3600 rpm engine	Variable pressure	Loading pump
FR	Cylindrée	Débit	Tours groupe hydrostatique à 3600/1' moteur	Pression variable	Pompe de chargement
ES	Cilindrada	Alcance	Giros grupo hidrostático a 3600/1' motor	Presión variable	Bomba de carga
DE	Hubraum	Durchfluss	Dreh. Hydrostatische Antrieb 3600/1' Motor	Verstellbarer Druck	Füllpumpe
	13 cm³	39 lt / min.	3000 giri / min.	69 – 174 bar	5 bar

IT

3.6 Manubrio

Regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni. Montato su ammortizzatori, con comandi a leva e cavi che agiscono sui relativi distributori idraulici, compresa la leva di sicurezza. Comando di sterzata a destra replicato sulla stegola di sinistra.

3.7 Inversore di marcia

Azionando verso l'operatore la leva di avanzamento rossa posta sulla destra della stegola inverte automaticamente il senso di marcia in entrambe le gamme.

3.8 Presa di forza (PTO)

Con attacco rapido di serie, a 3 denti con innesto frontale

EN

3.6 Handlebar

Adjustable in height and sideways in multiple positions. Mounted on shock absorbers, with control levers and cables acting on its hydraulic valves, including the safety lever. Right command steering replicated to the left of the handlebar.

3.7 Reverser device

By moving toward the operator the red lever of the movement sited on the right side of the handlebar, we automatically invert the driving direction of both ranges.

3.8 Power Take Off (PTO)

With standard quick hitch, three teeth with facilitate front

FR

3.6 Guidon

Réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions. Monté sur des amortisseurs, avec commandes à levier et câbles qui agissent sur les respectifs distributeurs hydrauliques, y compris le levier de sécurité. Commande de braquage à droite reproduit sur la poignée gauche.

3.7 Inverseur de boîte de vitesse

En actionnant en direction de l'opérateur le levier d'avancement rouge placée sur la droite de la poignée, on invertit automatiquement le sens de la vitesse dans les 2 gammes

3.8 Prise de force (PTO)

Avec attelage rapide de série, à 3 dents avec enclenche-

ES

3.6 Manillar

Regulable en altura y lateralmente, en varias posiciones. Montado sobre amortiguadores, con mando de palanca y cables que actúan sobre los correspondientes distribuidores hidráulicos, incluida la palanca de seguridad. Mando de giro a derecha y también idéntico en la esteva para la izquierda.

3.7 Inversor de marcha

Accionando hacia el operador la palanca de avance roja situada a la derecha de la esteva invierte automáticamente el sentido de marcha en ambas gamas.

3.8 Toma de fuerza (PTO)

Con empalme rápido de serie, de 3 dientes, con conexión

DE

3.6 Lenker

In mehreren Stellungen höhenverstellbar und seitlich verstellbar. Er ist an Dämpfern mit Hebel- und Seilschaltung angebracht, die die entsprechenden hydraulischen Zusatzsteuergeräte ansteuern, einschließlich Sicherheitshebel. Lenksteuerung rechts wie an der linken Sterz baugleich angeordnet.

3.7 Wendegetriebe

Wird der rote rechts von der Sterz angeordnete Hebel für die Vorwärtsfahrt zum Bediener hin gezogen, erfolgt automatisch eine Umkehr der Fahrtrichtung in beiden Bereichen.

3.8 Zapfwelle (PTO)

Mit serienmäßigem Schnellanschluss, mit 3 Zähnen mit er-

facilitato; rotazione destra indipendente dal cambio; vincolata alla velocità del motore (vedi tab.4). Per schema e flangiatura vedi fig.3/7, 3/8 e 3/9 pag.30.

3.9 Dispositivi di sicurezza

- Frizione PowerSafe®, abbandonando la leva rossa a sinistra la macchina si fermerà all'istante ma il motore rimane acceso.
- Freno automatico meccanico, di stazionamento (autohold) funzionante anche a motore spento.
- Blocco di sicurezza sulla leva del folle per la manovra a spinta, per evitare accidentali azionamenti.

coupling; right rotation, independent from the gear; bound by the speed of the engine (see table 4). About schema and flange see fig.3/7, 3/8 and 3/9 page 30.

3.9 Safety devices

- PowerSafe® clutch, leaving the red lever to the left the machine will stop immediately with the engine running.
- Mechanical automatic parking brake, (auto-hold), functioning also with engine stop.
- Safety lock on the neutral lever for pushing movement, to avoid involuntary movement operations.

ment frontal facilité; rotation droite indépendante de la boîte de vitesses liée à la vitesse du moteur (voir tab.4). Pour schéma et bridage voir fig.3/7, 3/8 et 3/9 page 30.

3.9 Dispositifs de sécurité

- Embrayage PowerSafe®, en abandonnant le levier rouge à gauche, la machine s'arrêtera immédiatement, mais le moteur restera allumé.
- Frein automatique mécanique, de stationnement (autohold) fonctionnant également avec le moteur éteint.
- Bloc de sécurité sur le levier du point mort pour la manœuvre à lancement, pour éviter des manipulations accidentelles.

frontal facilitada; rotación derecha independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (véase tab.4). Para esquemas y refuerzo véanse las figs.3/7, 3/8 y 3/9 pág.30.

3.9 Dispositivos de seguridad

- Embrague PowerSafe®, abandonando la palanca roja de la izquierda, la máquina se detendrá instantáneamente pero el moto quedará encendido.
- Freno automático mecánico, de estacionamiento (autohold) que funciona también con el motor apagado
- Bloqueo de seguridad en la palanca del punto muerto para la maniobra de empuje, para evitar accionamientos accidentales.

leichterter frontseitigen Schaltung; vom Getriebe unabhängige Rechtsdrehung; gebunden an die Motorgeschwindigkeit (siehe Tab.4). Für Schema und Flanschung siehe Abb. 3/7, 3/8 und 3/9 Seite 30.

3.9 Sicherheitsvorrichtungen

- PowerSafe®-Kupplung; wird der rote Schalthebel links losgelassen, hält das Gerät augenblicklich an, aber der Motor läuft weiter.
- Automatische, mechanische Standbremse (autohold), funktioniert auch bei ausgeschaltetem Motor.
- Sicherheitssperre am Hebel der Neutralstellung für Abschubmanöver, um versehentliche Einschaltungen zu vermeiden.

- Chiusura anticipata del freno di sterzo rispetto l'apertura della frizione per evitare di perdere il controllo della macchina durante il lavoro su terreni in pendenza.

3.10 Pneumatici

Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: vedi tabella 2 pag.32.

3.11 Bilanciamento della macchina

Il bilanciamento macchina / attrezzo è importante per l'uso ottimale della stessa in tutte le condizioni di lavoro.

Per ottenere questo, è importante aggiungere eventuali pesi alle diverse attrezzature, vedere sezione 9.9.8.

3.12 Raggio di sterzata "zero" (0)

Il raggio di sterzata "zero", permette di utilizzare la macchina in qualsiasi condizione di terreno ed in presenza di ostacoli o piante.

3.13 Dimensioni e masse massime

Vedere tabella 1 pag.31.

IT

- Early closing of the steering brake, than the opening of the clutch to avoid to lose the control of the machine during the work on slope fields.

3.10 Tires

It is possible to change the track and the types of the wheels to adapt the machine to the required jobs with different implements and cultures, see table 2 page 32.

3.11 Balancing of the machine

The balancing of machine / implement is important to use the equipment at the better in all working conditions.

To achieve this, it is important to add some weight to the different equipment, see section 9.9.8.

3.12 Steering radius, "zero" (0)

The zero turning radius allow to use the machine in every condition of fields and in presence of obstacles or trees.

3.13 Dimensions and maximum masses

See table 1 page 31.

EN

- Fermeture anticipée du frein de direction par rapport à l'ouverture de l'embrayage pour éviter de perdre le contrôle de la machine durant le travail sur des terrains en pente.

3.10 Pneus

Pour adapter les machines au besoin du travail des différents équipements et des différentes cultures, il est possible de changer l'ornièrre et les types de roues: voir tableau 2 page 32.

3.11 Equilibrage de la machine

L'équilibrage machine / équipement est important pour l'utilisation optimale de la machine durant toutes les conditions de travail.

Pour obtenir ce résultat, il est important d'ajouter d'éventuels poids aux différents équipements, voir section 9.9.8.

3.12 Rayon de braquage "zéro" (0)

Le rayon de braquage "zéro" permet d'utiliser la machine dans n'importe quelle condition du terrain et en présence d'obstacles ou de plantes.

3.13 Dimensions et masses maximales

Voir tableau 1 page 31.

FR

- Cierre anticipado del freno de dirección respecto a la apertura del embrague para evitar perder el control de la máquina durante el trabajo en terrenos en pendiente.

3.10 Neumáticos

Para adaptar las máquinas a la necesidad de trabajo de los diferentes equipos y de los diferentes cultivos, se puede variar el ancho de vía y los tipos de ruedas: véase la tabla 2 pág.32.

3.11 Equilibrado de la máquina

El equilibrado de la máquina / equipo es importante para el uso óptimo de la misma en todas las condiciones de trabajo.

Para obtener esto, es importante añadir los pesos que fueran necesarios a los diferentes equipos, véase la sección 9.9.8.

3.12 Radio de giro "cero" (0)

El radio de giro "cero", permite utilizar la máquina en cualquier condición del terreno y en presencia de obstáculos o plantas.

3.13 Dimensiones y pesos máximos

Véase la tabla 1 pág.31.

ES

- Zeitlich vorgezogenes Zufahren der Lenkbremse gegenüber dem Öffnen der Kupplung, um einen Verlust der Kontrolle über das Gerät während der Arbeit auf Hängen zu vermeiden.

3.10 Bereifung

Zur Anpassung der Geräte an die Arbeitsbedürfnisse der verschiedenen Anbaugeräte und Anbauarten lässt sich die Spurweite und der Reifentyp wählen: siehe Tabelle 2 Seite 32.

3.11 Schwerpunktage des Gerätes

Die Schwerpunktage der Maschine / des Anbaugerätes ist zur optimalen Verwendung in allen Arbeitsbedingungen

sehr wichtig. Hierzu müssen den verschiedenen Anbaugeräten möglicherweise Gewichte hinzugefügt werden, siehe Abschnitt 9.9.8.

3.12 Wendekreis "null" (0)

Der Wendekreis "null" gewährleistet eine Verwendung des Gerätes bei beliebiger Bodenbeschaffenheit und auch bei Vorhandensein von Hindernissen bzw. Pflanzen.

3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht

Siehe Tabelle 1 Seite 31.

DE

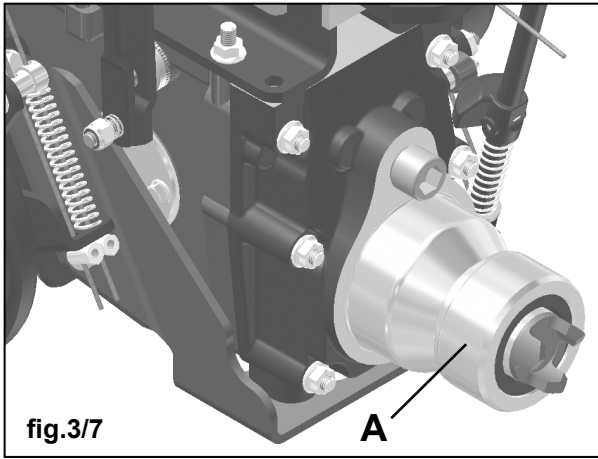


fig.3/7

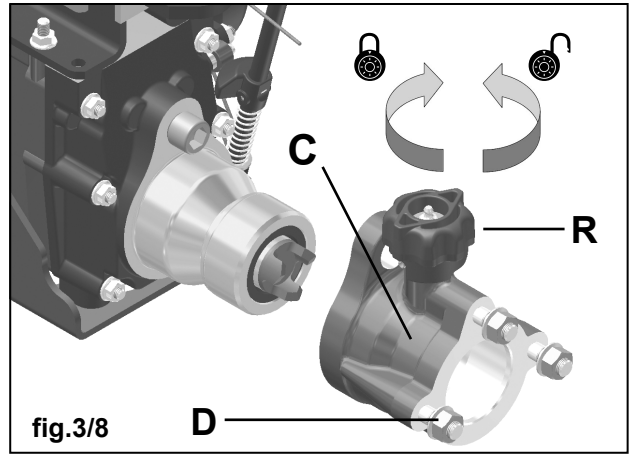


fig.3/8

ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
 DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'

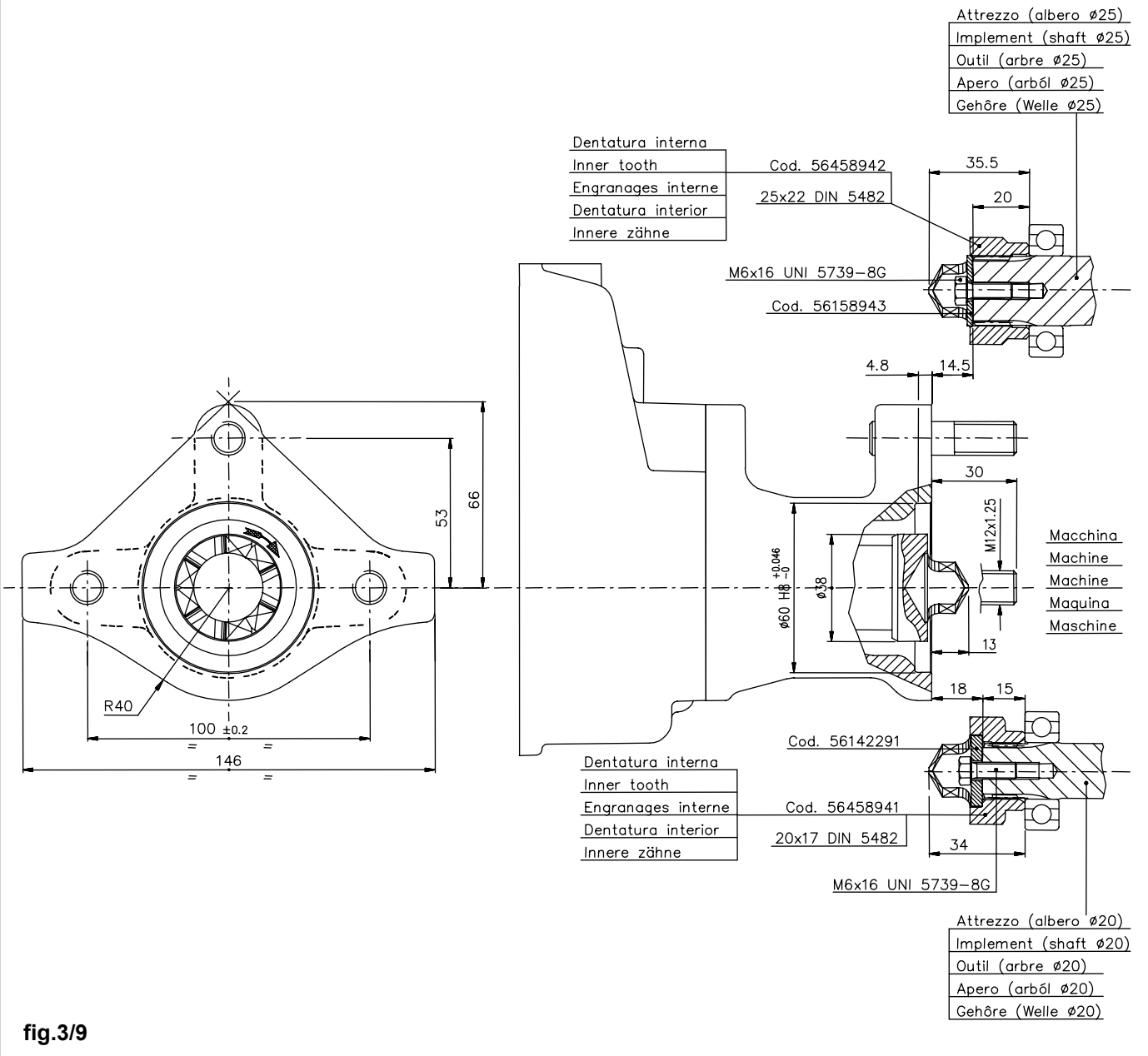
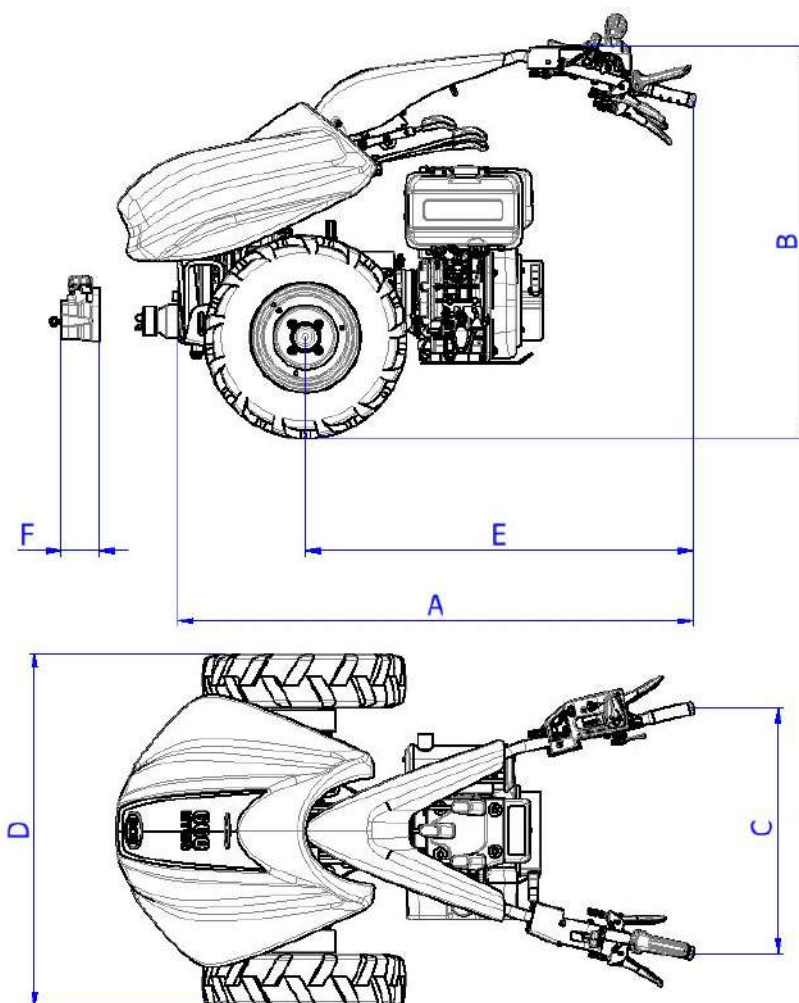


TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1

Dimensioni e masse massime - Dimensions and maximum weights - Dimensions et poids maximum - Dimensiones y pesos máximos - Höchstabmessungen und Gewichte



IT - Pneumatici EN - Tyres FR - Pneus ES - Neumáticos DE - Reifen	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E (mm)	F (mm)	M (kg)	
							1	2
5.0-10	1300	990	630	900	550	96	181	196
5.0-10 (Twin)	1300	990	630	1180	600	96	199	214
5.0-10 (+ Super Bite)	1300	990	630	1170	600	96	200	215
23x8.50-12 Tractor	1300	1020	630	1020	600	96	186	201
21x11.00-8 Terra Tyre	1300	990	630	1180	600	96	183	198
20x8-10 Garden	1300	990	630	1010	700	96	183	198
20x8-10 Tractor	1300	990	630	1010	700	96	183	198

IT - M1 = massa massima con motori a benzina
 EN - M1 = maximum weight with petrol motors
 FR - M1 = poids maximum avec moteur à essence
 ES - M1 = peso máximo con motores de gasolina
 DE - M1 = Höchstgewicht bei Benzinmotoren

M2 = massa massima con motori diesel
 M2 = maximum weight with diesel motors
 M2 = poids maximum avec moteur diesel
 M2 = peso máximo con motores diesel
 M2 = Höchstgewicht bei Dieselmotoren

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

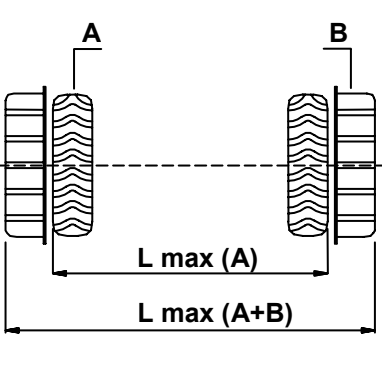
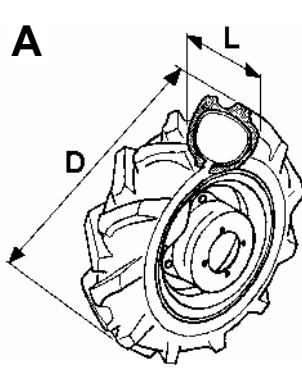
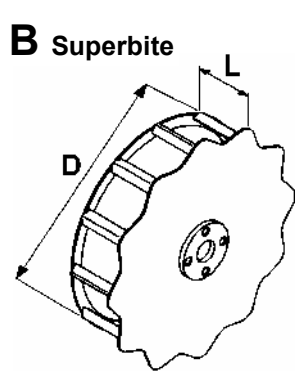
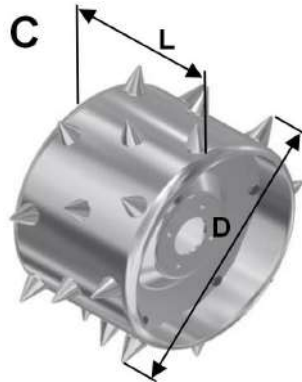
								
L max	Type of Tyre / Wheels	D	L	bar	D	L	D	L
900 (A)	5.0 – 10	512	140	1.2	500	135	/	/
1170 (A+B)	5.0 – 10 (+Superbite)							
1180 (A+A)	5.0 – 10 (Twin)	512	140	1.2	/	/	/	/
1010 (A)	20x8.00 – 10 (Tractor)	526	196	1.2	/	/	/	/
1010 (A)	20x8.00 – 10 (Garden)	495	196	1.2	/	/	/	/
1180 (A)	21x11.00 – 8 (Terra Tyre)	518	280	0.5	/	/	/	/
1020 (A)	23x8.50 – 12 Tr	574	200	1.2	/	/	/	/
1080 (C)	D 500 x L 290 (taloned)	/	/	/	/	/	500	290
1240 (C)	D 525 x L 370 (taloned)	/	/	/	/	/	525	370

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

MOTORE – ENGINE MOTEUR – MOTOR MOTOR	cm ³	kW / HP	giri/min. rpm tour/min. rpm U/min.	Benzina Gasoline Essence Gasolina Benzin	Diesel	Albero motore Engine shaft Arbre moteur Eje motor Kurbelwelle	Consumo Consumption Consommation Consumo Konsum
Yanmar L100AE	406	7,4 / 10,1	3600		X	Std cone	kg/h 1,960
Honda GX390 (Alps)	389	8,7 / 11,9	3600	X		mm 25,4	kg/h 2,550
B&S Vanguard	480	11,9 / 16	3600	X		mm 25,4	kg/h 3,625

TABELLA 4 – TABLE 4 – TABLEAU 4 – TABLA 4 – TAFEL 4

La velocità con motore a 3600 giri/min è variabile da 0 al massimo della velocità indicata.
 The speed of the engine at 3600 rpm varies between 0 and the maximum speed indicated.
 La vitesse avec le moteur à 3600 tours/minute est variable de 0 au maximum de la vitesse indiquée.
 La velocidad con el motor a 3600 r.p.m. es variable desde 0 hasta el máximo de la velocidad indicada.
 Die Geschwindigkeit bei laufendem Motor bei 3600 Dreh./min. liegt zwischen 0 und der angegebenen Höchstgeschwindigkeit.

RUOTE – WHEELS – ROUES RUEDAS – RÄDER		1av	2av	1rm	2rm	3600 min	3000 min	990 min
5.0 – 10 Tractor	km/h mph	0 – 4,76 0 – 2,95	0 – 7,00 0 – 4,35	0 – 4,34 0 – 2,69	0 – 6,39 0 – 3,97	giri/min motore, engine rpm, tours/min du moteur, giros/min del motor, Dreh./min des Motors	giri/min pompa idrostatica, hydro- pump rpm, tours/min. de la pompe hydrosta-tique, giros/min. de la bomba hidrostatica, Dreh./min des hydrostatische Pumpe	Giri presa di forza, PTO rpm, Tours/min. de la Pdf, Giros/min. TdF Dreh./min. des Zapfwelle
20x8.00 – 10 Garden	km/h mph	0 – 4,55 0 – 2,83	0 – 6,69 0 – 4,15	0 – 4,15 0 – 2,58	0 – 6,10 0 – 3,79			
20x8.00 – 10 Tractor	km/h mph	0 – 5,10 0 – 3,17	0 – 7,51 0 – 4,66	0 – 4,66 0 – 2,89	0 – 6,85 0 – 4,25			
21x11.00 – 8 Terra Tyre	km/h mph	0 – 4,50 0 – 2,79	0 – 6,62 0 – 4,11	0 – 4,10 0 – 2,55	0 – 6,04 0 – 3,75			
23x8.50 – 12 Tractor	km/h mph	0 – 5,01 0 – 3,11	0 – 7,37 0 – 4,58	0 – 4,57 0 – 2,84	0 – 6,72 0 – 4,17			



fig.4/1

IT - 1 Protezione stegola - 2 Protezione piantone - 3 Protezioni mozzi ruote (solo 5.0-10) - 4 Bussola attacco rapido - 5 Manuale e dotazione motore - 6 Manuale e dotazione macchina

EN - 1 Handlebar protection - 2 Column protection - 3 Hub wheels protections (5.0-10 only) - 4 Female quick coupling - 5 Engine manual and appended parts - 6 Machine user manual and appended parts

FR - 1 Protection poignée - 2 Protection colonne - 3 Protections pôles des roues (seulement 5.0-10) - 4 Douille attache rapide - 5 Manuel et outillage moteur - 6 Manuel et outillage machine

ES - 1 Protección esteva - 2 Protección pivote - 3 Protección bujes ruedas (solo 5.0-10) - 4 Buje enganche rápido - 5 Manual y dotación del motor - 6 Manual y dotación máquina

DE - 1 Sterzschutz - 2 Lenksäulenschutz - 3 Radnabenschutz (nur 5.0-10) - 4 Buchse Schnellanschluss - 5 Bedienungsanleitung und Motorzubehör - 6 Bedienungsanleitung und Gerätezubehör

4. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

4.1 Apertura della scatola di cartone

La macchina è consegnata in scatola di cartone spostabile tramite muletto. Aprire la scatola e togliere gli accessori (fig.4/1), tagliare la scatola in cartone sui 4 spigoli e liberare la macchina.

4.2 Verifiche preliminari

La macchina è senza attrezzi, occorre controllare l'integrità della macchina e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare come da elenco a lato, che gli accessori siano tutti presenti quindi procedere al montaggio come da sezione 4.3.

4. SETTING UP OF THE MACHINE

4.1 Opening the carton box

The machine is delivered in a carton box displaceable with forklift. Open the carton box and remove the accessories (fig. 4/1), then cut the carton box on the 4 corners and free the machine.

4.2 Preliminary checks

The machine is without tools, you need to check the integrity of the machine and make sure that no damages have occurred during transport. Check as by the list on the side that all the accessories are inside, then proceed to reassemble as per section 4.3.

4. MISE EN FONCTION

4.1 Ouverture du carton

La machine est livrée dans un carton qui peut être déplacé au moyen d'un chariot élévateur. Ouvrir le carton et enlever les accessoires (fig.4/1), couper la boîte en carton sur les 4 bords et libérer la machine.

4.2 Contrôles préliminaires

La machine est sans équipements, il faut contrôler l'intégralité de la machine et s'assurer que elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Vérifier selon la liste qui se trouve sur le côté que les accessoires soient présents, puis procéder au montage comme indiqué dans la section 4.3.

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

4.1 Apertura de la caja de cartón

La máquina se entrega en la caja de cartón y puede desplazarse mediante carretilla elevadora. Abrir la caja y sacar los accesorios (fig.4/1), cortar por las 4 esquinas de la caja de cartón y sacar la máquina.

4.2 Controles previos

La máquina está sin aperos, hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. Comprobar en el listado que acompaña que estén presentes todos los accesorios, hay que realizar el montaje tal y como se indica en la sección 4.3.

4. INBETRIEBNAHME

4.1 Öffnen des Verpackungskartons

Das Gerät wird in einer Kartonkiste angeliefert, die sich mit einem Gabelstapler verfahren lässt. Den Karton öffnen und die Zubehöre entfernen (Abb.4/1), den Karton an den 4 Ecken aufschneiden, um das Gerät herausnehmen zu können.

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Am Gerät ist kein Zubehör angebracht, nach Anlieferung ist es auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden aufweist. Außerdem entsprechend nebenstehender Liste prüfen, dass alle Zubehörteile vorhanden sind und daraufhin entsprechend Abschnitt 4.3 mit der Montage beginnen.

4.3 Assemblaggio della macchina

- **Leggere attentamente** il presente manuale ed i manuali di uso e manutenzione del motore e dell'attrezzo da applicare alla macchina.
- Aprire i sacchetti della dotazione (5 e 6 fig.4/1) ed iniziare il montaggio, vedi fig.4/7.
- **Montaggio ruote:** sono fornite separatamente, fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada (A fig.4/3) degli pneumatici sia rivolta verso gli attrezzi, serrare forte i bulloni. Gonfiare gli pneumatici a 1,2 bar, vedere **tabella 2** pag.32.

IT

4.3 Assembling the machine

- **Read with attention** this manual and also the user manual of the engine and of the implement to fit on the machine.
- Open the plastic bag included (5 and 6 fig.4/1) and start to mount the machine, see fig.4/7.
- **Mounting the wheels:** they are supplied separately, pay attention that the arrow of the tread (A fig.4/3) is toward the implements, tighten well the bolt. Inflate the tires to 1,2 bar, see **table 2** page 32.

EN

4.3 Assemblage de la machine

- **Lire attentivement** le présent manuel et les manuels de utilisation et d'entretien du moteur et de l'équipement à appliquer sur la machine.
- Ouvrir les sachets de la dotation (5 et 6 fig.4/1) et commencer le montage, voir fig. 4/7.
- **Montage des roues:** elles sont fournies séparément, assurez-vous que la flèche déterminée par le dessin de la bande de roulement (A fig.4/3) des pneus soit tournée en direction des équipements, serrer bien fort les boulons. Gonfler les pneus à 1,2 bar, voir **tableau 2** page 32.

FR

4.3 Ensamblado de la máquina

- **Leer atentamente** este manual y el manual de uso y mantenimiento del motor y de los dispositivos que se vayan a colocar en la máquina
- Abrir las bolsas que se entregan en la dotación inicial (5 y 6 fig.4/1) y comenzar el montaje, véase fig.4/7.
- **Montaje ruedas:** se entregan por separado, atención a que la flecha que determina el dibujo de la banda de rodadura (A fig.4/3) de los neumáticos esté dirigida hacia los dispositivos, apretar fuerte los pernos. Inflar los neumáticos a 1,2 bar, véase la **tabla 2** pág.32.

ES

4.3 Gerät montieren

- Die vorliegende Anleitung und die Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors und des an der Maschine anzubringenden Werkzeugs **aufmerksam lesen**.
- Die Kunststoffverpackungen des Lieferumfangs (5 und 6 Abb.4/1) öffnen und mit der Montage beginnen, siehe Abb. 4/7.
- **Räder montieren:** Diese werden separat geliefert; bitte achten Sie darauf, dass der Pfeil, den das (A Abb.4/3) Reifenprofil bildet, zum Anbaugerät zeigt; die Bolzenmuttern fest an ziehen. Den Reifen Luft anlegen; der Reifendruck muss 1,2 bar betragen, siehe **Tabelle 2** Seite 32.

DE

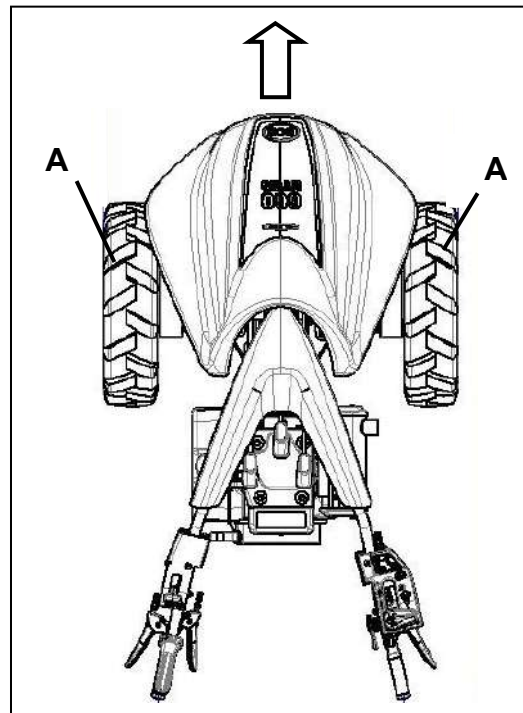


fig.4/3



fig.4/4

- IT - Rondelle elastica, osservare il corretto montaggio
- EN - Elastic washers, watch the right assembling
- FR - Rondelles élastiques, observer le montage correct.
- ES - Arandelas elásticas, realizar el montaje de forma correcta.
- DE - Spannscheibe, bitte die ordnungsgemäße Montage beachten.

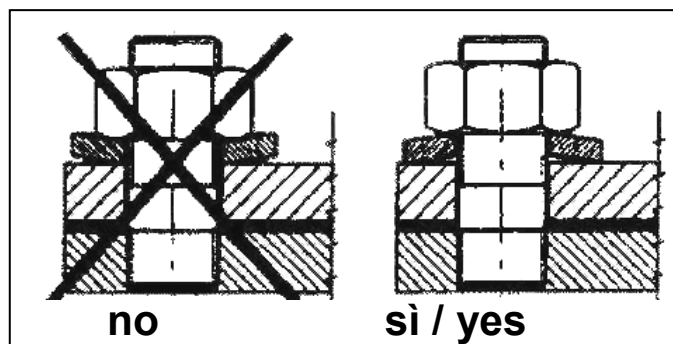


fig.4/7

- **Sostituire il tappo in plastica trasparente** con il tappo di livello olio in dotazione (B fig.4/4).
- **Applicare** l'attrezzo desiderato (montato in precedenza) all'attacco rapido PTO della macchina e bloccarlo ruotando in senso orario il pomolo rosso (R fig.3/8).
- **Controllare** che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina (D fig.3/8).
- **Verificare** il livello olio cambio tramite l'asta (C fig.14/24). Se necessario aggiungere olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Change the plastic cap** with the oil dipstick (B fig.4/4) included.
- **Fit** the desired implement (pre-mounted) to the quick hitch of the PTO of the machine and lock it turning clockwise the red knob (R fig.3/8).
- **Check** that all the screws and nuts are well tightened, particularly the nuts fixing the implement to the machine (D fig.3/8).
- **Verify** the transmission oil level using the dipstick (C fig.14/24). If necessary add BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Remplacer le bouchon en plastique transparent** avec le bouchon du niveau huile en dotation (B fig.4/4).
- **Appliquer** l'équipement souhaité (monté précédemment) à l'attelage rapide PTO de la machine et le bloquer en tournant dans le sens horaire la poignée rouge (R fig.3/8).
- **Contrôler** que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, en particulier ceux qui fixent l'équipement à la machine (D fig.3/8).
- **Vérifier** le niveau changement d'huile au moyen de la sonde (C fig.14/24). Si nécessaire ajouter de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Sustituir el tapón de plástico transparente** por el tapón del nivel de aceite que ese entrega en la dotación inicial (B fig.4/4).
- **Colocar** el dispositivo deseado (montado previamente) al empalme rápido PTO de la máquina y bloquearlo girando en sentido horario con la rueda roja (R fig.3/8).
- **Controlar** que todos los tornillos y las tuercas estén bien apretados sobre todo los que sujetan el dispositivo a la máquina (D fig.3/8).
- **Comprobar** el nivel del cambio de aceite mediante la varilla (C fig.14/24). Si es necesario, añadir aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Den durchsichtigen Kunststoffdeckel** durch den mitgelieferten Öldeckel (B Abb. 4/4) ersetzen.
- Das gewünschte Anbaugerät (zuvor montiert) am Zapfwellen-Schnellanschluss des Gerätes **anbringen** und durch Drehen des roten Schraubknopfes (R Abb.3/8) im Uhrzeigersinn sichern.
- **Prüfen**, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind; insbesondere die, mit denen das Anbaugerät am Gerät fixiert ist (D Abb. 3/8).
- Den Ölstand im Getriebe am Prüfstab (C Abb.14/24) **überprüfen**. Ggf. Öl **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) auffüllen.

- **Verificare** il livello olio del motore e dell'attrezzo. Nel caso occorra ripristinare olio, per quantità e tipo, fare riferimento ai relativi capitoli di manutenzione del motore e dell'attrezzo.

ATTENZIONE: se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità indicata sul manuale del motore.

Utilizzare olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANTE! Controllare che non vi siano perdite di olio o viti lente, in particolare le viti di fissaggio delle ruote.

- **Verify** the oil level of the engine and of the implement. If necessary to restore, for quantity and type, refers to the section of specific user manual of the engine and of the implement.

ATTENTION: if the engine has the oil bath air filter, add oil in the quantity indicated on the engine manual.

Use BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Check that there are no oil leaks or loose screws, especially the fixing screws of the wheels.

- **Vérifier** le niveau huile du moteur et de l'équipement. Dans le cas où il soit nécessaire d'ajouter de l'huile, en quantité et en type, se référer aux respectifs chapitres d'entretien du moteur et de l'équipement.

ATTENTION: si le moteur a le filtre à air bain d'huile, mettre de l'huile selon la quantité indiqué dans le manuel du moteur.

Utiliser de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Contrôler qu'il n'y ait pas de pertes d'huile ou de vis desserrées, en particulier les vis de fixation des roues.

- **Comprobar** el nivel de aceite del motor y del dispositivo. En caso de que hubiera que añadir aceite, para ver la cantidad y el tipo, remitirse a los capítulos correspondientes de mantenimiento del motor y del dispositivo.

ATENCIÓN: si el motor tiene filtro de aire de baño de aceite, introducir aceite en la cantidad indicada en el manual del motor.

Utilizar aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

¡IMPORTANTE! Controlar que no haya pérdidas de aceite o tornillos flojos, sobre todo, los tornillos de sujeción de las ruedas.

- Den Ölstand des Motors und des Anbaugerätes **überprüfen**. Falls der Ölstand wiederhergestellt werden muss, sind die Angaben hinsichtlich Menge und Öltyp in den Wartungsabschnitten der Anleitungen des Motors und des Anbaugerätes zu beachten.

ACHTUNG: Verfügt der Motor über Luftfilter im Ölbad, ist Öl nach der in der Motoranleitung angegebenen Menge aufzufüllen. Öl der Sorte **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) verwenden.

WICHTIG! Prüfen, dass kein Ölleck besteht oder Schrauben gelockert sind, dies gilt insbesondere für die Klemmschrauben der Räder.

IT

EN

FR

ES

DE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI

5.1 Legenda identificazione comandi (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Leva selezione gamme lenta / veloce
- 2 Leva inserimento Presa di Forza (PTO)
- 3 Leva regolazione altezza manubrio
- 4 Leva sblocco freno di stazionamento
- 5 Leva acceleratore
- 6 Leva stop motore
- 7 Leva STOP rossa (se rilasciata arresta ogni movimento della macchina)

- 8 Leva frizione PowerSafe®
- 9 Leva di sterzata destra (replicata a sinistra)
- 10 Leva di sterzo sinistra
- 11 Leva di sterzo destra
- 12 Leva regolazione laterale manubrio
- 13 Leva comando idrostatica
- 14 Asta introduzione e verifica livello olio trasmissione
- 15 Supporto e filtro olio trasmissione
- 16 Attacco rapido PTO
- 17 Radiatore olio

IT

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES

5.1 Controls identification key (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Low / fast selecting lever
- 2 PTO engagement lever
- 3 Handlebar height adjustment lever
- 4 Parking brake lock lever
- 5 Throttle lever
- 6 Engine stop lever
- 7 Red stop lever (if released switch off every movement of the machine)

- 8 PowerSafe® clutch lever
- 9 Right steering lever (repeated to the right)
- 10 Left steering lever
- 11 Right steering lever
- 12 Handlebar lateral adjusting lever
- 13 Hydrostatic transmission control lever
- 14 Dipstick transmission oil level and filling
- 15 Support and filter oil transmission
- 16 PTO quick hitch
- 17 Oil radiator

EN

5. IDENTIFICATION COMMANDES ET DISPOSITIFS

5.1 Légende identification des commandes (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Levier sélection gammes lente / rapide
- 2 Levier embrayage Prise de Force (PTO)
- 3 Levier réglage hauteur du mancheron
- 4 Levier de déblocage du frein de stationnement
- 5 Levier d'accélération
- 6 Levier d'arrêt moteur
- 7 Levier STOP rouge (en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement)

- 8 Levier embrayage PowerSafe®
- 9 Levier de braquage droit (reproduit à gauche)
- 10 Levier de direction gauche
- 11 Levier de direction droit
- 12 Levier réglage latéral du guidon
- 13 Levier commande hydrostatique
- 14 Sonde pour le remplissage et le contrôle du niveau de l'huile de transmission
- 15 Support et filtre de l'huile de transmission
- 16 Attache rapide PTO
- 17 Radiateur à huile

FR

5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS

5.1 Leyenda identificación mandos (fig.5/1a - 5/1b)

- 1 Palanca selección gamas lenta / rápida
- 2 Palanca acople Toma de Fuerza (PTO)
- 3 Palanca regulación altura manillar
- 4 Palanca desbloqueo freno de estacionamiento
- 5 Palanca acelerador
- 6 Palanca arresto motor
- 7 Palanca STOP roja (si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina)

- 8 Palanca embrague PowerSafe®
- 9 Palanca de giro derecha (idéntica en la izquierda)
- 10 Palanca de giro izquierda
- 11 Palanca de giro derecha
- 12 Palanca regulación lateral manillar
- 13 Palanca mando hidrostática
- 14 Varilla introducción y control del nivel de aceite de transmisión
- 15 Soporte y filtro de aceite de transmisión
- 16 Eganche rápido PTO
- 17 Radiator aceite

ES

5. BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN UND VORRICHTUNGEN

5.1 Zeichenerklärung Steuerungen (Abb.5/1a - 5/1b)

- 1 Schalthebel Gänge langsam / schnell
- 2 Schalthebel der Zapfwelle (PTO)
- 3 Hebel zur Einstellung der Lenkhöhe
- 4 Freischalthebel Standbremse
- 5 Gashebel
- 6 Schalthebel Motor-Stop
- 7 STOP-Schalthebel rot (wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an)

- 8 Kupplungshebel PowerSafe®
- 9 Lenkungshebel rechts (links baugleich)
- 10 Lenkhebel links
- 11 Lenkhebel rechts
- 12 Seitlicher Stellhebel Lenker
- 13 Hydrostatischer Schalthebel
- 14 Prüfstab Ölstand im Getriebe
- 15 Halterung und Filter Getriebeöl
- 16 PTO Schnellanschluss
- 17 Ölkühler

DE

IT

18	Tappo serbatoio carburante	28	Freno automatico trasmissione idrostatica
19	Supporto aste di comando	29	Pomolo attacco rapido PTO
20	Dispositivo avviamento auto avvolgente	30	Candela (benzina)
21	Piastre di bilanciamento	31	Carburatore, vite scarico (benzina)
22	Tappo introduzione e controllo olio motore	32	Decompressore accensione diesel
23	Tappo scarico olio motore	33	Tappo magnetico
24	Interruttore elettrico motore (benzina)	34	Gruppo frizione PowerSafe®
25	Filtro aria a secco del motore	35	Gruppo idrostatico
26	Rubinetto carburante	36	Frizioni di sterzo idrauliche
27	Ventola raffreddamento trasmissione idrostatica	37	Leva comando acceleratore

EN

18	Fuel tank cap	28	Quick coupling PTO knob
19	Support control rod	29	Plug (gasoline)
20	Recoil start device	30	Carburetor and drain screw (gasoline)
21	Balancing plates	31	Decompressor starting diesel engine
22	Dipstick engine oil level and filling	32	Magnetic cap
23	Engine oil drain plug	33	PowerSafe® unit clutch
24	Engine electric switch (gasoline)	34	Hydrostatic group
25	Engine dry air filter	35	Hydraulic steering clutches
26	Fuel tap	36	Quick coupling PTO knob
27	Hydro-transmission cooling fan	37	Throttle control lever

FR

18	Bouchon du réservoir carburant	28	Frein automatique de la transmission hydrostatique
19	Support axe de commande	29	Bouton attache rapide PTO
20	Dispositif de démarrage enrouleur automatique	30	Bougie (essence)
21	Plaque d'équilibrage	31	Carburateur, vis de chargement (essence)
22	Bouchon pour le remplissage et le contrôle de l'huile moteur	32	Décompresseur allumage diesel
23	Bouchon décharge de l'huile du moteur	33	Bouchon magnétique
24	Interrupteur électrique moteur (essence)	34	Groupe embrayage PowerSafe®
25	Filtre à air sèche du moteur	35	Groupe hydrostatique
26	Robinet du carburant	36	Embrayage de direction hydraulique
27	Ventilateur de refroidissement de la transmission hydrostatique	37	Levier d'accélérateur

ES

18	Tapón del depósito de combustible	28	Freno automático transmisión hidrostática
19	Soporte varilla de mando	29	Pomo enganche rápido PTO
20	Dispositivo arranque autobobinado	30	Bujía (gasolina)
21	Placas de equilibrado	31	Carburador, tornillo escape (gasolina)
22	Tapón de introducción y control aceite motor	32	Descompresor encendido diesel
23	Tapón de descargo de aceite motor	33	Tapón magnético
24	Interruptor eléctrico motor (gasolina)	34	Grupo embrague PowerSafe®
25	Filtro del aire a seco del motor	35	Grupo hidrostático
26	Grifo carburante	36	Embragues de giro hidráulicos
27	Ventilador refrigeración transmisión hidrostática	37	Palanca de control del acelerador

DE

18	Pfropfen von Treibstofftank	28	Automatische Bremse Hydrostatgetriebe
19	Halterung Steuerhebel	29	Knopf Schnellanschluss PTO
20	Selbstaufwickelnde Startvorrichtung	30	Kerze (Benzin)
21	Ausgleichsplatten	31	Vergaser, Ablassschraube (Benzin)
22	Einfüll- und Prüfdeckel Motoröl	32	Dekompressor Diesel-Einschaltung
23	Motoröl Auspuffpfropfen	33	Magnetdeckel
24	Elektrischer Motorschalter (Benzin)	34	Kupplungsgruppe PowerSafe®
25	Motor trocken Lüftfilter	35	Hydrostatischegruppe
26	Kraftstoffhahn	36	Hydraulische Lenkerkupplung
27	Kühllüfter Hydrostatgetriebe	37	Gashebel

5.2 Comandi e dispositivi – Controls and devices – Commandes et dispositifs – Mandos y dispositivos – Steuerungen und Einrichtungen

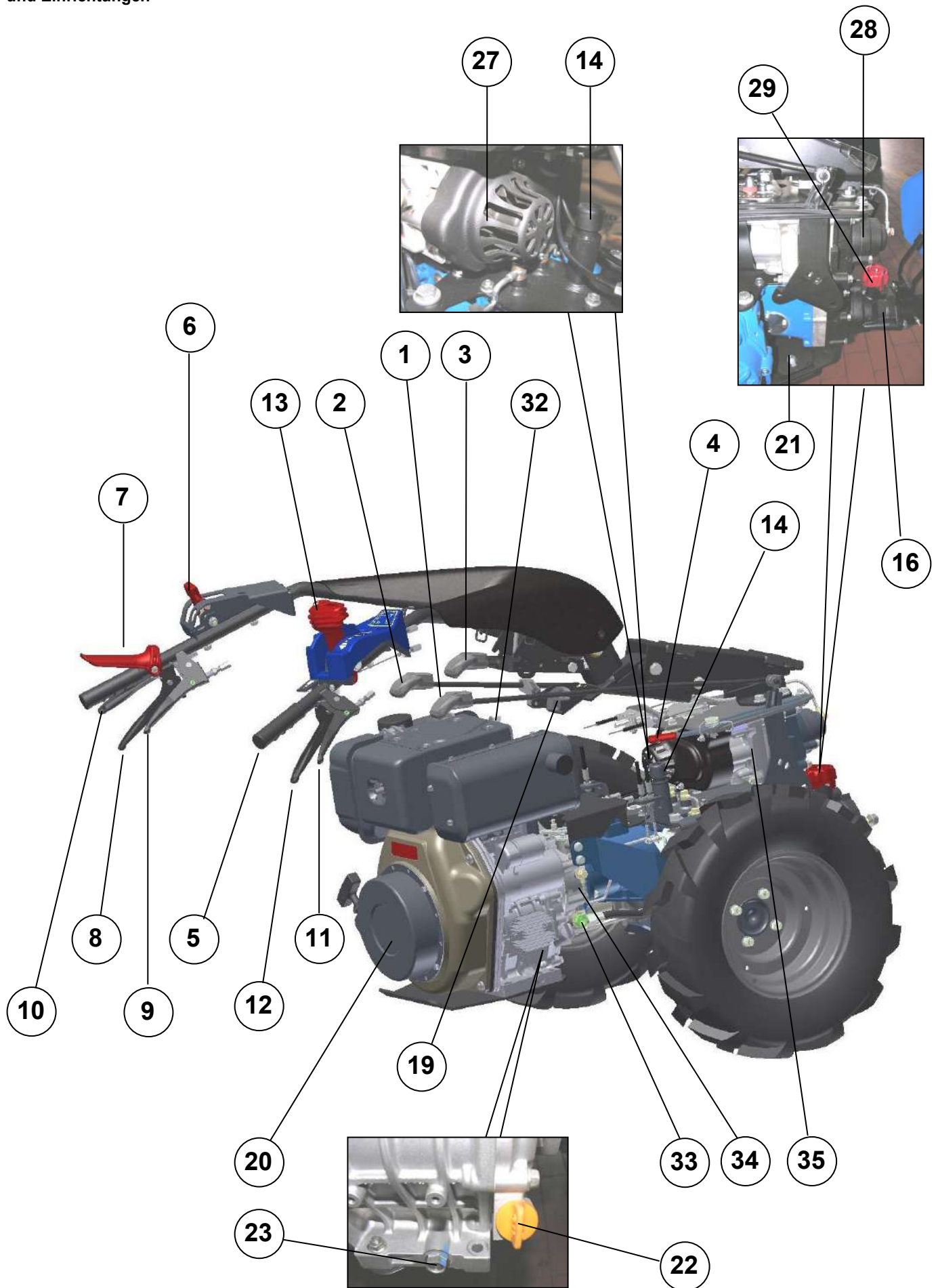


fig.5/1a

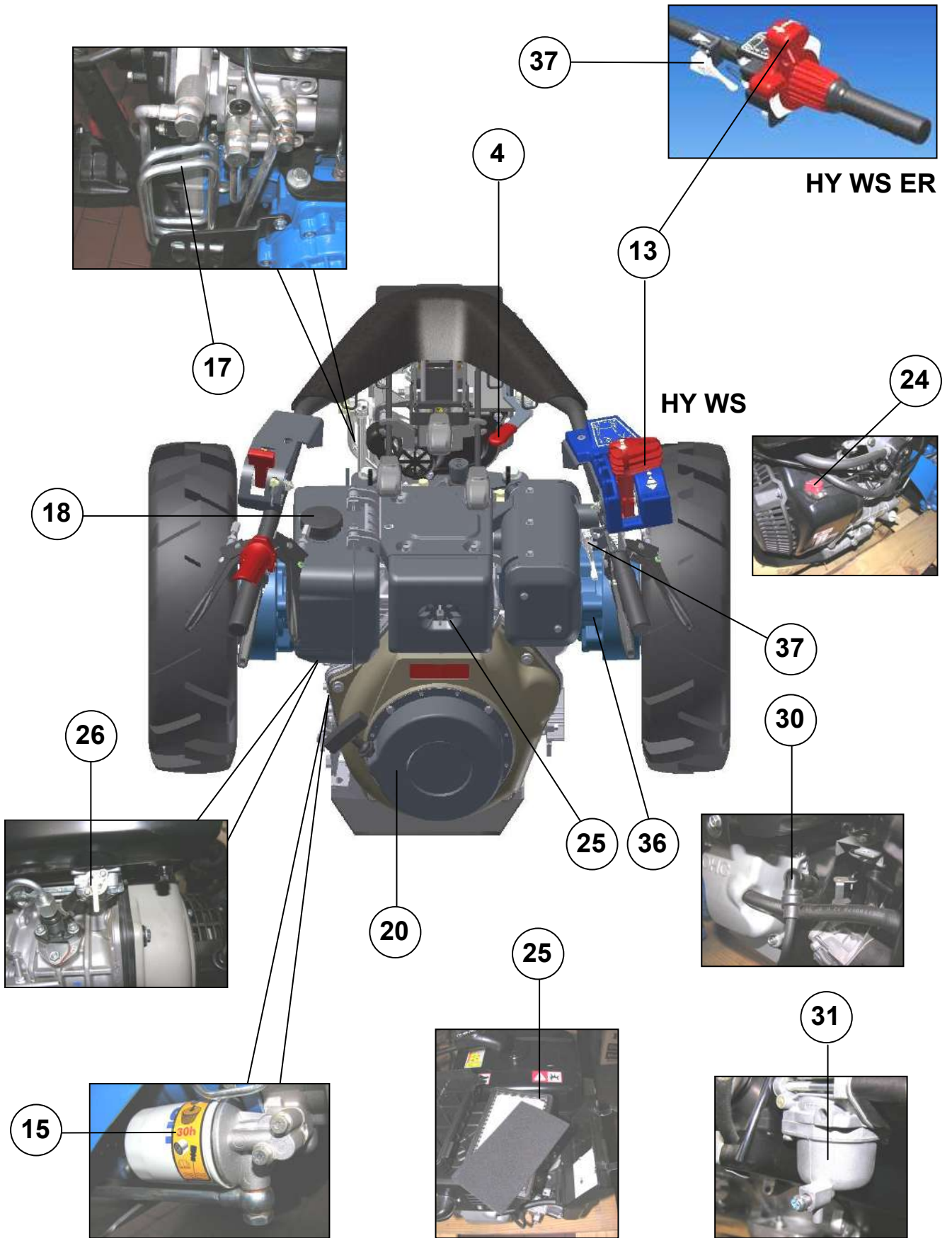


fig.5/1b

6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione Operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso di attrezzi applicati frontalmente come Barre falcianti, Spazzaneve, Spazzatrici, Tosaerba, Trinciaerba ecc.

E' assolutamente vietato l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

⚠ Attenzione! Lavorando sulle pendenze non staccare mai il blocco per la spinta manuale.

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

IT

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 Operator training

⚠ Caution! The machine has been designed for the use of front implements like Cutterbar, Snowblades, Sweepers, Lawn mower, Flail mower etc.

It is absolutely forbidden to use it for different purposes (passenger transport, towing, any kind of racing, run on public roads, etc.), Should not be modified or tampered with.

⚠ Caution! Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

⚠ Caution! Working on slopes never detach the locking brake for the manually pushing.

⚠ Caution! Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls, learn to switch off the engine in safe and quickly way, read the safety instructions.

⚠ Caution! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

EN

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

6.1 Formation de l'opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation d'outils fixés frontalement comme barres faucheuses, chasses-neige, balayeuses, tondeuses, broyeur etc.

Il est absolument interdit de l'utiliser dans des buts différents (transport de personnes, attelage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques, etc.), elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

⚠ Attention! En travaillant en pente, ne jamais débrancher le bloc pour la poussée manuelle.

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolument nécessaire de se familiariser avec les commandes, d'apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, de lire l'avertissement de sécurité.

⚠ Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs, à des personnes non qualifiées, ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

FR

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación Operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha proyectado para usar aperos que sean aplicados frontalmente como barras de siega, quitanieves, barredoras, cortacéspedes, trinchadoras de hierba ecc. **Está completamente prohibido** usarla para otros fines (transporte de personas, arrastre, competiciones de cualquier tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), por tanto, no debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No se pueden poner los pies ni las manos cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

⚠ ¡Atención! Cuando se esté trabajando en pendiente no se debe soltar nunca el bloqueo del empuje manual.

⚠ ¡Atención! Antes de utilizar la máquina es estrictamente necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura y leer las advertencias de seguridad.

⚠ ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas. No se deben transportar pasajeros, trabajar cerca de fosos o arcnos ya que pueden ceder con el peso de la máquina.

ES

6. GEBRAUCHSANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienungsperson

⚠ Achtung! Das Gerät wurde für den Einsatz von frontseitigen Anbaugeräten wie Mähbalken, Schneefräsen, Kehr- vorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw. entwickelt. Der Einsatz für andere Zwecke **ist strengstens verboten** (Transport von Personen, als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw.). Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

⚠ Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

⚠ Achtung! Bei der Arbeit an Hängen darf die Sperre

für den manuellen Schub nicht entfernt werden.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt notwendig, dass sich die Bedienungsperson mit den Steuerungen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

DE

⚠ Attenzione! In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione.

⚠ Attenzione! per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinfortunistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc. Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o alle varie attrezzature senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi le protezioni di sicurezza ed i comandi.

⚠ Caution! Hide the ignition key in presence of children.

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE), safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc..

Do not do any cleaning or maintenance to the machine or parts of the implement without observing the safety instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine you must know the devices the safety features and controls.

⚠ Attention! En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage.

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc.

Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents équipements sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité contenu dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs et les protections de sécurité et les commandes.

⚠ ¡Atención! En caso de que haya niños, esconder la llave de encendido.

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina es obligatorio utilizar medios de protección individual adecuados (DPI), calzado de seguridad adecuado, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc.

No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina o en los diferentes equipos sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner la máquina en marcha es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

⚠ Achtung! Bei Anwesenheit von Kindern den Zündschlüssel verstecken.

⚠ Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutztausrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw.

Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

6.2 Controlli prima di avviare il motore

- controllare che le griglie di aspirazione per il raffreddamento del motore siano pulite;
- che l'olio del motore sia a livello (**22** fig. 5/1a);
- che l'olio del cambio sia a livello (**14** fig. 5/1a);
- che la leva inserimento PTO (**3** fig. 5/1a) sia in posizione di folle;
- che il filtro aria (**25** fig. 5/1b) sia pulito, in caso contrario occorre pulirlo;
- che l'attrezzatura montata sia pulita e libera da impedimenti o protezioni delle lame e che la lama sia affilata;

6.2 Checks before switch on the engine

- check if the air intake grilles for cooling the engine are clean;
- if the engine oil is at level (**22** fig. 5/1a);
- if the gear oil is at level (**14** fig. 5/1a);
- if the lever to engage the PTO (**3** fig. 5/1a) is in neutral position;
- that the air filter (**25** fig. 5/1b) is clean, otherwise you have to clean it;
- that the equipment installed is clean and free from obstructions or blade guards and the blade is sharp;

6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur

- contrôler que les grilles d'aspiration pour le refroidissement du moteur soient propres;
- que l'huile du moteur soit à niveau (**22** fig. 5/1a);
- que l'huile de la boîte de vitesses soit à niveau (**14** fig. 5/1a);
- que le levier d'insertion PTO (**3** fig. 5/1a) soit en position de point mort
- que le filtre à air (**25** fig. 5/1b) soit propre, le cas contraire il faut le nettoyer;
- que l'équipement monté soit propre et libre de tout obstacle ou de protections des lames et que la lame soit affûtée;

6.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- controlar que las rejillas de aspiración para el enfriamiento del motor estén limpias;
- que el aceite del motor tenga el nivel correcto (**22** fig. 5/1a);
- que el aceite del cambio tenga el nivel correcto (**14** fig. 5/1a);
- que la palanca inclusión PTO (**3** fig. 5/1a) esté en posición de punto muerto;
- que el filtro de aire (**25** fig. 5/1b) esté limpio, en caso contrario hay que limpiarlo;
- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos o protecciones de las cuchillas y que el filo esté afilado;

6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen

- Prüfen dass die Ansaugitter für die Motorkühlung sauber sind;
- dass der Stand des Motoröls ordnungsgemäß ist (**22** Abb.5/1a);
- dass das Öl im Getriebe den richtigen Stand aufweist (**14** Abb.5/1a);
- dass der Schalthebel der Zapfwelle (**3** Abb.5/1a) in Neutralstellung steht;
- dass der Luftfilter (**25** Abb.5/1b) sauber ist; Filter andernfalls reinigen;
- dass das angebrachte Anbaugerät sauber ist, keine Hindernisse aufweist, die Abdeckungen der Messer entfernt wurden und das Messer scharf ist.

- che la regolazione del manubrio sia adeguata, regolarla agendo sulla leva (3 fig.5/1a) e spostarlo lateralmente nella posizione desiderata, se necessario, tramite la leva (12 fig. 5/1a);
- che nel serbatoio ci sia carburante sufficiente;

IMPORTANTE! Utilizzare carburante pulito, fresco e conservato in contenitori adeguati; in caso contrario l'iniettore, la pompa o il carburatore e la candela potrebbero subire danni.

- that the handlebar adjustment is appropriate, adjust by mean of the lever (3 fig.5/1a) and moving to the side in desired position if necessary, by mean of the lever (12 fig. 5/1a);
- that there is sufficient fuel in the tank;

IMPORTANT! Use clean fuel, fresh and stored in appropriate containers, at the contrary the injector or the fuel pump, or the carburetor, or the plug could be damaged.

- que le réglage du guidon soit adéquat, le régler en agissant sur le levier (3 fig.5/1a) et le déplacer latéralement dans la position souhaitée, si nécessaire, au moyen du levier (12 fig.5/1a);
- qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir;

IMPORTANT! Il faut utiliser du carburant propre, fraîche et conservée dans des récipients adéquats, sinon l'injecteur, la pompe, ou le carburateur et la bougie pourraient subir des dommages.

- que la regulación del manillar sea adecuada, regularlo con la palanca (3 fig.5/1a) y desplazarlo lateralmente hasta la posición deseada, si es necesario, mediante la palanca (12 fig.5/1a);
- que en el depósito haya combustible suficiente;

¡IMPORTANTE! hay que utilizar combustible limpio, fresco y conservado en contenedores adecuados, en caso contrario, el inyector, la bomba o el carburador y la bujía podrían sufrir daños.

- dass die Lenkereinstellung angemessen ist; hierzu den Hebel (3 Abb.5/1a) verwenden und seitlich in die gewünschte Stellung fahren, ggf. auch am Hebel (12 Abb. 5/1a);
- dass im Tank genügend Kraftstoff ist.

WICHTIG! Es muss sauberer, frischer und in geeigneten Behältern gelagerter Kraftstoff verwendet werden; andernfalls besteht die Gefahr, dass Einspritzventil, Pumpe oder Vergaser und Kerze beschädigt werden.

- togliere il tappo (18 fig.5/1b) e riempire il serbatoio di carburante servendosi di un imbuto con filtro molto fine.
- evitare l'uso di carburante contaminato, vecchio o mal conservato, il costruttore ed il rivenditore non si assumono responsabilità sui danni subiti dal motore a causa della scarsa qualità e la cattiva conservazione del carburante da parte del proprietario della macchina.

IMPORTANTE! per i motori diesel, ogni 30 / 40 giorni avviare il motore per tenere in esercizio l'iniettore e la pompa ed evitare che si blocchino, lasciarlo girare per alcuni minuti.

- remove the cap (18 fig.5/1b) and fill the fuel tank using a funnel with a fine filter;
- avoid the use of contaminated fuel, old or poorly preserved, the manufacturer and retailer assume no responsibilities on damage to unit due to poor quality and poor preservation of the fuel by the owner of the machine;

IMPORTANT! For diesel engines, every 30 / 40 days starting the engine to keep in operation the injector and the pump and prevent it from sticking and let it run few minutes.

- lever le bouchon (18 fig.5/1b) et remplir le réservoir de carburant en se servant d'un entonnoir avec un filtre très fin;
- éviter l'utilisation de carburant contaminé, vieux ou mal conservé, le constructeur et le revendeur décline toute responsabilité en cas de dommages au moteur à cause de la mauvaise qualité et conservation du carburant de la part du propriétaire de la machine;

IMPORTANT! Pour les moteurs diesel, chaque les 30 / 40 jours, mettre en marche le moteur pour garder en fonction l'injecteur et la pompe et éviter ainsi qu'ils se bloquent.

- quitar el tapón (18 fig.5/1b) y llenar el depósito de carburante sirviéndose de un embudo con un filtro muy fino;
- evitar el uso de combustible contaminado, viejo o mal conservado, el fabricante y el vendedor no se asumen ninguna responsabilidad por los daños sufridos por el motor debido a la baja calidad o a la mala conservación del combustible por parte del propietario de la máquina;

¡IMPORTANTE! Para los motores diesel, cada 30/40 días hay que poner en marcha el motor para que el inyector y la bomba estén funcionando y evitar que se bloqueen.

- den Tankdeckel (18 Abb.5/1b) entfernen und den Kraftstofftank unter Verwendung eines Trichters mit Feinfilter befüllen;
- kein verseuchtes, altes oder schlecht verwahrtes Brennstoff verwenden; Hersteller und Händler übernehmen für die Qualität und Aufbewahrung des Brennstoff seitens des Gerätebesitzers keinerlei Haftung.

WICHTIG! Bei Dieselmotoren den Motor alle 30 / 40 Tage anlassen und ein paar Minuten laufen lassen, damit das Einspritzventil und die Pumpe betrieben werden und vermieden wird, dass sich diese festsetzen.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

6.3 Regolazioni macchina / motore

La macchina è consegnata con le regolazioni di fabbrica, tuttavia se necessario effettuare qualche regolazione, agire sui registri indicati di seguito o sul manubrio:

- 1 - Regolazione cavi comando frizione PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regolazione cavi comando freni / frizione WS (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Regolazione cavo comando gas (fig.6/3)
- 4 - Regolazione cavo manopola avanti – retro (fig.6/4)
- 5 - Regolazione del cavo stop motore (fig.6/3)
- 6 - Regolazione giri motore (fig.6/3) (vedere manuale specifico del motore)

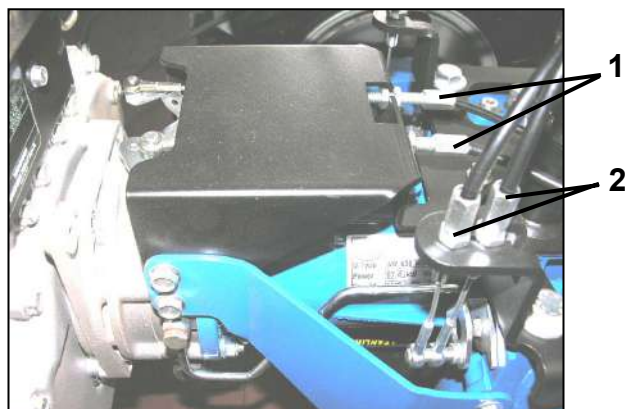


fig.6/1

EN

6.3 Adjustment machine / engine

The machine is delivered with the right adjustment, anyway, if necessary to make adjustment, act on the adjusting screws below or on the handlebar:

- 1 - PowerSafe® clutch cable adjustment (fig.6/1)
- 2 - WS brakes / clutches cable adjustment (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Throttle cable adjustment (fig.6/3)
- 4 - Forward - reverse knob cable adjustment (fig.6/4)
- 5 - Engine-stop cable adjustment (fig.6/3)
- 6 - Engine RPM adjustment (fig.6/3) (see specific manual of the engine)



fig.6/2

FR

6.3 Réglages machine / moteur

La machine est livrée avec les réglages d'usine, néanmoins si nécessaire effectuer quelques enregistrements, agir sur les registres indiqués ci-dessous ou sur le guidon:

- 1 - Réglage câbles de commande embrayage PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Réglage câbles de commande frein / embrayage WS (fig. 6/1, 6/2)
- 3 - Réglage câble de commande gaz (fig.6/3)
- 4 - Réglage câble poignée avant - arrière (fig.6/4)
- 5 - Réglage du câble arrêt moteur (fig.6/3)
- 6 - Réglage tours moteur (fig.6/3) (voir manuel spécifique du moteur)

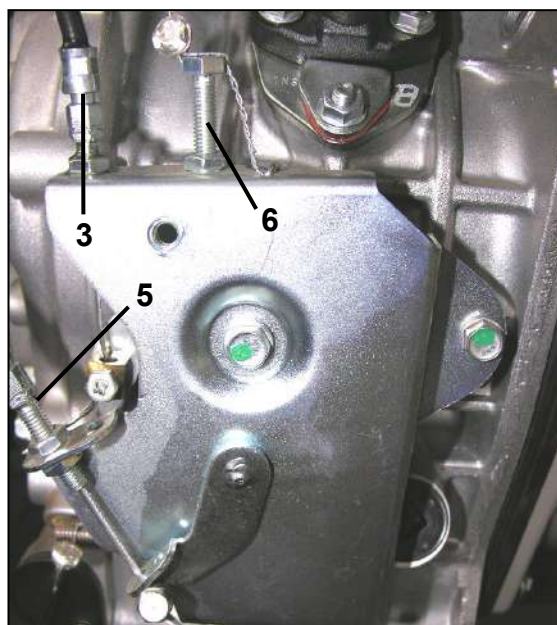


fig.6/3

ES

6.3 Regulaciones máquina / motores

La máquina se entrega regulada en fábrica, pero aún así es necesario efectuar algunos ajustes, como los registros indicados a continuación o en el manillar:

- 1 - Regulación cables mando embrague PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regulación cables mando frenos / embrague WS (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Regulación cable mando gas (fig.6/3)
- 4 - Regulación cable mando adelante – atrás (fig.6/4)
- 5 - Regulación del cable parada motor (fig.6/3)
- 6 - Regulación revoluciones motor (fig.6/3) (véase manual específico del motor)

DE

6.3 Motor / Maschine Verstellung

Das Gerät wurde vor Anlieferung werkseitig eingestellt; sollten dennoch Nachjustierungen erforderlich sein, sind die nachstehend aufgelisteten Regler zu justieren, bzw. Einstellungen am Lenker vorzunehmen:

- 1 - Einstellung Kupplungsschaltseile PowerSafe® (Abb.6/1)
- 2 - Einstellung Schaltseile Bremse / Kupplung WS (Abb.6/1 6/2)
- 3 - Einstellung Gasschaltseil (Abb.6/3)
- 4 - Einstellung Seil Schaltknopf vorwärts/rückwärts (Abb.6/4)
- 5 - Einstellung des Motor-Stoppseils (Abb.6/3)
- 6 - Einstellung der Motorendrehzahl (Abb.6/3) (siehe spezifische Motoranleitung)



fig.6/4

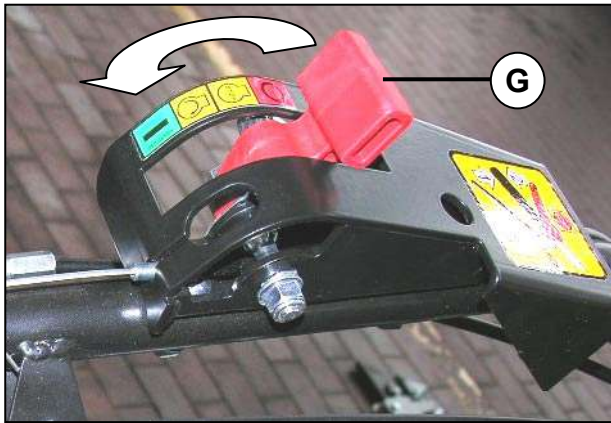


fig.7/1

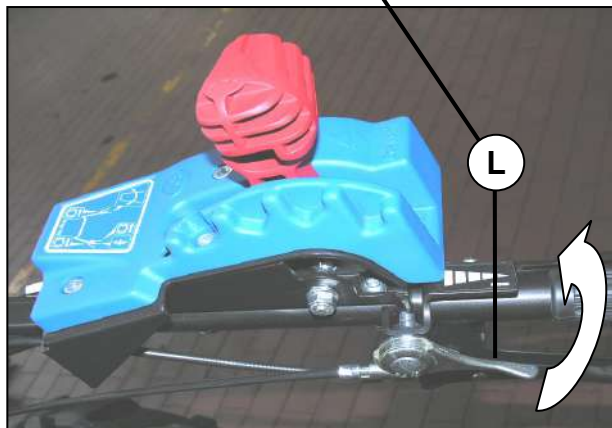


fig.7/2

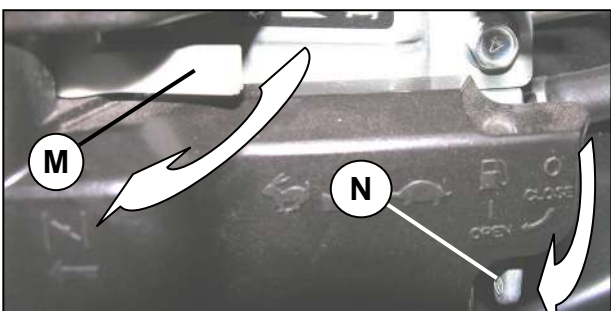
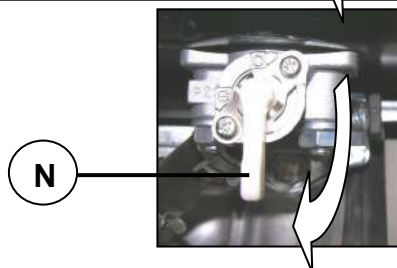


fig.7/3



7. AVVIAMENTO E VERIFICA DELLA MACCHINA

7.1 Messa in moto

IMPORTANTE! Prima della messa in moto leggere le verifiche preliminari (sez. 4.2) e l'assemblaggio della macchina (sez. 4.3), leggere anche le sezioni 5. e 6.

- **Verificare** che la leva stop **G** e l'interruttore stop **H** (fig.7/1) siano in posizione acceso (**I**)
- **Accelerare** leggermente con la leva **L** (fig.7/2)
- **Chiudere** la leva dell'aria **M** e aprire il rubinetto del carburante **N** (fig.7/3).
- **Tendere** la corda di avviamento sino ad ottenere la compressione del motore (**1** fig.7/4)

7. STARTING UP OF THE MACHINE

7.1 Starting up

IMPORTANT! Before start-up read the preliminary checks (section 4.2) and the assembling of the machine (section 4.3), read also the sections 5. and 6.

- **Check** that the stop lever **G** and the stop switch **H** (fig.7/1) are in switch on position (**I**)
- **Accelerate** lightly with the lever **L** (fig.7/2)
- **Choke** the air lever **M** and open the fuel tap **N** (fig.7/3)
- **Tension** the recoil rope until to obtain the compression of the engine (**1** fig.7/4).

7. DEMARRAGE ET VERIFICATION DE LA MACHINE

7.1 Mise en marche

IMPORTANT! Avant la mise en marche lire les vérifications préliminaires (section 4.2) et l'assemblage de la machine (section 4.3), lire également les sections 5. et 6.

- **Vérifier** que le levier d'arrêt **G** et l'interrupteur d'arrêt **H** (fig. 7/1) soient en position allumée (**I**)
- **Accélérer** légèrement avec le levier **L** (fig.7/2)
- **Fermer** le levier de l'air **M** et ouvrir le robinet du carburant **N** (fig.7/3).
- **Tendre** la corde de démarrage jusqu'à obtenir la compression du moteur (**1** fig.7/4).

7. PUESTA EN MARCHA Y COMPROBACIÓN DE LA MÁQUINA

7.1 Puesta en marcha

¡IMPORTANTE! Antes de la puesta en marcha hay que leer los controles previos (sección 4.2) y el ensamblado de la máquina (sección 4.3), leer también las secciones 5. y 6.

- **Controlar** que la palanca stop **G** y el interruptor stop **H** (fig. 7/1) estén en posición de encendido (**I**)
- **Acelerar** suavemente con la palanca **L** (fig.7/2)
- **Cerrar** la palanca del aire **M** y abrir la llave del carburante **N** (fig.7/3).
- **Tensar la cuerda** de arranque hasta obtener la compresión del motor (**1** fig.7/4)

7. GERÄT EINSCHALTEN UND PRÜFEN

7.1 Inbetriebsetzung

WICHTIG! Vor Inbetriebsetzung die Hinweise zu den durchzuführenden Kontrollen im Vorfeld (Abschnitt 4.2) und zur Montage des Gerätes (Abschnitt 4.3) lesen; auch die Abschnitte 5 und 6 beachten.

- **Prüfen**, dass der Stopphebel **G** und der Stoppschalter **H** (Abb. 7/1) in Stellung (**I**) stehen.
- Leicht am Hebel **L** (Abb.7/2) **beschleunigen**.
- Den Lufthebel **M** schließen und den Kraftstoffhahn **N** (Abb.7/3) aufdrehen.
- Das Startseil soweit **ziehen**, bis eine Kompression des Motors (**1** Abb.7/4) erzeugt wird.

IT

- **Ritornare a riavvolgere** la corda dell'autoavvolgente (2 fig.7/4)
- **Armare** la leva del decompressore (3 fig.7/4, per diesel)
- **Tirare** energicamente la corda di avviamento (4 fig.7/4), lasciar girare il motore acceso per qualche minuto.

7.2 Verifica di funzionamento

- **Dopo averla messa in moto** come da 7.1, fare le verifiche di funzionamento di leve e comandi riportati ai punti 5.1 e 5.2 che tutti funzionino regolarmente.

- Se avete applicato un attrezzo leggere prima il relativo manuale di uso e fare riferimento alla sez. 8, poi procedere come segue:

- **Aprire** (freccia 1) la leva sblocco freno **S** (fig. 7/5 - 7/6);
- **Tramite** l'asta **A**, portare la leva **R** (freccia 2) nel settore 3

- **Back to rewind** the rope of the recoil starter (2 fig.7/4)
- **Actuate** the decompression lever (3 fig.7/4, for diesel)
- **Firmly pull** the recoil rope (4 fig.7/4), leave the engine running few minutes.

7.2 Functional test

- **After the start up** as 7.1, do the checks operation of the levers and controls as by sections 5.1 and 5.2, all are to functioning regularly.

- If have applied an implement read before the relating user manual and refer to the section 8, then proceed as follow:

- **Open** (arrow 1) the brake unlock lever **S** (fig. 7/5 - 7/6);
- **By mean** of the rod **A**, move the lever **R** (arrow 2) on sector 3

EN

- **Retourner à enrouler à nouveau** la corde de l'enrouleur (2 fig.7/4)
- **Se munir** du levier de décompresseur (3 fig.7/4, pour diesel)
- **Tirer** énergiquement la corde de démarrage (4 fig.7/4), laisser tourner le moteur allumé pendant quelques minutes.

7.2 Vérification du fonctionnement

- **Après l'avoir mise en marche** selon fig.7.1 faire les vérifications de fonctionnement des leviers et des commandes indiqués aux points 5.1 et 5.2 qu'ils fonctionnent tous régulièrement.

- Si vous avez appliqué un équipement, lire précédemment le relatif manuel d'utilisation et se référer à la section 8, puis procéder comme ci-dessous:

- **Ouvrir** (flèche 1) le levier déblocage frein **S** (fig.7/5 - 7/6);
- **Au moyen** de l'axe **A**, porter le levier **R** (flèche 2) dans le secteur

FR

- **Volver a enrollar** la cuerda del autobobinado (2 fig.7/4)
- **Activar** la palanca del descompresor (3 fig.7/4, para diesel)
- **Tirar** energicamente la cuerda de arranque (4 fig.7/4), dejar girar el motor encendido durante unos minutos.

7.2 Comprobación de funcionamiento

- **Tras haberla puesto en marcha** como se indica en la fig.7.1 realizar los controles de funcionamiento de palancas y mandos indicados en los puntos 5.1 y 5.2 para ver que todos funcionan correctamente.

- Si se ha colocado un dispositivo, leer antes el manual correspondiente y consultar la sección 8. A continuación, realizar lo siguiente:

- **Abrir** (flecha 1) la palanca desbloqueo freno **S** (fig. 7/5 - 7/6)
- **Mediante** la varilla **A**, poner la palanca **R** (flecha 2) en el sector 3

ES

- Das Seil durch den Selbstaufwickler **zurücklaufen** und **aufwickeln** lassen (2 Abb.7/4).
- Den Hebel des Dekompressors **scharf schalten** (3 Abb.7/4, für Diesel).
- Das Startseil (4 Abb.7/4) **kräftig ziehen**, den laufenden Motor ein paar Minuten laufen lassen.

DE

7.2 Betriebsprüfung

- **Nach Inbetriebsetzung** entsprechend 7.1 sind die unter Punkt 5.1 und 5.2 genannten Hebel und Steuerungen auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.

- Wurde ein Anbaugerät angebracht, ist zunächst die entsprechende Betriebs- und Gebrauchsanleitung zu lesen und Abschnitt 8 zu beachten; dann wie folgt beschrieben vorgehen:

- Den Freischalthebel der Bremse **S** (Abb.7/5 -7/6) **öffnen** (Pfeil 1);
- **Am Stab A**, den Hebel **R** (Pfeil 2) in den Bereich 3 bringen (Fahr-

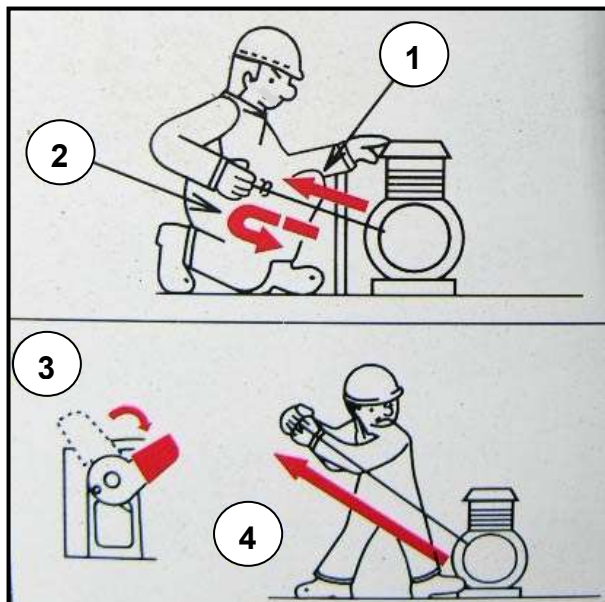


fig.7/4

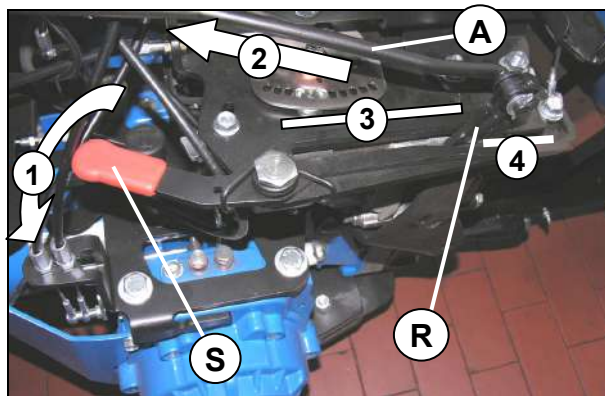


fig.7/5

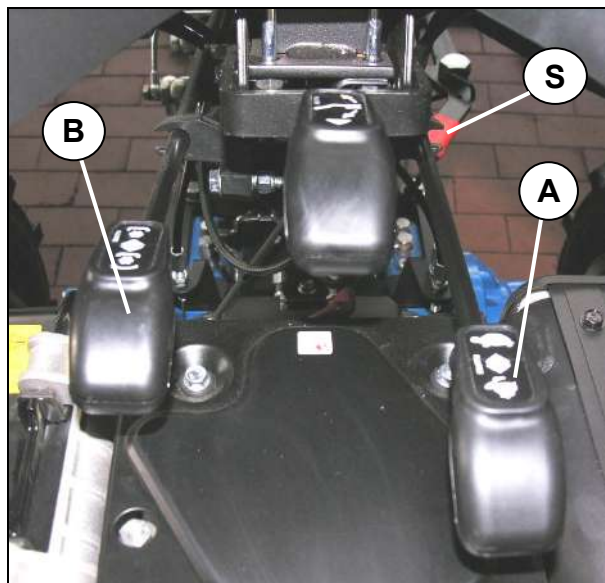


fig.7/6



fig.7/7

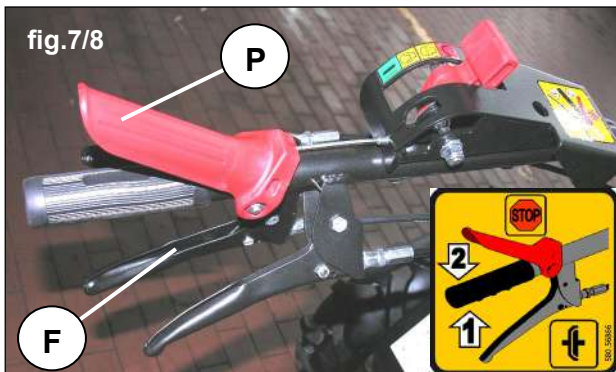


fig.7/8

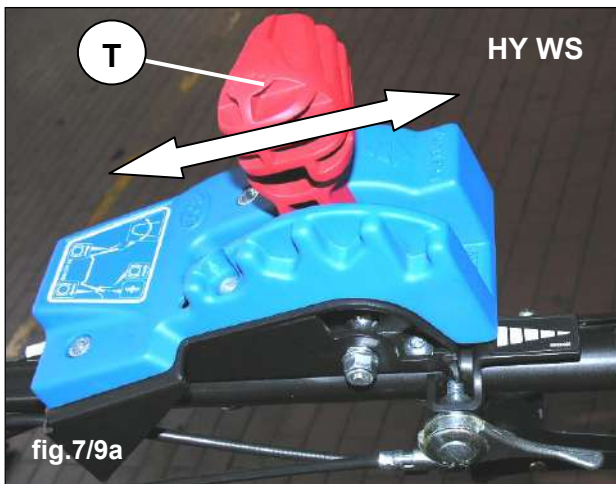


fig.7/9a

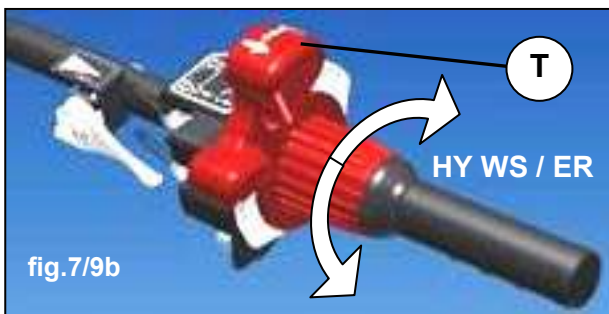


fig.7/9b

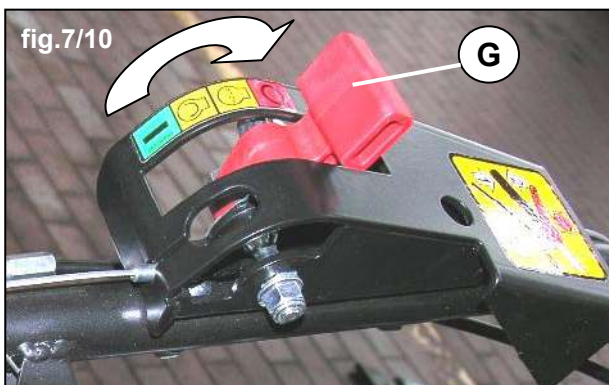


fig.7/10

(posizione di marcia / blocco attivo);

IMPORTANTE Il settore 4 (fig.7/5) è la posizione di sblocco freno (vedi adesiva fig.7/7) per muovere la macchina a spinta con motore spento.

- **Tirare** (freccia 1) la leva frizione F (fig.7/8).
- **Abbassare** (freccia 2) la leva PowerSafe® rossa P.
- **Selezionare** la gamma lenta o veloce con l'asta A (fig.7/6).
- **Azionare** lentamente la leva rossa T (fig.7/9) e verificare che la macchina risponda ai comandi.
- **Tramite** la frizione inserire la PTO con l'asta di comando B (fig.7/6) e controllare che l'attrezzo applicato giri regolarmente.
- **Dopo la verifica** spegnere il motore portando la leva stop (G fig.7/10) in posizione (0).

(gear position / lock activated);

IMPORTANT The sector 4 (fig.7/5) is brake unlock position (see label in fig.7/7) to move pushing the machine with engine switch off.

- **Pull** (arrow 1) the clutch lever F (fig.7/8)
- **Lower** (arrow 2) the PowerSafe® red lever P.
- **Select** the low or fast range with the control rod A (fig.7/6).
- **Operate** slowly the red lever T (fig.7/9) and verify if the machine moves to the controls.
- **By mean** of the clutch insert the PTO with the control rod B (fig.7/6) and verify if the applied implement turns regularly.
- **After the verify**, switch off the engine by moving the stop lever (G fig.7/10) in position (0).

3 (position de marche / bloc actif);

IMPORTANT le secteur 4 (fig.7/5) est la position de déblocage du frein (voir adhésif fig.7/7) pour déplacer la machine à poussée lorsque le moteur est éteint.

- **Tirer** (flèche 1) le levier d'embrayage F (fig.7/8).
- **Abaisser** (flèche 2) le levier PowerSafe® rouge P.
- **Sélectionner** la gamme lente ou rapide avec l'axe A (fig.7/6).
- **Actionner** lentement le levier rouge T (fig.7/9) et vérifier que la machine réponde aux commandes.
- Au moyen de l'embrayage, introduire la PTO avec l'axe de commande B (fig.7/6) et contrôler que l'équipement appliqué tourne régulièrement.
- Après le contrôle, éteindre le moteur en portant le levier arrêt (G fig.7/10) en position (0).

(posición de marcha / bloqueo activo);

IMPORTANTE El sector 4 (fig.7/5) es la posición de desbloqueo freno (véase pegatina fig.7/7) para mover la máquina empujándola con el motor apagado.

- **Tirar** (flecha 1) de la palanca embrague F (fig.7/8).
- **Bajar** (flecha 2) la palanca PowerSafe® roja P.
- **Seleccionar** la gama lenta o rápida con la varilla A (fig.7/6).
- **Accionar** lentamente la palanca roja T (fig.7/9) y comprobar que la máquina responde a los mandos.
- Con el embrague, acoplar la PTO con la varilla de mando B (fig.7/6) y controlar que el equipo aplicado gire con normalidad.
- Tras el control, apagar el motor poniendo la palanca stop (G fig.7/10) en la posición (0).

position / Sperre aktiv);

WICHTIG: Der Sektor 4 (Abb.7/5) ist die Freischaltposition der Bremse (siehe Aufkleber Abb.7/7), um die Maschine bei ausgeschaltetem Motor verfahren zu können.

- Den Kupplungshebel F ziehen (Pfeil 1) (Abb.7/8).
- Den roten PowerSafe® Hebel P (Pfeil 2) absenken.
- Am Hebel A (Abb.7/6) den langsamen oder schnellen Gang wählen.
- Den roten Hebel T (Abb.7/9) langsam bewegen und sicherstellen, dass das Gerät auf die Steuerungen reagiert.
- Mit der Kupplung die Zapfwelle mit dem Schalthebel B (Abb.7/6) einlegen und prüfen, dass das angebrachte Anbaugerät ordnungsgemäß läuft.
- Nach erfolgter Prüfung den Motor abschalten; hierzu den Stopphebel (G Abb.7/10) in Stellung (0) bringen.

IT

EN

FR

ES

DE

8. APPLICAZIONE ATTREZZI

Applicare le varie attrezzature alla macchina a seconda del lavoro che intendete svolgere; sono disponibili attrezzi come la barra falciante, la lama da neve, la spazzatrice, il tosaerba, il trinciaerba, ecc.; per l'applicazione procedere come segue:

IT

- 1) seguire il manuale d'uso specifico di ogni attrezzo e montare gli accessori necessari all'uso;
- 2) montare una bussola attacco rapido **C** (fig.8/7) sull'attrezzo, serrare forte i dadi **D**;
- 3) girare la manopola rossa **R** in senso antiorario per aprire l'attacco rapido;

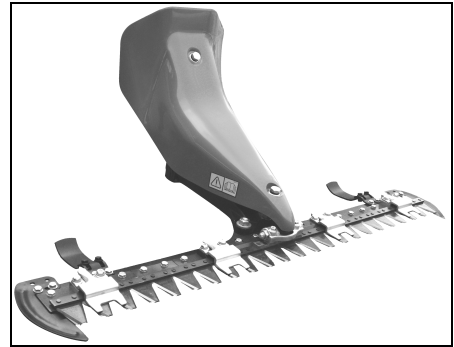


fig.8/1

8. CONNECTING THE IMPLEMENTS

Apply the implement on the machine in function of the work you must do, there are implements like cutter bar, snow blade, sweeper, lawn mower, flail mower etc., to apply proceed as indicated:

EN

- 1) follow the proper manual of every implement and fit the necessary accessories to the use;
- 2) mount a quick hitch female **C** (fig.8/7) on the implement and tighten well the nuts **D**;
- 3) turn the red knob **R** in counter-clockwise way to open the quick hitch;

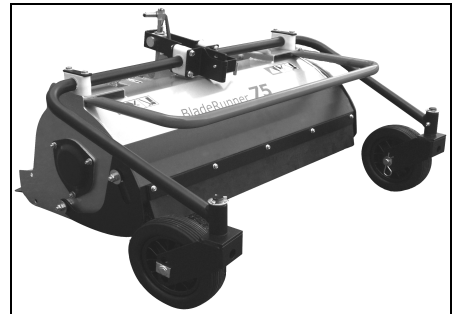


fig.8/2

8. APPLICATION DES OUTILS

Appliquer les différents équipements à la machine selon le travail qu'il sera nécessaire d'effectuer; sont disponibles des équipements tels que la barre faucheuse, la lame à neige, la balayeuse, la tondeuse, le hache-herbe, etc.; pour l'application procéder comme suit:

FR

- 1) le manuel d'utilisation spécifique de chaque équipement et monter les accessoires nécessaires à l'utilisation;
- 2) monter une boussole d'attelage rapide **C** (fig.8/7) sur l'équipement, serrer fort les écrous **D**;
- 3) tourner la poignée rouge **R** dans le sens antihoraire pour ouvrir l'attelage rapide;

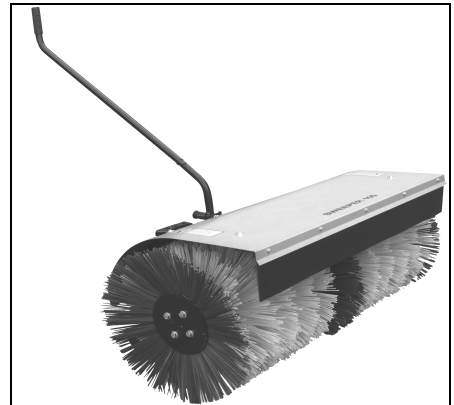


fig.8/3

8. APLICACIÓN DE LOS APEROS

Aplicar los diferentes dispositivos en la máquina según el trabajo que se pretenda desarrollar. Hay algunos dispositivos disponibles como la barra segadora, la cuchilla de nieve, recogida de basuras, la segadora, la trinchadora de hierba, etc.; para la colocación, realizar lo siguiente:

ES

- 1) seguir el manual de uso específico de cada dispositivo y montar los accesorios necesarios para el uso;
- 2) montar un buje de empalme rápido **C** (fig.8/7) en el dispositivo, apretar fuerte las tuercas **D**;
- 3) girar el mando rojo **R** en sentido antihorario para abrir el empalme rápido;



fig.8/4

8. ANBAUGERÄTE ANBRINGEN

Je nach der Arbeit, die durchgeführt werden soll, sind die verschiedenen Anbaugeräte an der Maschine anzubringen; es sind verschiedene Anbaugeräte erhältlich, wie Mähbalken, Schneefräsen, Kehrvorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw.; zur Montage wie folgt beschrieben vorgehen:

DE

- 1) Jeweils die Anweisung des betreffenden Anbaugerätes beachten und die erforderlichen Zubehörteile anbringen.
- 2) Eine Schnellanschlussbuchse **C** (Abb.8/7) am Anbaugerät anbringen, die Muttern **D** fest anziehen.
- 3) Den roten Drehknopf **R** im Gegenuhrzeigersinn drehen, um den Schnellanschluss zu öffnen.

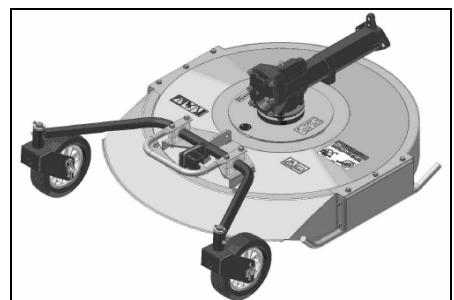


fig.8/5

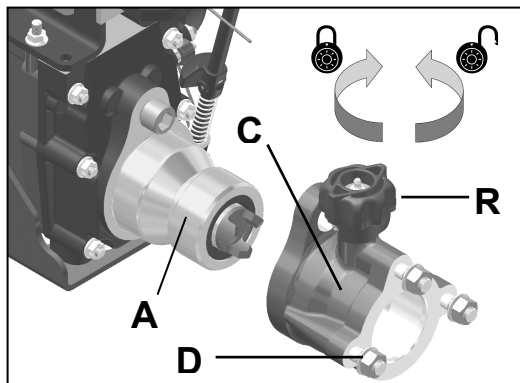


fig.8/7

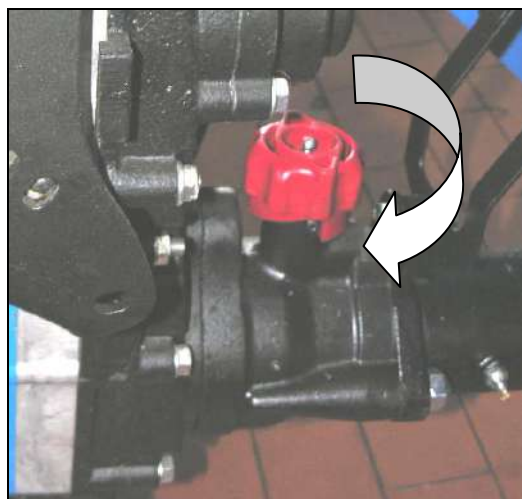


fig.8/8

- 4) Calzare l'attrezzo al codolo attacco rapido della macchina (A fig.8/7), agganciare l'attacco rapido poi girare la manopola R in senso orario;
- 5) Assicursi che il perno di aggancio dell'attacco rapido sia agganciato correttamente e che macchina e attrezzo siano solidali (fig.8/8)
- 6) Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati, ingrassare dove necessario se già non fatto in precedenza, usare grasso Agip Grease 30.
- 7) Verificare che il bilanciamento tra macchina e attrezzo sia buono, un buon bilanciamento agevola le operazioni di lavoro e movimento della macchina, se necessario aggiungere specifici pesi o prolunghe PTO.
- 8) Verificare le varie regolazioni previste sul manuale specifico di ogni attrezzo, in particolare le regolazioni sulla barra falciante, regolazioni di altezza di taglio ecc.

IT

- 4) Fit the cutterbar to the male quick hitch of the machine (A fig.8/7), lock the quick hitch turning the red knob R in clockwise direction;
- 5) Check if the hooking pin of the quick hitch is locked correctly and the machine is well connected with the cutter bar (fig.8/8);
- 6) Check if all the screws and nuts are well tighten, greasing where necessary if not already done, use Agip Grease 30;
- 7) Check if the balancing between machine and implement is well done, a good balancing makes easier the operations of work and movement of the machine, if necessary add weights or PTO spacers;
- 8) Check the different adjustments on the proper manual of every implement, in particular way the adjustment on the cutter bar, height adjustment etc.

EN

- 4) Mettre l'outil à la queue de l'attelage rapide de la machine (A fig.8/7), accrocher l'attelage rapide, puis tourner la poignée R dans le sens horaire.
- 5) S'assurer que l'axe d'accrochage de l'attelage rapide soit accroché correctement et que la machine et l'équipement soient solidaires (fig.8/8).
- 6) Contrôler que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, graisser où c'est nécessaire si cela n'a pas déjà été fait précédemment, utiliser de la graisse Agip Grease 30.
- 7) Vérifier que l'équilibrage entre la machine et l'équipement soit bon, un bon équilibrage facilite les opérations de travail et déplacement de la machine, si nécessaire ajouter des poids spécifiques ou des rallonges PTO.
- 8) Vérifier les différents réglages prévus sur le manuel spécifique de chaque équipement, en particulier les réglages sur la barre faucheuse, réglages de la hauteur de coupe, etc...

FR

- 4) Encajar el dispositivo al manguetón de empalme rápido de la máquina (A fig.8/7), enganchar el empalme rápido y girar el mando R en sentido horario.
- 5) Asegurarse de que el perno de enganche del empalme rápido esté enganchado correctamente y que la máquina y dispositivo estén unidos firmemente (fig.8/8)
- 6) Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, engrasar donde sea necesario si no se ha hecho previamente, usar grasa Agip Grease 30.
- 7) Comprobar que el equilibrado entre máquina y dispositivo sea bueno, un buen equilibrado facilita las operaciones de trabajo y movimiento de la máquina, si es necesario añadir pesos específicos o alargadores de PTO.
- 8) Comprobar las diferentes regulaciones previstas en el manual específico de cada dispositivo, sobre todo las regulaciones de la barra segadora, regulaciones de la altura de corte, etc.

ES

- 4) Das Anbaugerät auf den Schaft des Maschinenschnellanschlusses (A Abb.8/7) stecken, den Schnellanschluss einstecken und den Drehknopf R im Uhrzeigersinn drehen.
- 5) Sicherstellen, dass der Einspannbolzen des Schnellanschlusses ordnungsgemäß eingespannt ist und Maschine und Anbaugerät fest verbunden sind (Abb.8/8).
- 6) Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Ggf. fetten, falls vorher nicht gefettet wurde; dazu Fett der Sorte Agip Grease 30 verwenden.
- 7) Die Schwerpunktlage von Maschine und Anbaugerät prüfen. Ein ordnungsgemäßer Gewichtsausgleich erleichtert den Betrieb und das Fahren der Maschine. Falls nötig, müssen spezifische Gewichte oder Zapfwellenverlängerungen hinzugefügt werden.
- 8) Die jeweiligen Einstellungen für jedes Anbaugerät in den entsprechenden Anleitungen prüfen; dies gilt insbesondere für die Einstellungen am Mähbalken, Einstellung der Mähhöhe usw.

DE

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Uso della macchina

IMPORTANTE:

- Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.
- Durante il lavoro regolare la velocità in funzione della quantità di prodotto da raccogliere o da tagliare.
- Prestare attenzione quando si incontrano zone di prodotto allettato, se necessario rallentare o avanzare nel senso meglio indicato per agevolare la raccolta.

IT

9. USEFUL INFORMATION

9.1 Using the machine

IMPORTANT:

- Inspect the field before work that there are no stones, sticks, pipes for irrigation or foreign objects.
- When working adjust the speed according to the quantity of product to be collected or to be cut.
- Be careful when you meet areas of bedridden product, if necessary decelerate or move forward in the best suited way, to facilitate harvesting.

EN

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Utilisation de la machine

IMPORTANT:

- Contrôler le terrain avant de commencer le travail, afin qu'il n'y ait pas de cailloux, bâtons, tubes d'irrigation ou corps étrangers.
- Durant le travail, régler la vitesse par rapport à la quantité de produit à ramasser ou à couper.
- Faire attention lorsqu'on croise des zones de produit renversé, si nécessaire ralentir ou avancer dans le sens le plus favorable pour faciliter la récolte.

FR

9. INFORMACIÓN UTIL

9.1 Uso de la máquina

IMPORTANTE:

- Controlar el terreno antes de empezar a trabajar, que no haya piedras, palos, tubos de sistemas de riego o cuerpos extraños.
- Durante el trabajo, regular la velocidad en función de la cantidad de producto que haya que recolectar o cortar.
- Prestar atención cuando se encuentren zonas de producto sesgado. Si es necesario, disminuir la marcha o avanzar en el sentido más indicado para la recolección.

ES

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Gebrauch der Maschine

WICHTIG:

- Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit überprüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken, Bewässerungsrohren oder sonstigen Fremdkörpern ist.
- Die Geschwindigkeit während des Maschinengebrauchs nach der aufzusammelnden bzw. zu mähenden Produktmenge justieren.
- Bei Bereichen mit stark liegendem Gras ist vorsichtig vorzugehen, ggf. langsamer fahren bzw. so fahren, dass sich das Produkt leichter aufsammeln lässt.

DE

- Innestare la PTO qualche metro prima di entrare nella zona di lavoro.



Attenzione! Durante il RODAGGIO controllare l'olio giornalmente; sostituire l'olio motore dopo le prime 30 ore di funzionamento. Attenersi comunque al programma di manutenzione consegnato con la macchina.

- Se il motore tende a spegnersi, è bene ridurre la velocità di avanzamento in quanto la quantità lavorata potrebbe essere eccessiva; se il problema persiste, è necessario far controllare il motore e/o l'attrezzo.
- Durante il lavoro fare molta attenzione in corrispondenza

- Engage the PTO few feet before entering the work area.



Caution! During the RUNNING check the oil daily, change the engine oil after the first 30 hours of operation. Follow however to the maintenance program delivered with the machine.

- If the engine tends to stop, you should reduce the forward speed because the worked quantity could be too much, if the problem persists, is necessary to check the engine and/or the implement.
- During the work be careful near the trees and bushes

- Enclencher la PTO quelques mètres avant d'entrer dans la zone de travail.



Attention! Durant le RODAGE, contrôler tous les jours l'huile, remplacer l'huile moteur après les 30 premières heures de fonctionnement. Se conformer toutefois au programme d'entretien livré avec la machine.

- Si le moteur a tendance à s'éteindre, il est bon de réduire la vitesse d'avancement, car la quantité travaillée pourrait être excessive; si le problème persiste, vous devez vérifier le moteur et/ou l'équipement.
- Pendant le travail, faire très attention près des arbres,

- Acoplar la PTO cualquier metros antes de entrar en la zona de trabajo.



¡Atención! Durante el RODAJE controlar el aceite diariamente; sustituir el aceite motor tras las primeras 30 horas de funcionamiento. Atenerse en cualquier caso al programa de mantenimiento entregado con la máquina.

- Si el motor tiende a apagarse, es conveniente reducir la velocidad de avance ya que la cantidad procesada podría ser excesiva. Si el problema persiste, es necesario que se controle el motor y/o el dispositivo.
- Durante el trabajo, prestar mucha atención cerca los

- Die Zapfwelle ein paar Meter vor Einfahren in den Arbeitsbereich einlegen.



Achtung! Beim EINFAHREN ist täglich das Öl zu prüfen; das Motoröl nach den ersten 30 Betriebsstunden wechseln. In jedem Fall hat sich der Betreiber an das mit der Maschine ausgehändigte Wartungsprogramm zu halten.

- Neigt der Motor dazu, auszugehen, sollte die Fahrgeschwindigkeit reduziert werden, da die bearbeitete Menge möglicherweise zu groß ist; besteht die Störung weiterhin, muss der Motor bzw. das Anbaugerät überprüft werden.
- Bei Bäumen, Büschen und in der Nähe von Randsteinen

di alberi, cespugli e in prossimità di cordoli che potrebbero danneggiare le attrezzature in particolare le lame e le trasmissioni. Terminato il lavoro, spegnere il motore, accertarsi che la macchina sia frenata.

9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza

⚠ Attenzione! non usare questa macchina su pendenze superiori a 30 gradi (58%); se le ruote tendono a slittare, correggere l'avanzamento utilizzando le leve di sterzo 9, 10, 11 (fig.5/1a).

- I terreni in pendenza devono essere percorsi possibilmente nel senso trasversale, mai in salita e discesa, pre-

and near of curbs that could damage the implements, particularly blades and the transmissions. After finishing the work, switch off the engine, check if the machine is locked.

9.2 Using the machine on slopes

⚠ Caution! Do not use this machine on slopes more than 30 degrees (58%); if the wheels tend to slip, correct the forward using the steering levers 9, 10, 11 (fig. 5/1a).

- The sloping field should be covered possibly moving crosswise, never up and down, be careful to change direc-

de buissons ou de bordures basses qui pourraient abîmer les outils, en particulier les lames et les transmissions. À la fin du travail, éteindre le moteur et s'assurer que la machine soit freinée.

9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente

⚠ Attention! Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 30 degrés (58%); si les roues ont tendance à glisser, corriger l'avancement en utilisant les leviers de direction 9, 10, 11 (fig.5/1a).

- Les terrains en pente doivent être parcourus si possible dans le sens transversal, jamais en montée et descente

árboles, las matas y los bordillos bajos que podrían dañar los aperos, in particular las cuchillas y las transmisiones. Una vez acabado el trabajo, apagar el motor y asegurarse que la máquina está frenada.

9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente

⚠ ¡Atención! no se puede usar esta máquina en pendientes de más de 30 grados (58%); si las ruedas tienden a deslizar, corregir el avance utilizando las palancas de dirección 9, 10, 11 (fig.5/1a).

- Los terrenos con pendiente tienen que recorrerse a ser posible en el sentido transversal, nunca en ascenso / de-

besonders vorsichtig vorgehen, da diese die Anbaugeräte und insbesondere die Messer und die Getriebe beschädigen könnten. Den Motor nach erfolgter Arbeit abschalten, sicherstellen, dass die Maschine gebremst ist.

9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen

⚠ Achtung! Dieses Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 30 Grad Gefälle (58%) verwenden. Falls die Räder dazu neigen, abzurutschen, ist der Vorschub unter Verwendung der Lenkhebel 9, 10, 11 (Abb.5/1a) zu berichtigen.

- Bei Erdreichen mit Gefälle sollte nach Möglichkeit in Hang-/Talrichtung gearbeitet werden; besondere Vorsicht

stando molta attenzione nei cambi di direzione e che le ruote a monte non incontrino ostacoli (sassi, rami, radici, ecc.) che potrebbero causare la perdita di controllo della macchina.

- Valutare le varie situazioni e prestare attenzione in presenza di terreno umido ed erba bagnata poiché la macchina potrebbe scivolare.

- In discesa partire a bassa velocità, evitare di passare sopra erba secca o tagliata poiché le ruote perdono aderenza. Per aumentare l'aderenza è possibile gemellare le ruote 5.0-10 o abbinarle alle ruote *Superbite* (vedere sezioni 9.9.2 e 9.9.3).

tion and that the wheels do not hit obstacles (stones, branches, roots, etc.) that could cause loss of control of the machine.

- Evaluate the different situations and pay attention in the presence of moist soil and wet grass because the machine could slip.

- To descent use a slow speed and avoid to pass above dry or cut grass because the wheels lose adherence. Is possible to twin the 5.0-10 wheels to increase the adherence or match them with *Superbite* wheels (see section 9.9.2 and 9.9.3).

en faisant très attention aux changements de direction, les roues en amont ne doivent pas rencontrer d'obstacles (cailloux, branches, racines, etc.) qui pourraient provoquer la perte de contrôle de la machine.

- Evaluer les différentes situations et faire très attention lors de terrains humides et herbe mouillée, car la machine pourrait glisser.

- En descente, partir à petite vitesse et éviter de piétiner l'herbe sèche ou coupée, car les roues perdent de leur adhérence. Pour augmenter l'adhérence c'est possible faire le jumelage avec les roues 5.0-10 ou les unie avec les roues *Superbite* (voir les sections 9.9.2 et 9.9.3).

scenso prestando mucha atención en los cambios de dirección, que las ruedas que están delante no encuentren obstáculos (piedras, ramas, raíces, etc.) que pudieran causar la pérdida de control de la máquina.

- Estudiar las diferentes situaciones y prestar atención en caso de terrenos húmedos de hierba mojada ya que la máquina podría resbalar.


- En bajada, empezar a baja velocidad y evitar pisar la hierba seca o cortada porque las ruedas perderían adherencia. Para aumentar la adherencia es posible hermanar las ruedas 5.0-10 o unirlas a las ruedas *Superbite* (veer las secciones 9.9.2 y 9.9.3).

ist beim Richtungswechseln geboten, damit die Räder nicht gegen Hindernisse (Steine, Äste, Wurzeln usw.) stoßen, da man in einem solchen Fall die Kontrolle über das Gerät verlieren könnte.

- Die verschiedenen Situationen abwägen und besonders vorsichtig bei feuchtem oder nassem Boden arbeiten, da das Gerät rutschen könnte.

- Bei Talfahrt ist bei niedriger Geschwindigkeit anzufangen; es sollte vermieden werden, über trockenes oder gemähtes Gras zu fahren, da dadurch das Haftvermögen der Räder beeinträchtigt wird. Das Haftvermögen lässt sich durch Abpassen der Räder 5.0-10 bzw. Kombination mit den Rädern *Superbite* erhöhen (siehe Abschnitte 9.9.2 und 9.9.3).


- Durante il lavoro in pendenza, nel caso di azionamento della frizione, un freno automatico blocca la macchina in qualsiasi condizione di fermo lavoro, anche a motore spento.

IT  **Attenzione! Non staccare il freno automatico 4 (fig. 5/1a e 5/1b) in pendenza. Per il cambio marcia da 1^a a 2^a e viceversa tenere la leva comando idrostatica 13 (fig. 5/1a) al minimo di velocità, non mettere in folle.**

9.3 Trasmissione idrostatica / cambio

La trasmissione è composta da un gruppo idrostatico e ingranaggi in bagno olio con 2 gamme di velocità di avanza-


- Working on slopes, in case of use of the clutch an automatic brake will lock the machine in every condition of stationary work, also with engine off.

EN  **Caution! Don't unlock the automatic brake 4 (fig. 5/1a and 5/1b) on the slope. Changing the speed from 1st a 2nd and vice-versa, hold hydro-control lever 13 (fig.5/1a) at the minimum speed, never put into neutral.**

9.3 Hydrostatic transmission / Gearbox

The Transmission is composed by a hydrostatic unit and gears in oil bath with 2 ranges of speed forward and rever-


- Durant le travail en pente, dans le cas d'une utilisation de l'embrayage, un frein automatique bloque la machine dans n'importe quelle condition d'arrêt de travail, même si le moteur est éteint.

FR  **Attention! Ne pas supprimer le frein automatique 4 (fig. 5/1a et 5/1b) en pente. Pour le changement de vitesses de la 1^a à la 2^a et vice versa maintenir le levier commande hydrostatique 13 (fig. 5/1a) au minimum de la vitesse, ne pas mettre le point mort.**

9.3 Transmission hydrostatique / boîte de vitesses

La transmission est composée d'un groupe hydrostatique et d'engrenages à bain d'huile avec 2 gammes de vitesse


- Cuando se trabaje en pendiente, en caso de que se accione el embrague, un freno automático bloqueará la máquina en cualquier condición de parada de trabajo, incluso con el motor detenido.

ES  **¡Atención! No soltar el freno automático 4 (fig. 5/1a y 5/1b) estando en pendiente. Para el cambio de marcha de 1^a a 2^a y viceversa mantener la palanca de mando hidrostática 13 (fig. 5/1a) al mínimo de velocidad, no poner en punto muerto.**

9.3 Transmisión hidrostática / cambio

La transmisión está compuesta por un grupo hidrostático y engranajes en baño de aceite con 2 gamas de velocidad

- Bei der Arbeit auf Hängen blockiert eine automatische Bremse bei Betätigung der Kupplung die Maschine in jeder beliebigen Betriebsstillstandstellung, auch bei abgeschaltetem Motor.

DE  **Achtung! Die automatische Bremse 4 (Abb.5/1a und 5/1b) auf Hängen nicht lösen. Für den Gangwechsel vom 1. in den 2. Gang und umgekehrt, den hydrostatischen Schalthebel 13 (Abb.5/1a) auf der tiefsten Geschwindigkeit lassen, nicht in die Neutralstellung legen.**

9.3 Hydrostatgetriebe / Getriebe

Das Getriebe besteht aus einer Hydrostateinheit und Zahnradern im Ölbad mit 2 Geschwindigkeiten für vorwärts und

ment e di retromarcia. Le 2 velocità sono regolabili (vedere **tabella 4**, pag.32), in lavoro utilizzare la gamma lenta. E' presente una posizione di folle per muovere la macchina a spinta con blocco di sicurezza per evitare azionamenti accidentali. Comprende anche un freno di stazionamento (*auto-hold*) che tiene bloccata la macchina anche a motore spento.

9.4 Frizione PowerSafe®

Idraulica a dischi multipli con pompa integrata e valvola di massima pressione, con leva di sicurezza che mette in folle la trasmissione e la PTO ma il motore rimane acceso.

se. The 2 speeds are adjustable (see **table 4**, page 32), on working use the low range. There is a neutral position to move pushing the machine with safety lock to avoid accidental engagement. Include a stationery brake (*auto-hold*) that locks the machine also with engine off.

9.4 PowerSafe® clutch

Hydraulic with multiple discs with integrated pump and maximum pressure valve, with safety lever putting in neutral position gears and PTO but with the engine running.

d'avancement et de marche-arrière. Les 2 vitesses sont réglables (voir **tableau 4**, page 32), durant le travail utiliser la gamme lente. Il y a une position de point mort pour bouger la machine à poussée avec bloc de sécurité pour éviter des avancements accidentels. Elle comprend également un frein de stationnement (*auto-hold*) qui maintient bloqué la machine même si le moteur est éteint.

9.4 Embrayage PowerSafe®

Hydraulique à disques multiples avec pompe intégrée et soupape de pression maximum, avec levier de sécurité qui met au point mort la transmission et la PTO, mais le moteur reste allumé.

de avance y marcha atrás. Las 2 velocidades se pueden regular (véase **tabla 4**, pág.32), durante el trabajo utilizar la gama lenta. Existe una posición de punto muerto para mover la máquina empujándola, con bloqueo de seguridad, para evitar accionamientos accidentales. Incluye también un freno de estacionamiento (*auto-hold*) que mantiene bloqueada la máquina incluso con el motor apagado.

9.4 Embrague PowerSafe®

Hidráulico de discos múltiples con bomba integrada y válvula de máxima presión, con palanca de seguridad que pone en punto muerto la transmisión y la PTO pero manteniendo encendido el motor.

rückwärts. Die 2 Geschwindigkeiten sind einstellbar (siehe **Tabelle 4**, Seite 32); während der Arbeit den langsamen Gang verwenden. Es ist eine Neutralstellung vorgesehen, um die Maschine von Hand verschieben zu können; die Sicherheitssperre verhindert ein versehentliches Einschalten. Es ist auch eine Standbremse vorgesehen (*auto-hold*), die für den Stand des Gerätes bei abgeschaltetem Motor sorgt.

9.4 PowerSafe® Kupplung

Dies ist eine hydraulische Lamellenkupplung mit integrierter Pumpe und Druckbegrenzungsventil, sowie Sicherheitshebel, der den Antrieb und die Zapfwelle in Neutralstellung versetzt, wobei der Motor jedoch eingeschaltet bleibt.

9.5 Freni - Frizioni di sterzo idraulici (di lavoro / servizio)

La macchina è dotata di 2 freni / frizioni di sterzo integrate, a dischi multipli, con recupero automatico del gioco, indipendenti su ogni ruota. Comandate tramite leve dal manubrio con doppio comando di sterzata destro.

9.6 Freno di stazionamento meccanico

Automatico (*auto-hold*), che blocca la macchina in qualsiasi condizione di inclinazione, anche a motore spento, **28** (fig.5/1a).

9.7 Verifica livelli olio

Verificare giornalmente i livelli olio motore e cambio e se ci

sono perdite di olio, per la sostituzione vedere sezione **14**. Pulire giornalmente il filtro aria.

9.8 Ingrassaggio

Macchina e attrezzi sono dotati di vari punti di ingrassaggio identificabili tramite manuale specifico. Una corretta lubrificazione giornaliera e generale allunga la vita della macchina, pertanto si raccomanda di eseguire scrupolosamente l'ingrassaggio dei vari punti indicati sui relativi manuali d'uso.

IT

9.5 Hydraulic steering Brakes - Clutches (work / service)

The machine has 2 steering brakes/clutches integrated, with multiple discs, with automatic adjustment of the play, independent for every wheel. Controlled by mean of lever from the handlebar, with double lever for right steering.

9.6 Mechanic stationery brake

Automatic (*auto-hold*), that locks the machine in every condition of inclination, also with engine off, **28** (fig.5/1a).

9.7 Checking the oil levels

Daily verify the engine and gearbox oil levels and if there

are leakage, see the section **14** to change the oil. Daily clean the air filter.

9.8 Greasing

Machine and implements are equipped of some greasing point identified by mean of the specific user manual. A daily and proper general lubrication, extends the life of the machine, so it is strongly recommended to carefully grease the points outlined on their user manuals.

EN

9.5 Freins - Embrayages de direction hydrauliques (de travail / service)

La machine est munie de 2 freins / embrayages de direction intégrés, à disques multiples, avec récupération automatique du jeu, indépendants sur chaque roue. Commandés au moyen d'un levier à partir du guidon avec double commande de braquage droit.

9.6 Frein de stationnement mécanique

Automatique (*auto-hold*), qui bloque la machine dans n'importe quelle condition d'inclinaison, même si le moteur est éteint **28** (fig.5/1a).

9.7 Vérifications des niveaux d'huile

Vérifier quotidiennement les niveaux d'huile moteur et

boîte de vitesses et s'il ya des pertes d'huile, pour le remplacement voir section **14**.

Nettoyer quotidiennement le filtre à air.

9.8 Graissage

La machine et les équipements sont munis de différents points de graissage identifiables au moyen du manuel spécifique. Une correcte lubrification journalière et générale prolonge la vie de la machine, par conséquent nous recommandons d'exécuter scrupuleusement le graissage des différents points indiqués sur les relatifs manuels d'utilisation.

FR

9.5 Frenos - Embragues de dirección hidráulicos (de trabajo / servicio)

La máquina está dotada de 2 frenos / embragues de dirección integrados, de discos múltiples, con recuperación automática de la holgura, independientes en cada rueda. Controladas mediante palancas por el manillar con doble mando derecho de dirección.

9.6 Freno de estacionamiento mecánico

Automático (*auto-hold*), que bloquea la máquina en cualquier condición de inclinación, incluso con el motor apagado, **28** (fig.5/1a).

9.7 Control de los niveles de aceite

Controlar diariamente los niveles de aceite motor y cambio

y, también, que haya pérdidas de aceite; para la sustitución véase la sección **14**.

Limpiar diariamente el filtro de aire.

9.8 Engrasado

Máquina y herramientas dotadas de varios puntos de engrasado que pueden identificarse con un manual específico. Una correcta lubricación diaria y general prolonga la vida de la máquina por lo que se recomienda seguir estrictamente el engrasado en varios de los puntos indicados en los correspondientes manuales de uso.

ES

9.5 Bremsen - hydraulische Lenkerkupplungen (Betrieb / Service)

Das Gerät verfügt über zwei integrierte an jedem Rad unabhängige Bremsen / Lenker-Lamellenkupplungen, mit automatischem Spielausgleich. Diese werden anhand der Hebel am Lenker mit doppelter Lenkschaltung rechts betrieben.

9.6 Mechanische Standbremse

Diese ist automatisch (*auto-hold*) und blockiert das Gerät bei jedem Steigungsgrad, auch bei ausgeschaltetem Motor, **28** (Abb. 5/1a).

9.7 Ölstand prüfen

Den Ölstand im Motor und im Getriebe täglich prüfen und

sicherstellen, dass keine Lecks bestehen; Hinweise zum Ölwechsel entnehmen Sie bitte dem Abschnitt **14**.

Den Luftfilter täglich reinigen.

9.8 Schmierien

An der Maschine und den Anbaugeräten sind zahlreiche Schmierpunkte vorgesehen; diese sind in der entsprechenden Anleitung gekennzeichnet. Eine ordnungsgemäße tägliche und allgemeine Schmierung verlängert die Lebenszeit der Maschine; folglich sind alle in den entsprechenden Anleitungen gekennzeichneten Schmierstellen sorgfältig zu schmieren.

DE

9.9 Attrezzi ed accessori applicabili (fig. da 9/25 a 9/60)

Alla macchina sono applicabili attrezzi come barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, trinciaerba ecc. e accessori come protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, presa di forza unificata, distanziali per ruote, ruote di varie tipologie ecc.

IT

! In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e / o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone. Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea vigente.

9.9.1 Attrezzi

BARRA FALCIANTE 1,15 m a 1,80 m (fig.9/25)	Vedere manuale specifico
TRINCIERBA 75 cm e 90 cm (fig.9/26)	Vedere manuale specifico
SPAZZATRICE 100 cm (fig.9/27)	Vedere manuale specifico
LAMA DA NEVE 100 cm (fig.9/34)	Vedere manuale specifico
TOSAERBA 100 cm (fig.9/35)	Vedere manuale specifico
TRINZIA HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)	Vedere manuale specifico

9.9 Applicable tools and accessories (fig. 9/25 to 9/60)

To the machine are applying tools as cutter bar, snow blade, lawn mower, flail mower, etc. and accessories as side protection bar, front protection bar, unified PTO, wheels spacers, different type of wheels etc.

EN

! In agreement with the current European Directives, is forbidden apply implements and / or accessories for the transport of the operator or other persons. All the original implements are manufactured in agreement with the current European Directives.

9.9.1 Implements

CUTTER BAR 1,15 m to 1,80 m (fig.9/25)	See related manual
FLAIL MOWER 75 cm and 90 cm (fig.9/26)	See related manual
SWEEPER 100 cm (fig.9/27)	See related manual
SNOW BLADE 100 cm (fig.9/34)	See related manual
LAWN MOWER 100 cm (fig.9/35)	See related manual
HARVESTER HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)	See related manual

9.9 Equipements et accessoires applicables (fig. de 9/25 à 9/60)

A la machine sont applicables des équipements, tels que les barres faucheuses, les lames à neige, les tondeuses, les hache-herbe, etc...et des accessoires tels que les protections latérales barre, la protection antérieure barre, la prise de force unifiée, l'entretoise pour roues, les roues de différentes typologie, etc...

FR

! En accord avec les Directives européennes en vigueur, il est interdit d'appliquer des équipements et/ou des accessoires pour le transport de l'opérateur ou de autres personnes. Tous les équipements originaux sont fabriqués en accord avec la Directive Européenne Machines en vigueur.

9.9.1 Outils

BARRE DE COUPE 1,15 m à 1,80 m (fig.9/25)	Voir manuel spécifique
BROYEUR 75 cm et 90 cm (fig.9/26)	Voir manuel spécifique
BALAYEUSE 100 cm (fig.9/27)	Voir manuel spécifique
LAME À NEIGE 100 cm (fig.9/34)	Voir manuel spécifique
TONDEUSE 100 cm (fig.9/35)	Voir manuel spécifique
BROYEUR HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)	Voir manuel spécifique

9.9 Equipos y accesorios aplicables (fig. de 9/25 a 9/60)

En la máquina pueden aplicarse equipos como barras de corte, quitanieves, segadoras, trinchadoras, etc. y accesorios como protecciones laterales de la barra, protección delantera de la barra, toma de fuerza unificada, distanciadores para ruedas, ruedas de varios tipos, etc.

ES

! En virtud con las Directivas Europeas vigentes, está prohibido colocar equipos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas. Todos los equipos originales están contruidos de conformidad con la Directiva Máquinas Europea vigente.

9.9.1 Aperos

BARRA DE SIEGA 1,15 m a 1,80 m (fig.9/25)	Veer manual específico
TRINCHADORA DE HIERBA 75 cm et 90 cm (fig.9/26)	Veer manual específico
BARREDORA 100 cm (fig.9/27)	Veer manual específico
CUCHILLA DA NEVE 100 cm (fig.9/34)	Veer manual específico
CORTACÉSPEDES 100 cm (fig.9/35)	Veer manual específico
TRINCHADORA HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)	Veer manual específico

9.9 Anwendbare Geräte und Zubehöre (Abb. von 9/25 bis 9/60)

An der Maschine können Anbaugeräte wie Mähbalken, Schneefräsen, Mähwerke, Mulcher usw. sowie Zubehöre wie seitliche Mähbalkenabsicherungen, vordere Balkenabdeckungen, vereinheitlichte Zapfwellen, Distanzbuchen für Räder, verschiedenartige Räder usw. angebracht werden.

DE

! In Übereinstimmung mit den geltenden Europäischen Vorschriften ist es verboten, Geräte bzw. Zubehörteile für den Transport der Bedienperson oder anderer Personen anzubringen. Alle Originalvorrichtungen wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie angefertigt.

9.9.1 Zubehör

MÄHBALKEN 1,15 m bis 1,80 m (Abb.9/25)	Siehe bezüglichliches Handbuch
FUTTERSCHNEIDEMASCHINE 75 cm und 90 cm (Abb.9/26)	Siehe bezüglichliches Handbuch
KEHRGERÄT 100 cm (Abb.9/27)	Siehe bezüglichliches Handbuch
SCHNEEFRÄSE 100 cm (Abb.9/34)	Siehe bezüglichliches Handbuch
RASENMÄHER 100 cm (Abb.9/35)	Siehe bezüglichliches Handbuch
MULCHER HEAVY DUTY cm 80 (Abb.9/36)	Siehe bezüglichliches Handbuch



fig.9/25

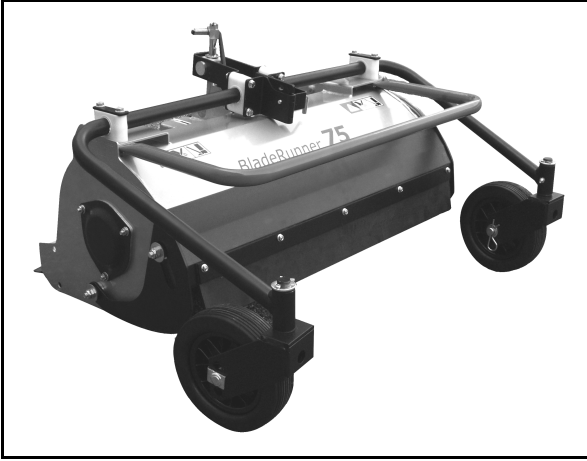


fig.9/26

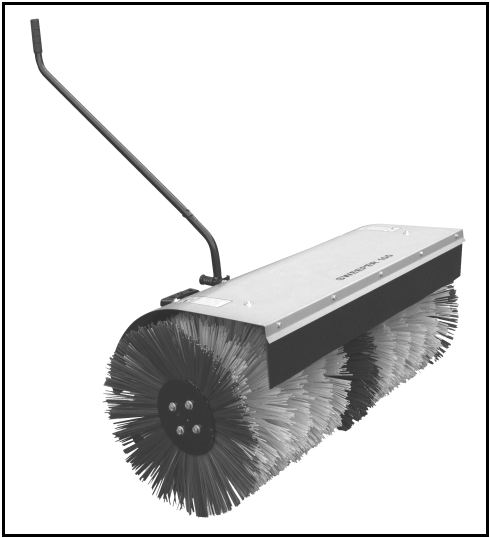


fig.9/27



fig.9/28

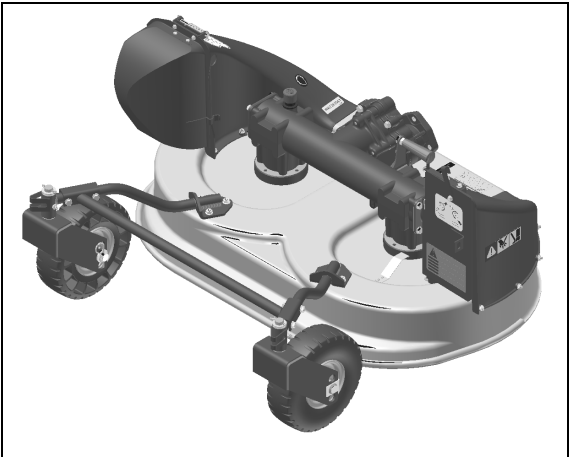


fig.9/29



fig.9/30

IT

9.9.2 Ruote pneumatiche

Sono particolarmente indicate per impieghi agricoli, da manutenzione e giardinaggio; con battistrada artigliato o *garden*, consentono una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote **5.0-10** e le **23x8.50-12** (fig.9/39 e 9/40) hanno il cerchio a carreggiata variabile, è possibile variare la carreggiata invertendo il montaggio delle ruote stesse. Le ruote **5.0-10** sono gemellabili oppure abbinabili a ruote metalliche *Superbite*. Le ruote **21x11.00-8**, **20x8.00-10** artigliate e *garden* hanno carreggiata fissa (vedere tabella 2 pag. 32).

9.9.3 Ruote "Superbite" (anti-deriva)

Accoppiabili agli pneumatici **5.0-10 (B)**, queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza.

EN

9.9.2 Pneumatic wheels

They are particularly suitable for agricultural, maintenance and garden uses, with clawed or *garden* tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels **5.0-10** and **23x8.50-12** (fig. 9/39 and 9/40) have the rim with adjustable track, it is possible to change the track inverting the assembly of the same wheels. The wheels **5.0-10** can be assembled in couple or with *Superbite* metallic wheels. The wheels **21x11.00-8**, **20x8.00-10** clawed and *garden* have fixed track (see table 2 page 32).

9.9.3 Wheels "Superbite" (anti-drift)

Mounted to the tire **5.0-10 (B)**, these wheels are particularly recommended to mow on sloping ground.

FR

9.9.2 Roues pneumatiques

Elles sont particulièrement indiquées pour les usage agricoles, maintenance et jardinage; avec profil dentelé ou *garden* elles permettent une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles.

Les roues **5.0-10** et **23x8.50-12** (fig.9/39 et 9/40) ont la jante à chaussée variable, il est possible de changer la chaussée en invertissant le montage des roues. Les roues **5.0-10** sont jumelables ou associables avec roues métalliques *Superbite*. Les roues **21x11.00-8**, **20x8.00-10** avec profil dentelé ou *garden* sont à chaussée fixe (voir la table 2 page 32).

9.9.3 Roues "Superbite" (antidérive)

Accouplables à les pneus **5.0-10 (B)** ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente.

ES

9.9.2 Ruedas neumaticas

Son particularmente indicadas para maquinaria agrícola, mantenimiento y jardinería; con el perfil garrudo o *garden* ofrece una buena adherencia de la máquina al suelo, ya sea sobre terrenos duros o blandos.

Las ruedas **5.0-10** y **23x8.50-12** (fig. 3/39 y 9/40) tienen la llanta con paso variable, es posible variarel paso invirtiendo el montaje de las mismas ruedas. Las ruedas **5.0-10** sean gemelables o bien combinables a ruedas de jaula *Superbite*. Las ruedas **21x11.00-8**, **20x8.00-10** con el perfil garrudo o *garden* tienen la llanta con paso fijo (veer tabla 2 pag.32).

9.9.3 Ruedas "Superbite" (antideriva)

Acoplables a los neumaticos **5.0-10 (B)** estas ruedas son particularmente indicadas para faltar sobre terrenos en pendiente.

DE

9.9.2 Pneumatische Räder

Diese eignen sich besonders für den landwirtschaftlichen Einsatz, Instandhaltungsarbeiten und Gartenarbeit; als Stollenräder oder *Garden*, gewährleisten sie ein besonders gutes Haftvermögen der Maschine, sowohl auf harten als auch auf weichen Böden.

Die **5.0-10** und **23x8.50-12** Räder (Abb. 9/39 und 9/40) haben Felgen mit veränderbarer Spurweite, d.h. die Spurweite lässt sich durch Montage der Räder verstellen. Die **5.0-10** Räder sind bereits anpassbar bzw. mit *Superbite* Metallrädern kombinierbar. Die Stollenräder **21x11.00-8**, **20x8.00-10** und *Garden* haben eine feste Spurweite (siehe Tabelle 2 Seite 32).

9.9.3 "Superbite" Räder (Antidriften)

Diese Räder sind mit den Reifen **5.0-10 (B)** kombinierbar und eignen sich besonders zu Mäharbeiten an Hängen.

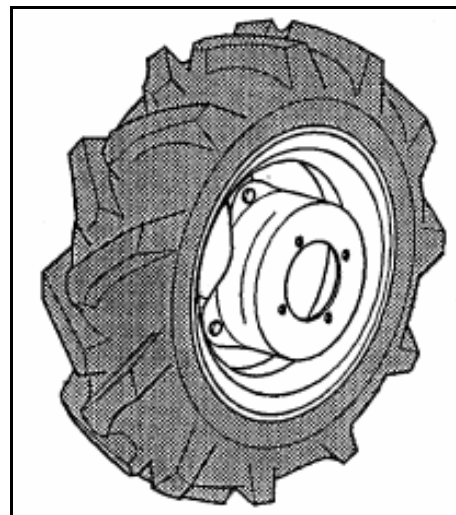


fig.9/39



fig.9/40

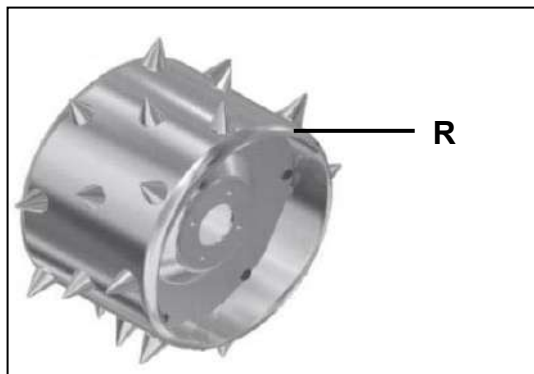


fig.9/41

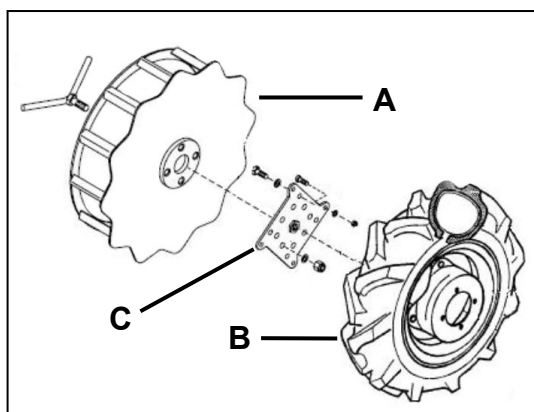


fig.9/42

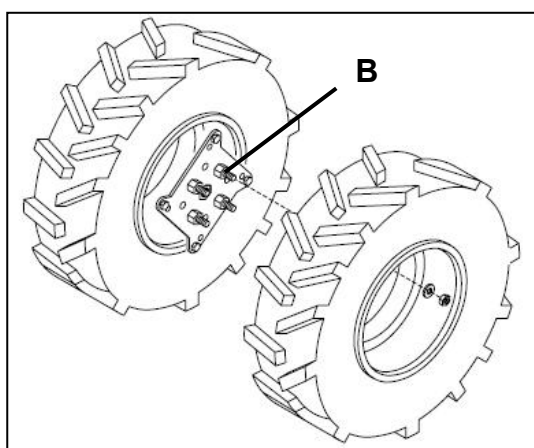


fig.9/45

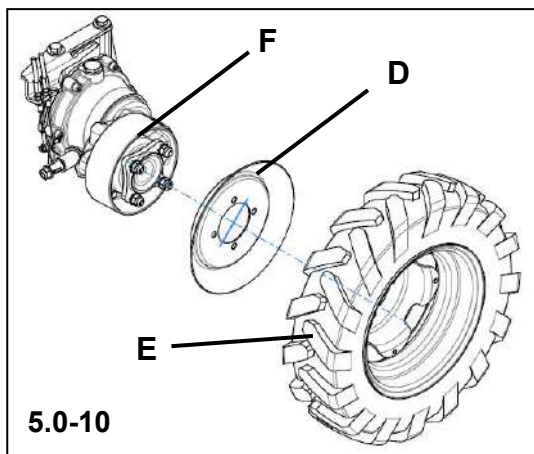


fig.9/46

Accoppiate alle ruote pneumatiche incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina. L'accoppiamento è ottenuto per mezzo delle piastre C (fig.9/42).

9.9.4 Ruote metalliche artigliate - Le ruote R (fig.9/41) sono di 2 misure, 3x300 e 3x400, sono ideali per il lavoro in montagna e su forti pendenze. Oltre ad avere la massima trazione con le speciali punte, rendono anche maneggevoli e sicure le operazioni di svolta su forte pendenza.

9.9.5 Gemellaggio ruote - Le ruote 5.0-10 sono gemellabili interponendo le piastre B (fig.9/45) fra una ruota e l'altra.

9.9.6 Protezioni per mozzi ruote (solo 5.0-10) - Le protezioni D (fig.9/46) servono per evitare l'avvolgimento di erba sugli assi ruote ed evitare che questa vada a contatto dei paraoli. Si montano interposti tra le ruote E ed i mozzi porta ruote F con la campana rivolta verso la ruota.

Coupling to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine. The coupling is obtained by mean of the plates C (fig.9/42).

9.9.4. Back-clawed metal wheels - The wheels R (fig.9/41), which come in 2 sizes, 3x300 and 3x400, are ideal for work in the mountains or on steep slopes. In addition to maximum traction with the special tips, they also make operations carried out on steep slopes manageable and safe.

9.9.5 Wheels twinning - The wheels 5.0-10 are twinned installing the plates B (fig.9/45) between the two wheels.

9.9.6 Wheels hub protection (5.0-10 only) - The protection D (fig.9/46) are necessary to avoid the wrapping of grass on the wheel axles and avoid that it comes in contact of the oil seals. Are mounted between the wheels E and the wheel hubs F with the bell side toward to the wheel.

Unies aux roues pneumatiques elles augmentent soit la traction soit la stabilité latérale de la machine. L'accouplement est obtenu par les plaques C (fig.9/42).

9.9.4 Roues métalliques dentées - Les roues R (fig.9/41) sont de 2 dimensions, 3x300 et 3x400, elles sont idéales pour travailler en montagne et sur des pentes raides. En plus d'avoir une traction maximale, les pointes spéciales rendent encore plus faciles et sûres les opérations effectuées sur des pentes raides.

9.9.5 Jumelage roues - On peut jumeler les roues 5.0-10 en montant les plaques B (fig.9/45) entre une roue et l'autre.

9.9.6 Protections pour moyeux roues (seulement 5.0-10) - Les protections D (fig.9/46) servent à éviter l'enroulement de l'herbe sur les axes des roues et à éviter que celle-ci se trouve en contact avec les joints à lèvres. Elles se montent intercalées entre les roues E et les moyeux porte-roues F avec la cloche tournée vers la roue.

Acopiada a las ruedas neumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina. L'acoplamiento se obtiene con las planchas C (fig.9/42).

9.9.4. Ruedas metálicas con garra - Las ruedas R (fig.9/41) son de 2 medidas, 3x300 y 3x400 y son ideales para el trabajo en montaña y en fuertes pendientes. Además de tener la máxima tracción con las puntas especiales, hacen también que las operaciones de giro en fuertes pendientes sean más manejables y seguras.

9.9.5 Ruedas gemelas - Pueden duplicarse las ruedas 5.0-10 interponiendo las planchas (fig.9/45) entre una rueda y la otra.

9.9.6 Protecciones para bujes ruedas (solo 5.0-10) - Las protecciones D (fig.9/46) sirven para evitar que la hierba se enrolle en los ejes de las ruedas e impedir así que entre en contacto con los retenes de aceite. Se montan entre las ruedas E y los bujes portaruedas F con la campana mirando hacia la rueda.

Kombiniert mit den pneumatischen Rädern erhöhen sie den Zug und die seitliche Stabilität der Maschine. Die Kombinierung erfolgt anhand der Platten C (Abb.9/42).

9.9.4. Stachelwalzen-Räder - Die Räder R (Abb. 9/41) sind in zwei Größen erhältlich, 3x300 und 3x400. Sie eignen sich ideal zur Arbeit an Hängen und Gelände mit starkem Gefälle. Die Spezialspike gewährleisten äußerste Zuverlässigkeit und bieten außerdem Halt und Sicherheit bei der Arbeit an extrem steilen Hängen.

9.9.5 Zwillingsbereifung - Die Zwillingsbereifung der Räder 5.0-10 erfolgt durch Platten B (Abb. 9/45) zwischen den Rädern.

9.9.6 Abdeckungen für Radnaben (nur 5.0-10) - Die Abdeckungen D (Abb.9/46) verhindern, dass sich Gras um die Radachsen wickelt und mit den Manschetten in Kontakt tritt. Sie werden zwischen die Räder E und die Radnaben F mit zum Rad zeigender Glocke eingesetzt.

IT

9.9.7 Attacco rapido attrezzi

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da 2 parti: un codolo **A**, parte integrante della macchina, ed una bussola **B** (fig.9/47).

Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire la bussola **B** nel codolo **A** e si aggancia girando il pomolo rosso **G** (fig.9/47) in senso orario.

Per ogni attrezzo occorre una bussola **B**, esiste la bussola **B** con 2 o 3 bulloni. Mantenere la bussola **B** ed il codolo **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.9/47).

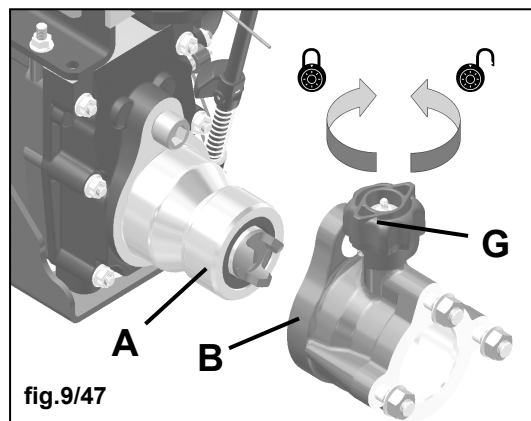


fig.9/47

EN

9.9.7 Quick hitch implements

It allows to change rapidly the implements on the machine. It consists of 2 parts: a sleeve **A**, integral part of the machine, and a shank **B** (fig.9/47).

To mount the implement to the machine, just insert the shank **B** on sleeve **A** and hook them turning the red knob **G** (fig.9/47) in clockwise direction.

For every implement a shank **B** is necessary. Exist a shank **B** with 2 or 3 bolts. Keep shank **B** and sleeve **A** always lubricated with grease to make assembly and disassembly easier (fig.9/47).

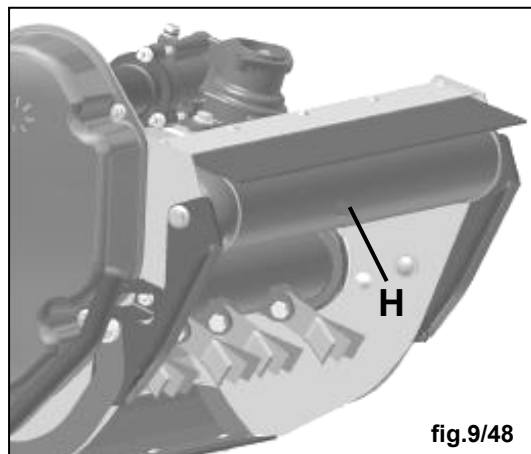


fig.9/48

FR

9.9.7 Attache rapide outils

Il sert à changer rapidement les outils de la machine. Il est composé de 2 parties: une queue **A**, partie intégrant de la machine, et une douille **B** (fig.9/47).

Pour monter l'outil à la machine, il suffit d'introduire la douille **B** dans la queue **A** et de les accrocher en tournant le poignée rouge **G** (fig.9/47) dans le sens horaire.

Pour chaque outil il faut une douille B; la douille B existe avec 2 ou 3 boulons. Maintenir la douille **B** et la queue **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour faciliter le montage et le démontage (fig.9/47).

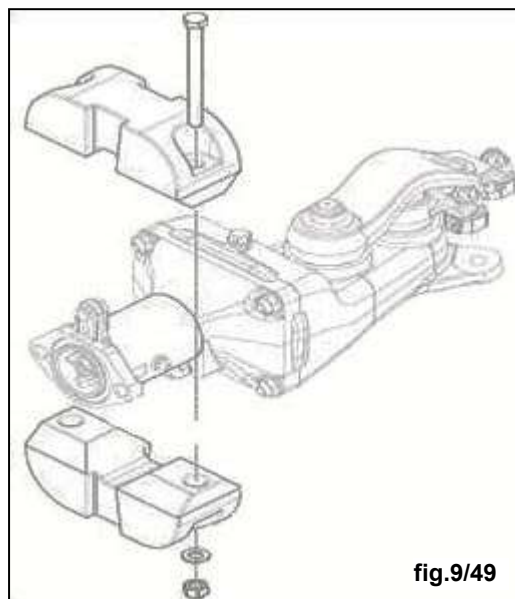


fig.9/49

ES

9.9.7 Enganche rapido aperos

Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina. Está formado por dos partes: un conducto **A**, parte integral de la máquina, y un buje **B** (fig.9/47).

Para montar el apero en la máquina, es suficiente introducir el buje **B** en el conducto **A** y engancharlos girando el pomo rojo **G** (fig.9/47) en sentido horario.

Para cada aperos es necesario un buje **B**; existe un buje **B** con 2 o 3 pernos. Mantener el buje **B** y el conducto **A** lubricados con grasa para facilitar el montaje el desmontaje (fig.9/47).

DE

9.9.7 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Es besteht aus zwei Teilen: einem Schaft **A** und einer Buchse **B** (Abb. 9/47).

Zum Anbau des Gerätes an die Maschine ist lediglich die Buchse **B** in der Schaft **A** zu stecken und wird durch drehen im Uhrzeigersinn des roten Schraubknopfes **G** (Abb.9/47) eingehakt.

Für jedes Anbaugerät wird eine Buchse **B** benötigt; mit 2 oder 3 Bolzens Buchse **B** vorhanden sein.

Buchse **B** und Schaft **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Abb.9/47).

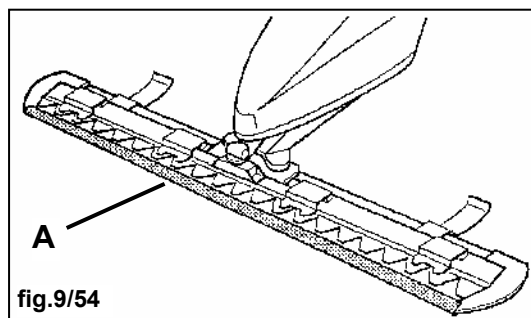


fig.9/54

9.9.8 Rullo per Blade Runner

Il rullo **H** (fig.9/48) serve per lavorare su terreni difficili, in pendenze e con presenza di cespugli. Permette di lavorare senza l'ausilio delle ruote che possono essere alzate ed escluse.


9.9.9 Zavorre bilanciamento attrezzi

Per bilanciare la macchina e utilizzarla al meglio con le varie attrezzature sono disponibili diverse zavorre:

- zavorra per lama da neve "professional" (kg.9);
- zavorra per Blade Runner (kg.14);

- zavorra per barre falcianti, per trasmissione a bagno olio standard e Duplex (kg.15); montabili anche in coppia su gruppo lungo (fig.9/49).

9.9.10 Protezione anteriore per barra

 È obbligatorio applicare la protezione anteriore **A** (fig. 9/54) ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito.

IT

9.9.8 Roller for Blade Runner

The roller **H** (fig.9/48) needs to work on difficult ground, on slopes and with bushes. It allows to work without the wheels that they can be raised and excluded.


9.9.9 Ballasts for equipment

To balance the machine and using it at the best with different equipment, various types of ballast are available:

- ballast for "professional" snow blade (kg.9);
- ballast for Blade Runner (kg.14);

- ballast for cutter bar, standard oil bath transmission and Duplex (kg.15); also mounted in pairs on longer oil bath transmission (fig.9/49).

9.9.10 Cutter bar front protections

 It is recommended to apply the front protection **A** (fig. 9/54) each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit.

EN

9.9.8 Rouleau pour Blade Runner

Le rouleau **H** (fig.9/48) sert à travailler sur des terrains difficiles, en pente et en présence de buissons. Il permet de travailler sans l'aide des petites roues qui peuvent être soulevées ou exclues.


9.9.9 Contrepoids pour équilibrer les outils

Pour équilibrer la machine et utiliser-la aux mieux avec les différents outils, sont disponibles différents contrepoids:

- contrepoids pour lame à neige "professional" (kg.9);
- contrepoids pour Blade Runner (kg.14);

- contrepoids pour barres de coupe, pour transmission à bain d'huile standard et Duplex (kg.15), qui peuvent être montées aussi accouplée sur groupe long (fig.9/49).

9.9.10 Protection antérieure pour barre

 Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieur **A** (fig.9/54) chaque fois que l'on transfère ou lorsque la barre reste exposée au public ou garée dans une remise.

FR

9.9.8 Rodillo para Blade Runner

El rodillo **H** (fig.9/48) sirve para trabajar en terrenos difíciles, en pendiente y con presencia de matorros. Permite trabajar sin la ayuda de las ruedecillas, que pueden subirse y también excluirse.


9.9.9 Lastres para equilibrar los aperos

Para equilibrar la máquina y utilizarla al meglio con los diferentes aperos sean disponibles diferentes lastres:

- lastre para cuchilla de nieve "professional" (kg.9);
- lastre para Blade Runner (kg.14);

- lastre para barra de siega, para transmisión en baño de aceite standard y Duplex (kg.15); se pueden montar también en pareja su grupo largo (fig.9/49).

9.9.10 Protección anterior para barra

 Es obligatorio aplicar la protección anterior **A** (fig. 9/54) cada vez que Usted quiere efectuar un desplazamiento o si la barra está exhibida al público o parada en deposito.

ES

9.9.8 Rolle für Blade Runner

Die Rolle **H** (Abb. 9/48) wird zur Bearbeitung von schwierigen Böden, auf Hängen bzw. bei Büschen verwendet. Bei Verwendung der Rolle erübrigt sich der Einsatz der Stützrädern; diese können hochgefahren werden.


9.9.9 Zusatzgewichte Gewichtsausgleich der Anbaugeräte

Für den Gewichtsausgleich der Maschine und zur bestmöglichen Verwendung mit den verschiedenen Anbaugeräten sind verschiedene Zusatzgewichte erhältlich:

- Zusatzgewicht für Schneefräse "professional" (9 Kg);
- Zusatzgewicht für Blade Runner (14 Kg);

- Zusatzgewicht für Mähbalken, für Standard und Duplex Ölbadantrieb (kg.15); auch paarweise an langen Einheiten einsetzbar (Zusatzgewichte) (Abb. 9/49).

9.9.10 Frontschutz für Mähbalken

 Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken belibt ausgestellt oder im Lagerplatz (Abb.9/54).

DE

9.9.11 Protezioni laterali per barra SF (a denti semifitti) (B fig.9/56)

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi.



Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

9.9.12 Presa di forza unificata D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59)

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard, porta all'esterno un albero scanalato di Ø 35 mm e dimensioni unificate 1" 3/8, come la PTO dei trattori, se-

9.9.11 SF (Fingers) bar side protections (B fig.9/56)

Their purpose to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones.



They can also be used as accident prevent tools.

9.9.12 Standard Power Take Off D=35 mm (1" 3/8) (fig. 9/59)

This PTO fitted on the machine PTO, takes out a splined shaft which as Ø = 35 mm and unified size 1" 3/8, like the tractors PTO's, according to DIN standards 9611.

9.9.11 Protections latérales pour barre SF (à dents semi-serrés) (B fig.9/56)

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres.



Ils servent aussi pour protection anti-infortunistique.

9.9.12 Prise de force unifiée D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59)

Cette prise de force, appliquée sur la prise de force standard, porte à l'extérieur un arbre cannelé de Ø 35 mm qui a des dimensions unifiées 1" 3/8, comme la PTO des tract-

9.9.11 Protecciones laterales para barra SF (con dientes semi-juntos) (B fig.9/56)

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras.



Ellas sirven como protección anti-infotunio, también.

9.9.12 Toma de fuerza unificada D=35 mm (1" 3/8) (fig.9/59)

Esta toma de fuerza, aplicada sobre la toma de fuerza principal, lleva al exterior un eje estriado de Ø 35 mm y de dimensiones unificadas 1" 3/8, como la PTO de los tracto-

9.9.11 Seitenschutz für SF Mähbalken (B Abb.9/56)

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine.



Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

9.9.12 Zapfwelle D=35 mm (1" 3/8) (Abb.9/59)

Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle montiert wird, hat außen eine gerillte Welle Ø35 mm die Standard Abmessungen 1" 3/8 wie die Zapfwelle der Einachser gemäß DIN-Norm 9611 aufweist.

condo le norme DIN 9611. A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari.

9.9.13 Prolunga attrezzi cm 8 (fig.9/60)

E' un accessorio utile nei casi in cui sia necessario bilanciare il peso tra la macchina e l'attrezzo senza o con l'abbinamento di zavorre. La prolunga è da montare in particolare con l'uso delle barre falcianti in montagna o su pendenze dove la barra tende a sollevarsi facilmente da terra. Vengono montate a seconda del peso del motore; si consiglia di montare al massimo 2 prolunghe abbinatae.

By this shaft you can drive pulleys, universal joints and many other implements.

9.9.13 Equipment extension cm 8 (fig. 9/60)

Is a useful accessory when the weight needs to be balanced between the machine and the equipment with or without the combination of ballasts. The extension should be assembled especially when moving bars are used on hills or inclines, where the bar tends to lift up easily from the ground. They are assembled according to the weight of the motor. It is recommended that 2 combined extensions are assembled.

teurs, selon les règles DIN 9611. A cet arbre on peut appliquer des joints de cardan, des poulies ou d'autres outils.

9.9.13 Rallonge outils cm 8 (fig.9/60)

Est un accessoire utile s'il faut équilibrer le poids entre la machine et l'outil ou avec l'accouplement du contrepoids. La rallonge doit être montée spécialement en utilisant les barres de faucheuses en montagne ou en pente ou la barre a tendance à se soulever facilement de terre. Elles sont installées selon le poids du moteur; on conseille d'installer au maximum 2 rallonges accouplées.

res, según las reglas DIN 9611. A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios.

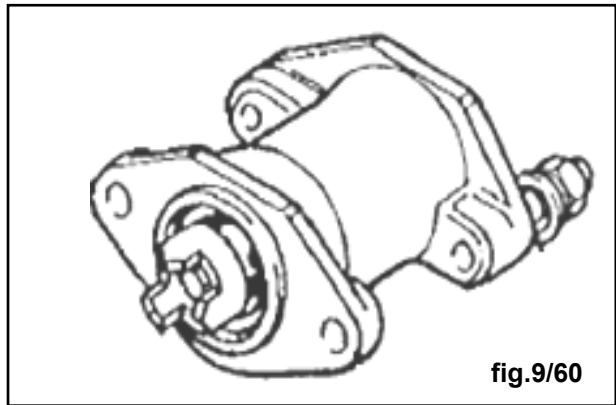
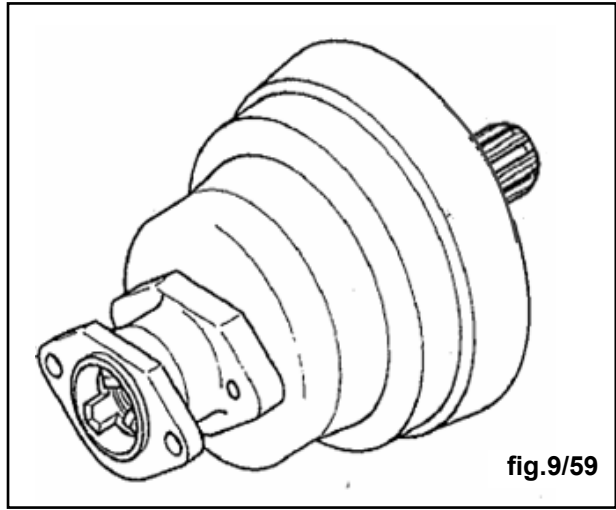
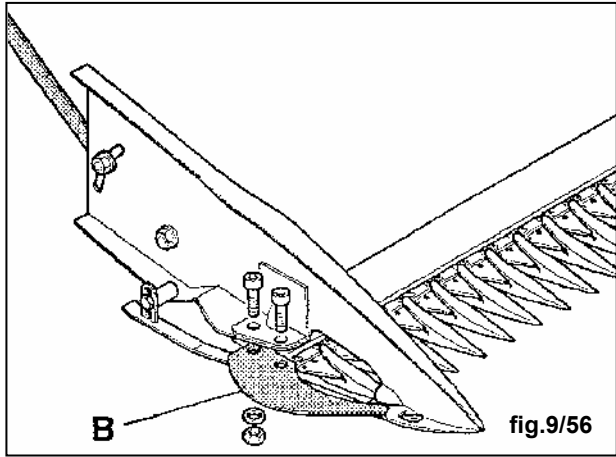
9.9.13 Alargador elementos 8 cm (fig.9/60)

Es un accesorio útil en los casos en los que es necesario equilibrar el peso entre la máquina y el elemento, sin o con lastres. El alargador debe montarse sobre todo cuando se usan barras de corte en montaña o en pendientes donde la barra tiende a levantarse fácilmente del suelo. Se montan según el peso del motor; se aconseja montar un máximo de 2 alargadores combinados.

Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden.

9.9.13 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm (Abb.9/60)

Das dann verwendet wird, wenn das Gewicht zwischen der Maschine und dem Gerät mit oder ohne Zusatzgewichten gleichmäßig verteilt werden soll. Die Verlängerung wird besonders bei Verwendung von Mähbalken in den Bergen oder an Hängen angebracht, wo der Mähbalken dazu neigt, sich leicht vom Boden abzuheben. Die Verlängerungen werden je nach dem Gewicht des Motors angebracht; es sollten höchstens zwei gekoppelte Verlängerungen angebracht werden.



PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

10. FINE LAVORO

- Terminato il lavoro, azionare la leva frizione **8** (fig.5/1a) e disinnestare la PTO tramite la leva **2** (fig.5/1a);
- Per fermarsi portare la leva **13** (fig.9/1a) in folle;
- Portare la leva acceleratore **5** (fig.9/1a) al minimo;
- Spegner il motore tramite la leva **6** (fig.9/1a) ruotando la leva in posizione di "O";
- Prima di abbandonare la macchina accertarsi che sia bloccata.

10. END OF THE JOB

- After work, move the clutch lever **8** (fig.9/1a) and disengage the PTO using the lever **2** (fig.9/1a);
- To stop, move the lever **13** (fig.9/1a) to neutral;
- Move the throttle lever **5** (fig.9/1a) to the minimum;
- Stop the engine by means of the lever **6** (fig.9/1a) turning the lever in position of "O";
- Before to abandon the machine check if it is locked.

10. FIN DU TRAVAIL

- Une fois que le travail est terminé, actionner le levier de embrayage **8** (fig.5/1a) et déconnecter la PTO par le levier **2** (fig.5/1a);
- Pour s'arrêter, détacher le levier **13** (fig.9/1a);
- Porter le levier accélérateur **5** (fig.9/1a) au minimum;
- Éteindre le moteur par le levier **6** (fig.9/1a) en tournant le levier dans la position "O";
- Avant de lâcher la machine, s'assurer qu'elle est bloquée.

10. FIN DEL TRABAJO

- Una vez acabado el trabajo, accionar la palanca de embrague **8** (fig.5/1a) y desacoplar la PTO a través de la palanca **2** (fig.5/1a);
- Para detenerse, quitar la palanca **13** (fig.9/1a) en la posición neutra;
- Poner la palanca acelerador **5** (fig.9/1a) al mínimo;
- Apagar el motor a través de la palanca **6** (fig.9/1a) girando la palanca en la posición "O";
- Antes de abandonar la máquina asegurarse que está bloqueada.

10. ARBEITSENDE

- Nach Arbeitsabschluss den Kupplungshebel **8** (Abb. 5/1a) betätigen und die Zapfwelle am Hebel **2** (Abb.5/1a) ausstecken;
- Den Hebel **13** (fig.9/1a) in Neutralstellung bringen, um das Gerät anzuhalten;
- Den Beschleunigungshebel **5** (Abb.9/1a) in die unterste Stellung bringen;
- Den Motor am Hebel **6** (Abb.9/1a) abschalten d.h. den Hebel auf "O" stellen;
- Vor Verlassen der Maschine sicherstellen, dass sie blockiert wurde.

11. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina ed il motore, consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

11.1 Pulizia motore e filtro aria

IMPORTANTE! Per pulire il motore e il filtro aria a secco usare esclusivamente aria compressa, **non lavare mai il motore con idropulitrice**. Per il filtro aria a bagno olio occorre lavare e pulire il contenitore dell'olio e ripristinare il livello.

IT

11. CLEANING

To keep the machine and the engine in good working order, it is recommended that cleaning is carried out daily and remove dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc.

11.1 Cleaning engine and air filter

IMPORTANT! To clean the engine and the dry air filter use only compressed air, **never wash the engine with a hydro-cleaner**. If the air filter is in oil bath it is necessary to wash and clean the oil container and redo the level.

EN

11. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine et du moteur, nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la poudre, la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc.

11.1 Nettoyage moteur et filtre à air

IMPORTANT! Pour nettoyer le moteur et le filtre à air à sec utiliser exclusivement air comprimé, **ne laver jamais le moteur avec nettoyeur haute pression**. Pour le filtre air à bain d'huile il faut laver et nettoyer le réservoir de l'huile et rétablir le niveau.

FR

11. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina y del motor, aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, el barro, las hojas, la hierba seca o incrustada etc.

11.1 Limpieza del motor y filtro aire

¡IMPORTANTE! Para limpiar el motor y el filtro aire a seco utilizar exclusivamente aire comprimido, **no limpiar nunca el motor con una hidropulidora**. Para el filtro aire a baño de aceite es necesario lavar y limpiar el recipiente del aceite y restablecer el nivel.

ES

11. REINIGUNG

Zür Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät und Motor sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkrustetes Gras usw. zu entfernen.

11.1 Motor und Luftfilter reinigen

WICHTIG! Den Motor und den Luftfilter trocken reinigen, d.h. ausschließlich Pressluft verwenden; **den Motor nie mit Hochdruckwasserstrahlmaschinen reinigen**. Für den Ölbad-Luftfilter muss der Ölbehälter gereinigt und der Ölstand wiederhergestellt werden.

DE

11.2 Pulizia delle attrezzature

Pulire giornalmente le attrezzature utilizzate asportando fango, erba secca, corde avvolte ecc., soffiando con aria compressa e lubrificando come da manuale.

11.2 Cleaning of the implements

Clean daily the implements used to work by removing mud, dry grass, wrapped rope etc. and blowing it with compressed air and lubricated as by manual.

11.2 Nettoyage des équipements

Nettoyer tous les jours les équipements utilisés et enlever boue, herbe sec, cordes enroulée, etc., souffler avec de l'air comprimée et lubrifier comme décrit dans le manuel.

11.2 Limpieza de los equipos

Limpiar cada día los equipos utilizados, y eliminar barro, hierba seca, cuerdas envueltas ecc., soplando con aire comprimido y lubrificando como indicado en el manual.

11.2 Geräte reinigen

Täglich die verwendeten Geräte reinigen; dabei Schlamm, trockenes Gras, umwickelte Kordeln, usw. unter Verwendung von Pressluft entfernen und nach den Vorgaben in der Bedienungsanleitung schmieren.

12. INATTIVITA' PROLUNGATA

- Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo; fare attenzione che motore e tubo di scarico siano freddi.
- Al massimo ogni 30 giorni avviare il motore.
- Se si prevede un prolungato periodo di inattività (superiore ad 1 mese), seguire le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni del motore; inoltre, lubrificare tutte le articolazioni.
- Per proteggere il motore in caso di inattività prolungata si raccomanda di utilizzare l'additivo carburante acquistabile

12. PROLONGED INACTIVITY

- Return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth; make sure that the engine and discharge tube are cold.
- Switch on the engine every 30 days maximum.
- If a prolonged period of inactivity is expected (longer than 1 month), follow the instructions contained in the engine instruction book. Grease all the joints.
- To protect the engine in case of prolonged inactivity, it is recommended that fuel additive is used for engines, which

12. INACTIVITÉ PROLONGÉE

- Ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile; faire attention que le moteur et le tuyau d'échappement soient froids.
- Au maximum chaque 30 jours, allumer le moteur.
- Si l'on prévoit une période d'inactivité prolongée (supérieur à 1 mois), suivre les indications contenues dans le manuel d'instructions du moteur; entre outre, lubrifier toutes les articulation.
- Pour protéger le moteur en cas d'inactivité prolongée, on recommande d'utiliser l'additif conservateur du carburant

12. INACTIVIDAD PROLONGADA

- Volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardado de la intemperie y, si es posible, recubrirla con una lona; prestar atención que el motor y el tubo de escape sean fríos.
- Por lo máximo cada 30 días poner en marcha el motor.
- Si se prevé un periodo de inactividad prolongado (más de 1 mes), seguir las indicaciones que contiene el libro de instrucciones del motor; además de lubricar todas las articulaciones.
- Para proteger el motor en caso de inactividad prolongada se recomienda utilizar el aditivo combustible para motores

12. LÄNGERER GERATESTILLSTAND

- Das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken. Sicherstellen, dass Motor und Auspuffrohr abgekühlt sind.
- Den Motor nach spätestens 30 Tagen anlassen.
- Bei voraussichtlich längerem Stillstand (über 1 Monat) ist das am Minuspol angeschlossene Batteriekabel abzuklemmen; die in der Bedienungsanleitung des Motors enthaltenen Anweisungen beachten und außerdem alle Gelenke schmieren.
- Zum Schutz des Motors bei längerem Stillstand sollte ein

presso tutti i centri di assistenza autorizzati. Miscelare l'additivo al carburante nel serbatoio o nel contenitore del carburante, far girare il motore per qualche minuto. L'additivo evita incollaggio della pompa e dell'iniettore, è un antiossidante, e conserva le caratteristiche originali del carburante mantenendolo attivo a lungo. L'effetto protettivo e conservante dell'additivo può raggiungere anche i 24 mesi. E' indicato anche per i motori a benzina in quanto la conserva più a lungo e protegge il carburatore dalle incrostazioni.

can be purchased from all authorized service centres. Mix the additive to the fuel in the tank or in the container of fuel and run the engine for a few minutes. The additive prevents sticking of the pump and the injector, is an antioxidant, and maintain the original features of the fuel keeping it active for a long time. The protective and preserving effect of the additive may even reach 24 months. Is also indicated for gasoline engines because preserves it for long time and protects the carburetor from the fouling.

que l'on peut acheté dans tous les Centres d'Assistance Autorisés. Mélanger l'additif au carburant dans le réservoir ou dans le conteneur du carburant, faire tourner le moteur pendant quelques minutes. L'additif évite le collage de la pompe et de l'injecteur, c'est un antioxydant et il conserve les caractéristiques originales du carburant en le conservant actif pendant longtemps. L'effet de protection et de conservation de l'additif peut même atteindre jusqu'à 24 mois. Il est indiqué aussi pour les moteurs à l'essence parce que il conserve l'essence pendant longtemps et protège le carburateur des incrustations.

que puede comprarse en todos los centros de asistencia autorizados. Mezclar el aditivo con el carburante en el depósito o en el recipiente del carburante. Hacer que el motor gire durante unos minutos. El aditivo evita la obstrucción de la bomba y del inyector, es un antioxidante y conserva las características originales del carburante manteniéndolo activo durante un largo periodo. El efecto protector y conservante del aditivo puede alcanzar incluso los 24 meses.

Zusatzstoff für Kraftstoffe verwendet werden; dieser kann bei jedem befugtem Kundenservice erworben werden. Den Zusatzstoff mit dem Kraftstoff im Tank bzw. im Kraftstoffbehälter mischen und den Motor ein paar Minuten laufen lassen. Der Zusatzstoff verhindert das Verkrusten der Pumpe und des Einspritzventils, ist ein Antioxidationsmittel und sorgt dafür, dass der Kraftstoff seine Eigenschaften auch mit der Zeit beibehält. Der Schutzeffekt und die konservierende Wirkung des Zusatzstoffes kann auch bis zu 24 Monaten reichen. Er eignet sich auch für Benzinmotoren, da er das Benzin länger haltbar macht und den Vergaser vor Verkrustungen schützt.

13. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

- Se occorre spostare la macchina a motore spento mettere in folle la leva freno **4** (fig.5/1a e 5/1b).
- Per caricarla su un camion o un rimorchio è necessario caricarla sopra un bancale di legno e inserire la leva freno di stazionamento **4** (fig.5/1a e 5/1b), legarla al bancale di legno e sollevarla tramite un carrello elevatore.
- Dopo averla caricata, legarla al pianale del veicolo mediante funi, cavi o catene. Per il peso e le dimensioni della macchina senza le attrezzature vedi sezione 3 Tabella 1.

IT

13. MOVEMENT AND TRANSPORT

- If you need to move the machine with the engine off, put the brake lever **4** (fig.5/1a and 5/1b) in neutral.
- To charge it on a truck or trailer must charge it on a wooden pallet, enter the parking brake **4** (fig.5/1a and 5/1b), bind it well to the pallet and rise it by means of a lifter.
- After you have loaded it, bind properly it to platform of the vehicle by means of ropes, cables or chains. For weight and dimensions of the machine without equipment see section 3 Table 1.

EN

13. DEPLACEMENT ET TRANSPORT

- S'il faut déplacer la machine avec le moteur éteint, mettre au point mort le levier frein **4** (fig. 5/1a e 5/1b).
- Pour la charger sur un camion ou une remorque c'est nécessaire de la monter sur une palette en bois et insérer le levier du frein de stationnement **4** (fig.5/1a et 5/1b), la lier à la palette en bois et la soulever par un chariot élévateur.
- Après avoir la charger, la lier au plateau de chargement du véhicule par cordes, câbles ou chaînes. Pour le poids et les dimensions de la machine sans les équipements, voir section 3 table 1.

FR

13. MANEJO Y TRANSPORTE

- Si hay que desplazar la máquina con el motor apagado poner en punto muerto la palanca freno **4** (fig. 5/1a e 5/1b).
- Para cargarla en un camión o un remolque es necesario cargarla sobre un bancal de madera y acoplar la palanca freno de estacionamiento **4** (fig. 5/1a e 5/1b), y legarla al bancal de madera y subirla con una carretilla elevadora.
- Tras haberla cargada, fijarla al vehículo con cuerdas, cables, o cadenas. Para el peso y las dimensiones de la máquina sin equipos, véase la sección 3 Tabla 1.

ES

13. VERFAHREN UND TRANSPORT

- Falls die Maschine bei abgeschaltetem Motor verschoben werden soll, ist der Bremshebel **4** (Abb. 5/1a und 5/1b) in Neutralstellung zu legen.
- Zum Verladen der Maschine auf einen Lastwagen oder Anhänger muss sie auf eine Holzpalette gefahren werden; die Standbremse **4** (Abb. 5/1a und 5/1b) anziehen, die Maschine an der Palette sichern und mit einem Hubwagen anheben.
- Nachdem die Maschine verladen wurde, ist sie an der Plattform des Fahrzeugs unter Verwendung von Seilen, Tauen oder Ketten zu sichern. Angaben zu Gewicht und Abmessungen der Maschine ohne Anbaugeräte können dem Abschnitt 3 Tabelle 1 entnommen werden.

DE

14. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

! **ATTENZIONE!** Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Togliere la chiave e scollegare i cavi della batteria prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, combustibile e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere!
Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

NOTA: per una cadenza di sostituzione degli oli motore e cambio, attenersi anche al manuale di manutenzione programmata.

14. MAINTENANCE AND LUBRICATION

! **CAUTION!** Do not repair or lubricate when the parts are in movement.



Remove the key and disconnect the battery cables prior to commencing any cleaning, maintenance or repair operations. Wear suitable clothing and work gloves.

Never disperse waste oil, fuel or any other incendiary or polluting product into the environment. Do not smoke. Do not leave naked flames around.
Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

NOTE: to replace the engine and transmission oils see also the manual of the program maintenance.

14. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

! **ATTENTION!** Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Enlever la clef et déconnecter les câbles de la batterie avant de commencer toute intervention de nettoyage, entretien ou réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, combustible ou tout autre produit inflammable ou polluant, ne pas fumer, ne pas laisser des flammes libres!
Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

NOTE: pour une échéance de remplacement des huiles moteur et boîte de vitesses, se référer également au manuel d'entretien programmé.

14. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

! **¡ATENCIÓN!** No se puede reparar ni lubricar con los órganos en movimiento.



Quitar la llave y desconectar los cables de la batería antes de que empiece cualquier intervención de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

¡No desechar en el medio ambiente aceites usados, combustible o cualquier otro producto inflamable o contaminante! ¡No fumar ni dejar llamas libres!
Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

NOTA: para los plazos de sustitución de los aceites de motores y cambio, atenerse también al manual de mantenimiento programado.

14. WARTUNG UND SCHMIERARBEITEN

! **ACHTUNG!** Bei laufenden Bewegungsmechanismen keine Schmier oder Instandsetzungsarbeiten vornehmen.



Den Zündschlüssel ziehen und die Batterie ausstecken, bevor beliebige Reinigungs-, Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten durchgeführt werden. Geeignete Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen.

Altöl, Brennstoff oder sonstige brennbare oder umweltschädliche Produkte dürfen nicht mit dem Hausmüll oder in der Kanalisation entsorgt werden, nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen!
Wirkungsvolle Instandhaltung und ordnungsgemäße Schmierung tragen zur hohen Leistungsfähigkeit des Gerätes bei.

HIWNEIS: Bitte halten Sie sich beim Ersatz von Motor- und Getriebeöl auch an die Anleitung der vorgegebenen Wartungsintervalle.

14.1 Motore

Per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo annualmente o ogni 100 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto uso e manutenzione del motore. La fig.14/1 riporta il tappo di scarico olio **A** e riempimento/livello **B**. Nel caso di motori a benzina, se il motore non funziona in modo regolare occorre pulire la candela **C** (fig.14/3) ed il carburatore **D** (fig.14/4).

14.1 Engine

For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it yearly or every 100 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the engine user manual. In fig.14/1, the oil discharge cap **A** and filling/level cap **B**. If the engine don't function in regular way, in case of gasoline engines need to clean the plug **C** (fig.14/3) and the carburettor **D** (fig.14/4).

14.1 Moteur

Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans ce livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer annuellement ou toutes les 100 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité. La fig.14/1 montre le bouchon de vidange huile **A** et de remplissage / niveau **B**. Dans le cas des moteurs à essence, si le moteur ne fonctionne pas de manière régulière, il faut nettoyer la bougie **C** (fig.14/3) et le carburateur **D** (fig.14/4).

14.1 Motor

Para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo una vez a l'año o cada 100 horas. Reponer siempre con aceite de buena calidad. La fig.14/1 ilustra el tapón de vaciado de aceite **A** y relleno/nivel **B**. En el caso de motores de gasolina, si el motor no funciona de manera regular hay que limpiar la bujía **C** (fig.14/3) y el carburador **D** (fig.14/4).

14.1 Motor

Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jährlich oder alle 100 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors. In Abb.14/1 sind der Ölablassdeckel **A** und Füll-/ Standdeckel **B** gekennzeichnet. Bei Betriebsstörungen die Kerze **C** (Abb.14/3) und den Vergaser **D** (Abb.14/4) bei Benzinmotoren reinigen.

14.1.1 Filtro aria a bagno d'olio

Se l'ambiente di lavoro è molto polveroso intensificare la pulizia, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore, usare lo stesso olio del motore.

14.1.2 Filtro aria a secco (fig.14/2)

Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato o bucato o con superfici di tenuta rovinate.

Non utilizzare il motore se il filtro è in cattivo stato o se mancante.

14.1.1 Oil-bath air filter

If you work in dusty conditions intensifying cleaning, wash the filtering hank and add oil every 8 hours, use the same engine oil.

14.1.2 Dry air filter (fig.14/2)

For engines that have an air filter with paper filter component, these should be cleaned with air or replaced if very clogged, punctured or if the sealing surface has become damaged. **Do not use the engine if the filter is in poor condition or missing.**

14.1.1 Filtre à air à bain d'huile

Si l'endroit est très poussiéreux intensifier le nettoyage, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile que pour le moteur.

14.1.2 Filtre à air à sec (fig.14/2)

Pour les moteurs qui ont un filtre à air avec un élément de filtre en papier, il faut le nettoyer avec de l'air ou le remplacer s'il est trop bouché, troué ou avec une surface abîmée. Ne jamais utiliser le moteur sans le filtre ou avec le filtre en mauvais état.

14.1.1 Filtro de aire en baño de aceite

Si el ambiente de trabajo es polvoriento intensificar la limpieza, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel del aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor.

14.1.2 Filtro de aire a seco (fig.14/2)

Para los motores que tienen el filtro de aire con elementos filtrantes de papel, hay que hacer la limpieza con aire o bien sustituirlo si está muy atascado, perforado o con superficies de estanqueidad estropeadas. No se debe utilizar el motor sin el filtro ni tampoco si este está en mal estado.

14.1.1 Lüftfilter im Ölbad

Die Reinigung intensivieren in staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen.

14.1.2 Trocken Lüftfilter (fig.14/2)

Bei Motoren, die über Lüftfilter mit Filterpapier verfügen, ist der Filter mit Lüft zu reinigen bzw. auszuwechseln, wenn er sehr schmutzig oder durchlöchert ist bzw. wenn die Oberfläche beschädigt ist. Den Motor nicht verwenden, wenn der Filter defekt ist oder fehlt.

IT

EN

FR

ES

DE

14.2 Frizione (L fig.14/9)

La macchina è dotata di frizione idraulica *PowerSafe®*; normalmente non necessita di manutenzioni o registrazioni particolari, salvo sostituire olio e filtro come indicato alla sezione 14.5. La fig.14/29 riporta lo schema idraulico di funzionamento. Nel caso occorra una nuova registrazione, fare riferimento a pag. 61.

14.3 Trasmissione idrostatica (gruppo Kanzaki)

La trasmissione è dotata di gruppo idrostatico **M** (fig.14/8 e 14/9), smontabile senza aprire la scatola cambio, con filtro di aspirazione (spin-on) (**F** fig.14/4) in comune con la frizio-

ne *PowerSafe® L* (14/9). Circuito di alta pressione separato.

- Pulire regolarmente i 3 tappi magnetici (**B** fig.14/9 e 14/25) ad ogni sostituzione di filtro.
- Tenere regolarmente pulito il radiatore (**E** fig.14/5) in serpentina di acciaio.
- Pulire la ventola assiale centrifuga (**G** fig.14/7) per il raffreddamento del gruppo idrostatico, da residui di fango, erba secca ecc.
- Per la sostituzione di filtro e olio vedere sezione 14.5
- Il freno meccanico di stazionamento (*auto-hold*) **28** (fig. 5/1a e 14/9) non necessita di particolare pulizia o regolazioni.

14.2 Clutch (L fig.14/9)

The machine is equipped with a *PowerSafe®* hydraulic clutch, which normally does not require special maintenance or adjustment besides oil and filter replacement, as indicated on section 14.5. The fig.14/29 shows the hydraulic operating diagram. If a new adjustment is required, please refer to page 61.

14.3 Hydrostatic transmission (Kanzaki group)

The transmission is equipped of hydrostatic group **M** (fig. 14/8 and 14/9), dismounting without open the gearbox, with suction filter (spin-on) (**F** fig.14/4) shared with the

PowerSafe® clutch L (fig.14/9). High pressure circuit separated.

- Clean regularly the 3 magnetic caps (**B** fig.14/9 and 14/25) every change of the filter.
- Regularly keep clean the steel pipe of the cooling radiator (**E** fig.14/5).
- Keep clean the centrifugal axial cooling fan (**G** fig.14/7) to cool the hydrostatic group from residues of mud, dry grass etc.
- To change filter and oil see section 14.5
- The mechanic parking brake (*auto-hold*) **28** (fig. 5/1a and 14/9) does not need particular cleaning or adjustment.

14.2 Embrayage (L fig.14/9)

La machine est munie d'un embrayage hydraulique *Power Safe®*; normalement un entretien ou des réglages particuliers ne sont pas nécessaires, sauf au début, il serait préférable de remplacer l'huile et le filtre, comme indiqué à la section 14.5. La fig.14/29 indique le schéma hydraulique de bon fonctionnement. Si un nouveau réglage était nécessaire, se référer à la page 61.

14.3 Transmission hydrostatique (groupe Kanzaki)

La transmission est munie d'un groupe hydrostatique **M** (fig.14/8 et 14/9), démontable sans ouvrir la boîte de vitesses, avec filtre d'aspiration (spin-on) (**F** fig.14/4) en com-

mun avec l'embrayage *PowerSafe® L* (fig.14/9). Circuit de haute pression séparé.

- Nettoyer régulièrement les 3 bouchons magnétiques (**B** fig.14/9 et 14/25) lors de chaque remplacement du filtre.
- Nettoyer régulièrement le radiateur (**E** fig.14/5) dans le serpentin d'acier.
- Nettoyer la soupape axiale centrifuge (**G** fig.14/7) pour le refroidissement du groupe hydrostatique, des résidus de boue, d'herbe sèche, etc...
- Pour le remplacement du filtre et de l'huile voir sec.14.5.
- Le frein mécanique de stationnement (*auto-hold*) **28** (fig. 5/1a et fig.14/9) n'a pas besoin de nettoyage particulier ou de réglages.

14.2 Embrague (L fig.14/9)

La máquina está dotada de embrague hidráulico *Power Safe®*; normalmente no tiene necesidad de mantenimiento o ajustes especiales, excepto sustituir el aceite y el filtro, tal y como se indica en la sección 14.5. La fig.14/29 indica el esquema hidráulico de funcionamiento. En caso de que haya que hacer un nuevo ajuste, consultar la página 61.

14.3 Transmisión hidrostática (grupo Kanzaki)

La transmisión está dotada de un grupo hidrostático **M** (fig.14/8 y 14/9), desmontable, sin abrir la caja de cambios, con filtro de aspiración (spin-on) (**F** fig.14/4) en común con

el embrague *PowerSafe® L* (fig.14/9). Circuito de alta presión separado.

- Limpiar regularmente los 3 tapones magnéticos (**B** fig. 14/9 y fig.14/25) cada vez que se sustituya el filtro.
- Mantener limpio con regularidad el radiador (**E** fig.14/5) de serpentina de acero.
- Limpiar el ventilador axial centrifugo (**G** fig.14/7) para la refrigeración del grupo hidrostático eliminando los residuos de lodo, hierba seca, etc.
- Para sustituir el filtro y el aceite, véase la sección 14.5
- El freno mecánico de estacionamiento (*auto-hold*) **28** (fig. 5/1a y 14/9) no necesita especial limpieza o regulaciones.

14.2 Kupplung (L Abb.14/9)

Die Maschine verfügt über eine hydraulische Kupplung *PowerSafe®*. Normalerweise bedarf diese keiner besonderen Wartung oder Einstellung, mit Ausnahme des Öl und Filter entsprechend Angaben auf Teil 14.5 ersetzen. Die Abb.14/29 zeigt den hydraulischen Betriebsplan. Falls eine neue Einstellung erforderlich ist, die Seite 61 einsehen.

14.3 Hydrostatgetriebe (Kanzaki-Einheit)

Der Antrieb verfügt über eine Hydrostateinheit **M** (Abb.14/8 und 14/9); diese lässt sich ohne Öffnen des Getriebegehäuses demontieren und hat mit der Kupplung *PowerSafe® L* (Abb.14/9) einen gemeinsamen Absaugfilter

(spin-on) (**F** Abb. 14/4). Separater Hochdruckkreislauf.

- Die 3 Magnetdeckel (**B** Abb.14/9 und 14/25) regelmäßig bei jedem Filterersatz reinigen.
- Den Stahl-Rohrschlagenkühler (**E** Abb.14/5) regelmäßig sauber halten.
- Den zur Kühlung der Hydrostateinheit verwendeten Axial-Radiallüfter (**G** Abb.14/7) reinigen und Schlammreste, trockenes Gras usw. entfernen.
- Für Hinweise zum Ersatz von Filter und Öl siehe Abschnitt 14.5
- Die mechanische Standbremse (*auto-hold*) **28** (Abb.5/1a und 14/9) bedarf keiner besonderen Reinigung oder Einstellung.

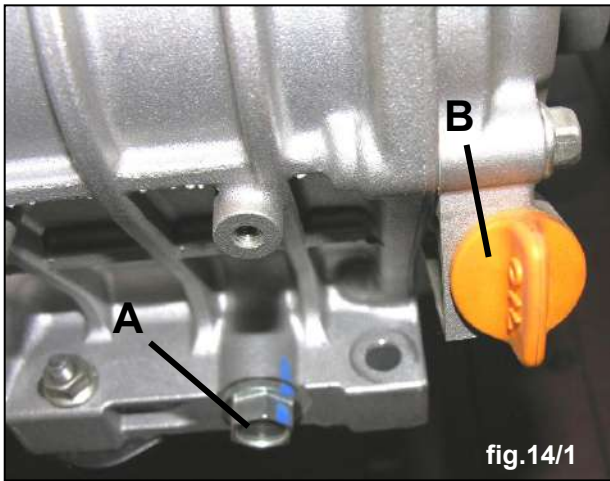


fig.14/1

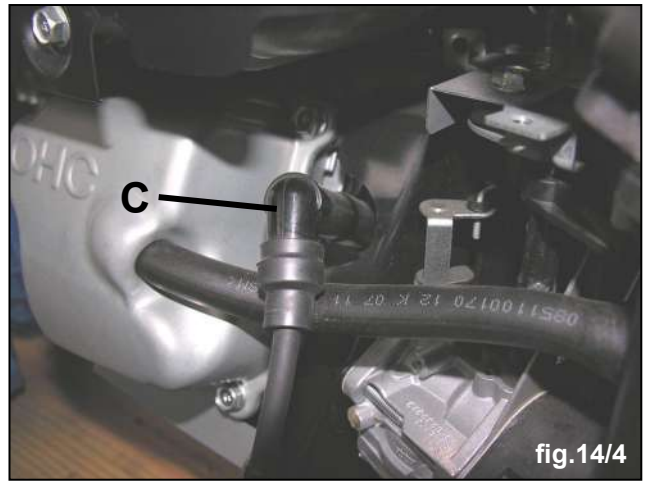


fig.14/4



fig.14/2

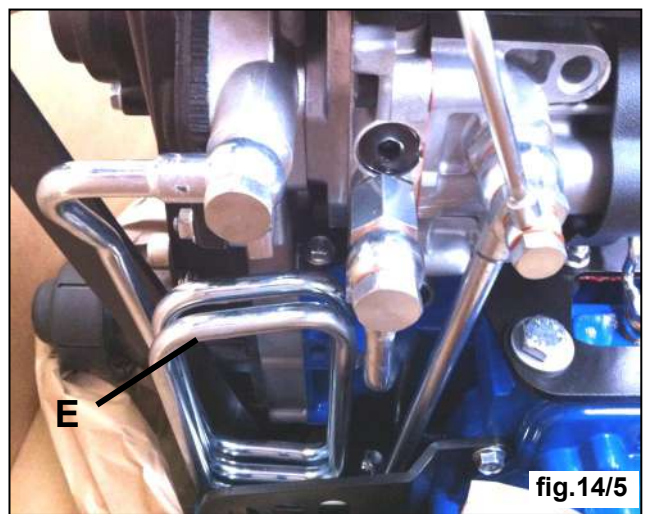


fig.14/5

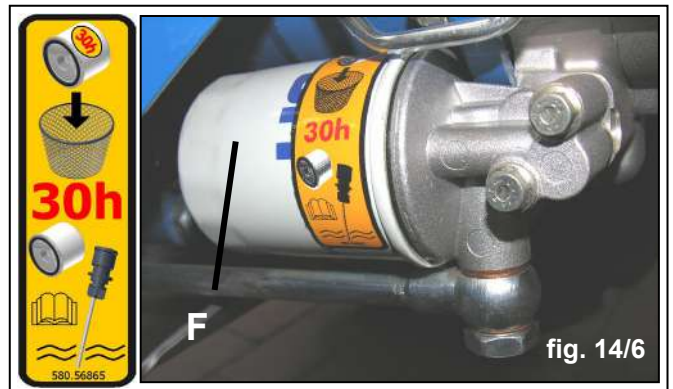


fig. 14/6

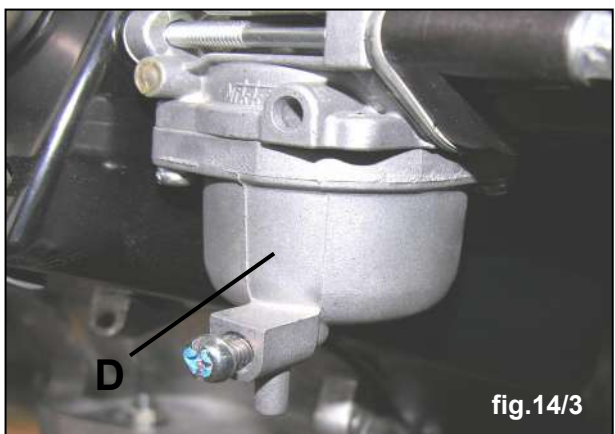


fig.14/3

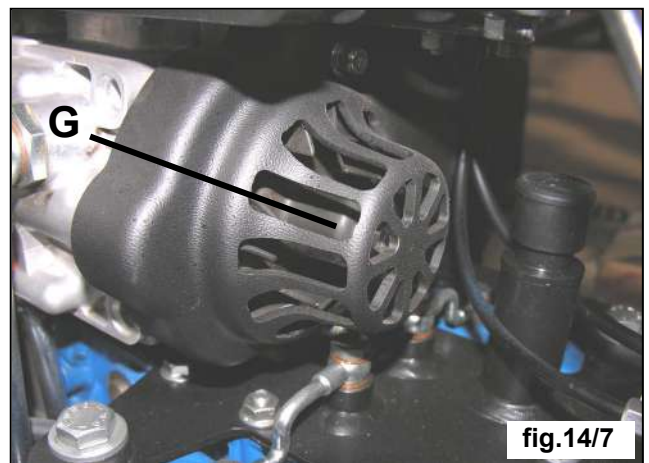


fig.14/7

14.4 Scatola cambio / Frizioni di sterzo (fig.14/6 e 14/9)

• La macchina è dotata di gruppi freno-frizione di sterzo a dischi multipli in bagno d'olio **H**, sono sull'asse ruote e integrate con la scatola cambio **G**, con recupero automatico del gioco. Sono ad azionamento idraulico, lo stesso circuito che comanda la frizione **PowerSafe® L**, se sono necessarie regolazioni dei cavi vedere sezione 6.3.

• Il freno interno delle frizioni di sterzo **H** precede l'apertura della corrispondente frizione per evitare slittamenti e non perdere aderenza sulle pendenze.

- Per la sostituzione dell'olio vedere sezione 14.5
- Le 2 trasmissioni finali sono con riduttori in cascata a bagno d'olio **N** (fig.14/9), lo stesso olio della scatola cambio.

14.4 Gearbox / Steering clutches (fig.14/6 and 14/9)

• The machine is equipped with brake-clutch steering groups, with multiple discs in oil bath **H**, they are on the wheel axle and integrated with the gearbox **G**, with automatic adjustment of the play. Hydraulically operated with the same circuit that controls the **PowerSafe®** clutch **L**. See section 6.3 if adjustments are necessary.

• The internal brake of the steering clutches **H** operates before the opening of the corresponding clutch to avoid slipping and don't lose traction on slopes.

- To change oil see section 14.5
- The 2 final drives are with waterfall gear-reducer in oil bath **N** (fig.14/9), the same oil of the gearbox.

14.4 Boîte de vitesses / Embrayages de direction (fig. 14/6 et 14/9)

• La machine est munie de groupes frein-embrayage de direction à disques multiples à bain d'huile **H**, ils se trouvent sur l'axe des roues et sont intégrés avec la boîte de vitesses **G**, avec récupération automatique du jeu. Ils sont à entraînement hydraulique, le même circuit qui commande l'embrayage **PowerSafe® L**, si des réglages des câbles sont nécessaires, voir la section 6.3.

• Le frein interne des embrayages de direction **H** précède l'ouverture de l'embrayage correspondant pour éviter des glissements et pour ne pas perdre l'adhérence en pente.

- Pour le remplacement de l'huile voir section 14.5
- Les 2 transmissions finales sont avec réducteurs en cascade à bain d'huile **N** (fig.14/9), la même huile que la boîte de vitesses.

14.4 Caja de cambios / Embrague de dirección (fig.14/6 y 14/9)

• La máquina está dotada de grupos freno-embrague de dirección de discos múltiples en baño de aceite **H**, están en el eje de ruedas y están integrados con la caja de cambio **G**, con recuperación automática de la holgura. Son de accionamiento hidráulico, el mismo circuito que controla el embrague **PowerSafe® L**. Si fueran necesarias regulaciones de los cables, véase la sección 6.3.

• El freno interior de los embragues de dirección **H** precede a la apertura del embrague correspondiente para evitar deslizamientos y no perder adherencia en las pendientes.

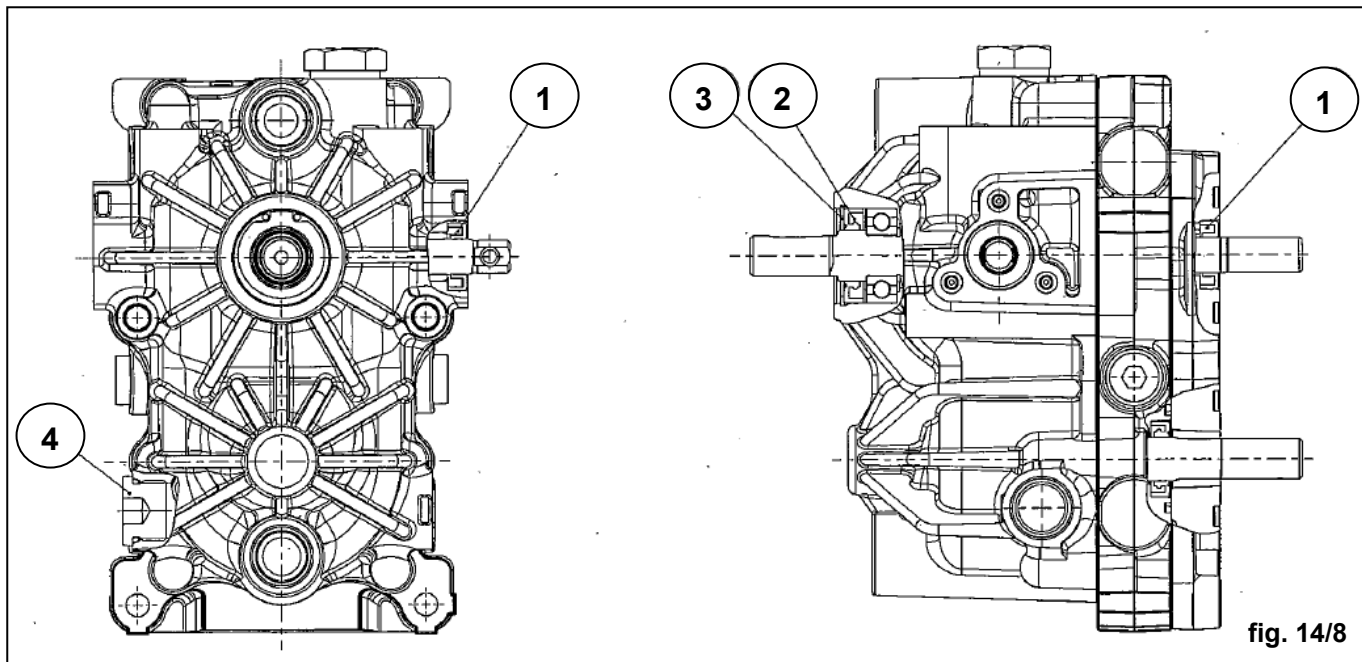
- Para la sustitución del aceite véase la sección 14.5
- Las 2 transmisiones finales son de reductores en cascada de baño de aceite **N** (fig.14/9), el mismo aceite de la caja de cambio.

14.4 Getriebegehäuse / Lenkerkupplung (Abb. 14/6 und 14/9)

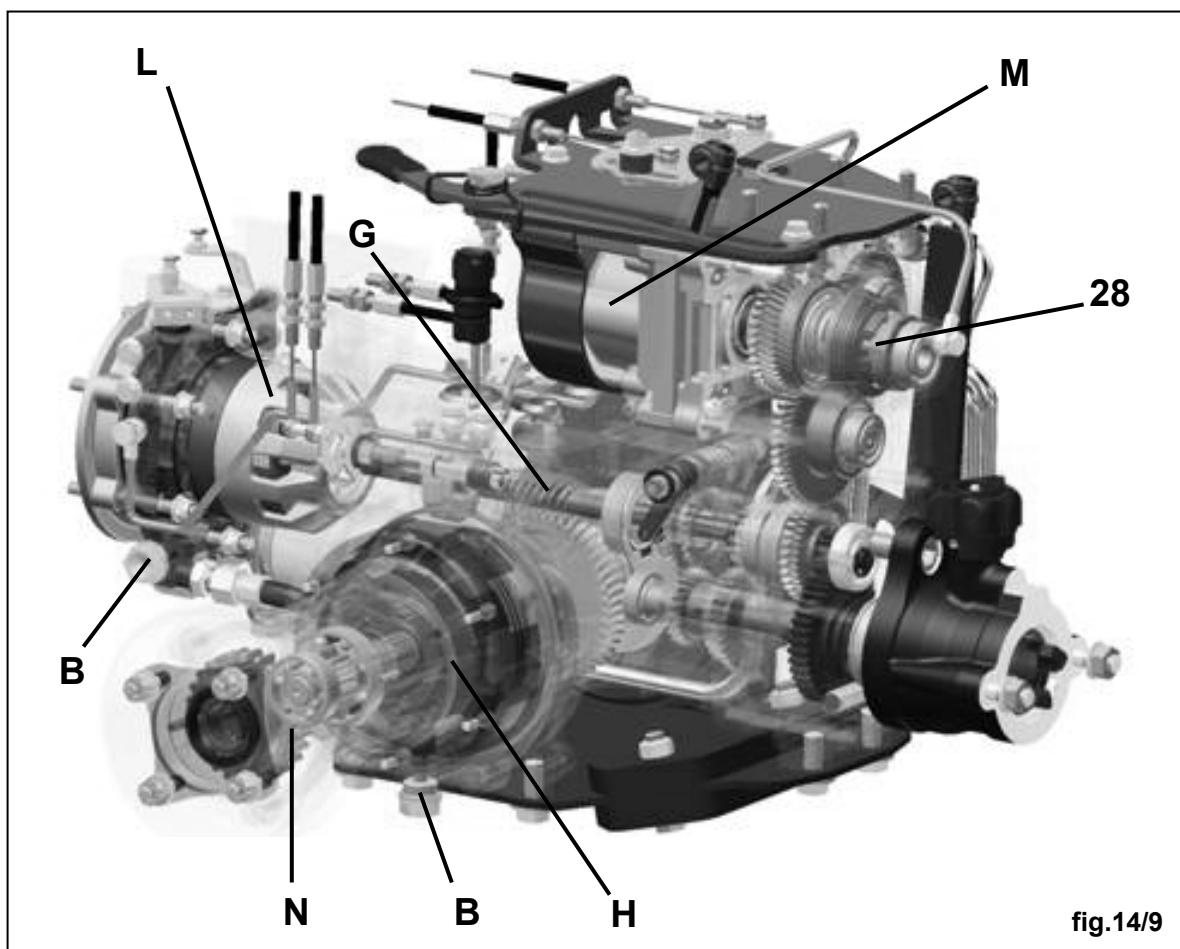
• Das Gerät verfügt über eine Einheit aus Bremse/ Lenker-Lamellenkupplung im Ölbad **H** an der Radachse und sie ist im Getriebegehäuse **G** mit automatischem Spielausgleich integriert. Die Ansteuerung erfolgt ölhydraulisch und es handelt sich um denselben Kreislauf, der auch die **Power Safe®** Kupplung **L** ansteuert. Falls Einstellungen der Seile erforderlich sind, siehe Abschnitt 6.3.

• Die innere Bremse der Lenkerkupplungen **H** ist der Öffnung der entsprechenden Kupplung vorgeschaltet, damit ein Schleifen vermieden und das Haftvermögen an Hängen nicht verloren wird.

- Für Hinweise zum Ölwechsel siehe Abschnitt 14.5
- Die 2 Abschlussantriebe verfügen über Reduktionsgetriebe im Ölbad **N** (Abb.14/9); dabei handelt es sich um dasselbe Öl des Getriebes.



IT – Gruppo KANZAKI tipo KHS – 13JH
 EN – KANZAKI group type KHS – 13JH
 FR – Groupe KANZAKI type KHS – 13JH
 ES – Grupo KANZAKI tipo KHS – 13JH
 DE – KANZAKI-Gruppe Typ KHS – 13JH



14.5 Sostituzione filtro e olio cambio

Scaricare l'olio dalla scatola cambio tramite i 3 tappi di scarico olio (B fig.14/9 e 14/25).

PRIME 30 ORE - Dopo le prime 30 ore di lavoro sostituire il filtro olio **A** (fig.14/23) e controllare il livello nella scatola cambio utilizzando il tappo con asta **C** (fig.14/24) e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2** (fig.14/24). Se occorre, aggiungere olio multigrado per cambi idromeccanici tipo BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

14.5 Changing filter and gearbox oil

Discharge the oil of the gearbox from the 3 discharging oil caps (B fig.14/9 and 14/25).

FIRST 30 HOURS - After the first 30 hours of work, replace the oil filter **A** (fig.14/23). Check the level on the gearbox using the dipstick (**C** fig.14/24) and checking that, with the machine horizontal, the oil reaches in between the two notches **1** and **2** (fig.14/24). If necessary add multigrade hydro-mechanical gear oil type BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses

Décharger l'huile de la boîte de vitesses par les 3 bouchons de décharge huile (B fig.14/9 et 14/25).

LES PREMIERES 30 HEURES - Après les premières 30 heures de travail, remplacer le filtre d'huile **A** (fig.14/23) et contrôler le niveau dans la boîte de vitesses en utilisant le bouchon avec tige (**C** fig.14/24) et en vérifiant que, lorsque la machine est horizontale, l'huile arrive entre les deux encoches **1** et **2** (fig.14/24). S'il faut, ajouter de l'huile multigrade pour boîtes à vitesse hydromécanique BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios

Descargar el aceite de la caja de cambios al través de los 3 taponos de descargo aceite (B fig.14/9 y 14/25).

PRIMERAS 30 HORAS - Trascorridas las primeras 30 horas de trabajo, sustituir el filtro de aceite **A** (fig.14/23) y controlar el nivel de la caja de cambios utilizando el tapón con varilla (**C** fig.14/24) y comprobando que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a estar entre las dos muescas **1** y **2** (fig.14/24). Si es necesario, añadir aceite multigrado para cambios hidromecánicos BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

14.5 Filter und Getriebeöl ersetzen

Das Öl aus dem Getriebe anhand der 3 Ölabblassdeckel ablassen (B Abb.14/9 und 14/25).

NACH DEN ERSTEN 30 STUNDEN - Nach den ersten 30 Betriebsstunden ist der Ölfilter **A** (Abb.14/23) auszuwechseln und den Ölstand im Getriebegehäuse prüfen; dazu den Messstab (**C** Abb.14/24) verwenden und prüfen, dass der Ölstand bei horizontal stehender Maschine zwischen den beiden Kerben **1** und **2** (Abb.14/24) steht. Bei Bedarf Öl für hydromechanische Getriebe BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) auffüllen.

PER SOSTITUIRE IL FILTRO OLIO (A fig.14/23)

1. Rimuovere il filtro allentandolo con l'apposita chiave.
2. Stendere un velo di olio sulla guarnizione in gomma del nuovo filtro.
3. Montare il nuovo filtro avvitandolo e stringendolo esclusivamente a mano.

OGNI SETTIMANA - Verificare che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2** del tappo con asta **C** (fig.14/24).

TO REPLACE THE OIL FILTER (A fig.14/23)

1. Remove the filter, unscrewing it with the correct spanner.
2. Smear a film of oil on the rubber gasket of the new filter.
3. Mount the new filter, screwing and tightening it only by hand.

EVERY WEEK - With the machine on horizontal plane check that the oil reaches between the two notches **1** and **2** of the dipstick **C** (fig.14/24).

POUR REMPLACER LE FILTRE À HUILE (A fig.14/23)

1. Enlever le filtre en le desserrant avec la clé adéquate.
2. Mettre une couche d'huile sur le joint en caoutchouc du filtre neuf.
3. Monter le filtre neuf en le vissant et le serrer uniquement à la main.

CHAQUE SEMAINE - La machine en position horizontale, vérifier que l'huile arrive entre les deux encoches du bouchon avec la tige **C** (fig.14/24).

PARA SUSTITUIR EL FILTRO ACEITE (A fig.14/23)

1. Quitar el filtro aflojándolo con la llave correspondiente.
2. Extender una capa de aceite en la guarnición de goma del nuevo filtro.
3. Montar el nuevo filtro torñillandolo y apretándolo exclusivamente a mano.

CADA SEMANA

Comprobar que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a las dos muescas del tapón con varilla **C** (fig.14/24).

DEN ÖLFILTER ERSETZEN (A Abb.14/23)

1. Die Filtersicherungsschraube unter Verwendung des entsprechenden Schlüssels losschrauben und den Filter herausnehmen.
2. Etwas Öl auf die Gummidichtung des neuen Filters auftragen.
3. Den neuen Filter einsetzen und ausschließlich von Hand festschrauben.

WÖCHENTLICH - Bei waagrecht stehender Maschine prüfen, dass der Ölstand zwischen den beiden Kerben des Deckels mit dem Stab **C** (Abb.14/24) steht.

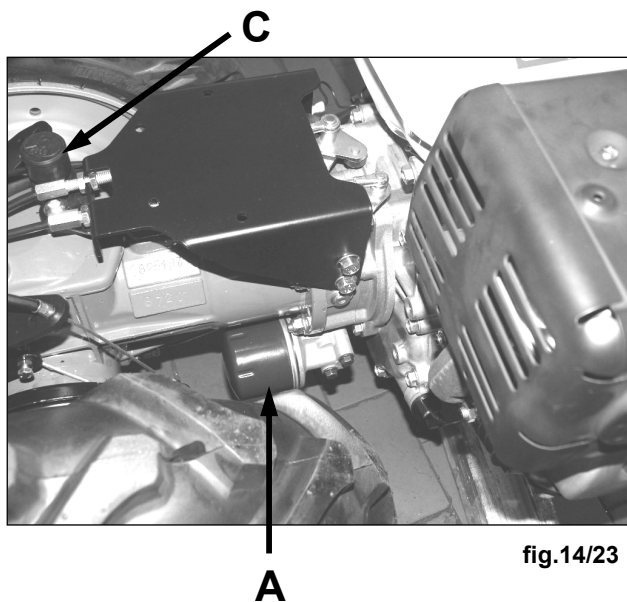


fig.14/23

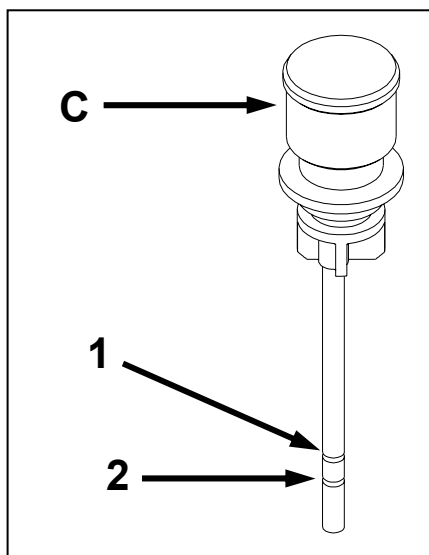


fig.14/24

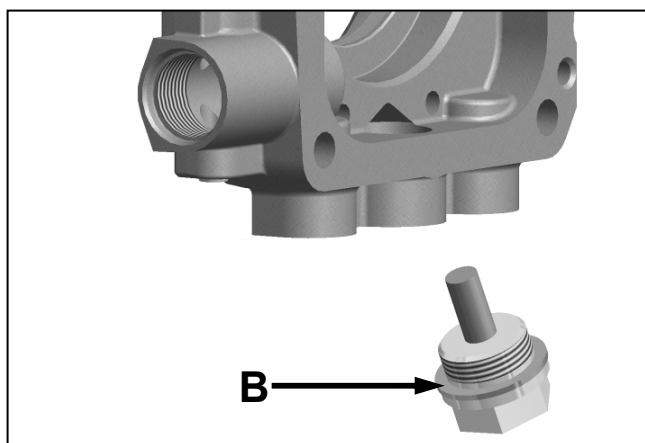


fig.14/25

OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA L'ANNO

- Sostituire l'olio: capacità litri 6,5 per la scatola cambio comprensiva di trasmissione idrostatica, frizione *Power Safe*® e frizioni di sterzo, usare olio multigrado BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Sostituire il filtro olio **A** (fig. 14/23).
- Pulire i tappi magnetici **B** (fig. 14/9 e 14/25).

i **NOTA:** fare sempre riferimento anche al **Programma di Manutenzione** allegato al manuale.

IT

EVERY 100 HOURS OF WORK, OR ONCE A YEAR

- Change the oil: 6,5 litres capacity for the gearbox with hydrostatic transmission, *PowerSafe*® clutch and Steering clutches, use oil multigrade BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Change the oil filter **A** (fig.14/23)
- Clean the magnetic cap **B** (fig.14/9 and 14/25).

i **NOTE:** always refer to the enclosed **Maintenance Plan** annexed to the manual.

EN

CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL OU UNE FOIS PAR AN

- Remplacer l'huile: contenance litres 6,5 pour la boîte de vitesses qui comprend la transmission hydrostatique, l'embrayage *PowerSafe*® et les embrayages de direction. Employer huile multigrade BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Remplacer le filtre huile **A** (fig.14/23).
- Nettoyer les bouchons magnétiques **B** (fig.14/9 et 14/25)

i **NOTE:** se référer toujours au **Programme d'entretien** annexé.

FR

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O UNA VEZ AL AÑO

- Sustituir el aceite: capacidad litros 6,5 para la caja de cambios que comprende la transmisión hídrostática, el embrague *PowerSafe*® y los embragues de giro, usar aceite multigrado BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Sustituir el filtro aceite **A** (fig.14/23).
- Limpiar los tapones magnéticos **B** (fig.14/9 y 14/25).

i **NOTA:** consultar siempre el **Programa de Mantenimiento** adjunto.

ES

ALLE 100 BETRIEBSSTUNDEN ODER EINMAL IM JAHR

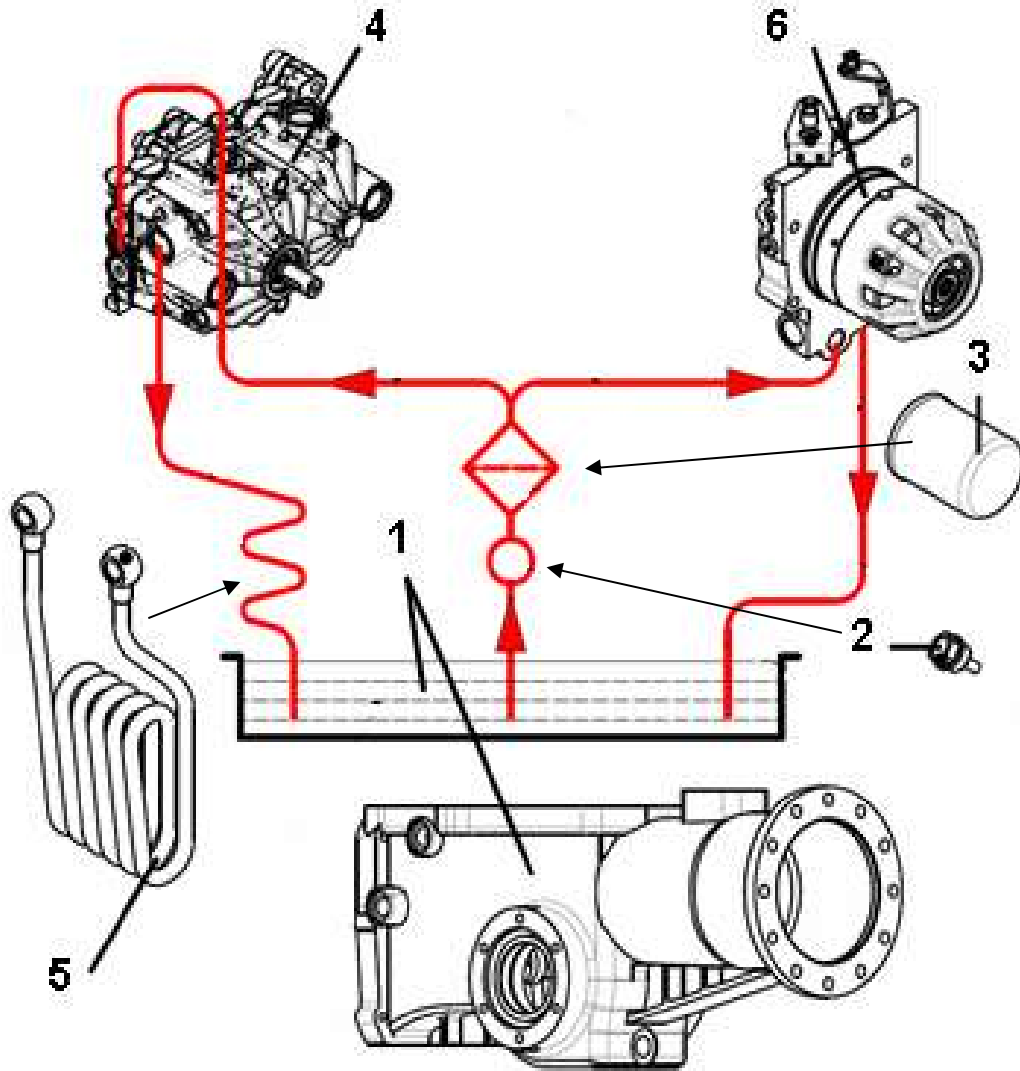
- Das Öl wechseln: Fassungsvermögen 6,5 Liter. Für das Getriebegehäuse mit Hydrostatgetriebe, für die *PowerSafe*® Kupplung und die Lenkerkupplungen, BCS Mehrbereichsöl **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) verwenden.
- Den Ölfilter **A** (Abb. 14/23) ersetzen.
- Die Magnetdeckel **B** (Abb.14/9 und 14/25) reinigen.

i **HINWEIS:** Stets das beiliegende **Wartungsprogramm** beachten.

DE

14.6 Schemi idraulici - Hydraulic diagrams - Schéma hydraulique - Esquemas hidráulicos - Hydraulische schema

14.6.1 Trasmissione idrostatica - Hydrostatic transmission - Transmission hydrostatique - Transmisión hidrostática - Hydrostatischenantrieb



IT

14.6.2 Legenda

1. Scatola cambio (serbatoio olio)
2. Tappo magnetico
3. Filtro *spin on*
4. Gruppo Kanzaki tipo KHS-13JH
5. Radiatore raffreddamento olio
6. Gruppo frizione idraulica PowerSafe® (vedere 14.5.2)

EN

14.6.2 Key

1. Gearbox (oil tank)
2. Magnetic cap
3. *Spin on* filter
4. Kanzaki group type KHS-13JH
5. Oil cooling radiator
6. PowerSafe® hydraulic clutch group (see 14.5.2)

FR

14.6.2 Légende

1. Boîte de vitesses (réservoir de huile)
2. Bouchon magnétique
3. Filtre *spin on*
4. Kanzaki groupe type KHS-13JH
5. Radiateur refroidissement huile
6. Groupe embrayage hydraulique PowerSafe® (voir 14.5.2)

ES

14.6.2 Legenda

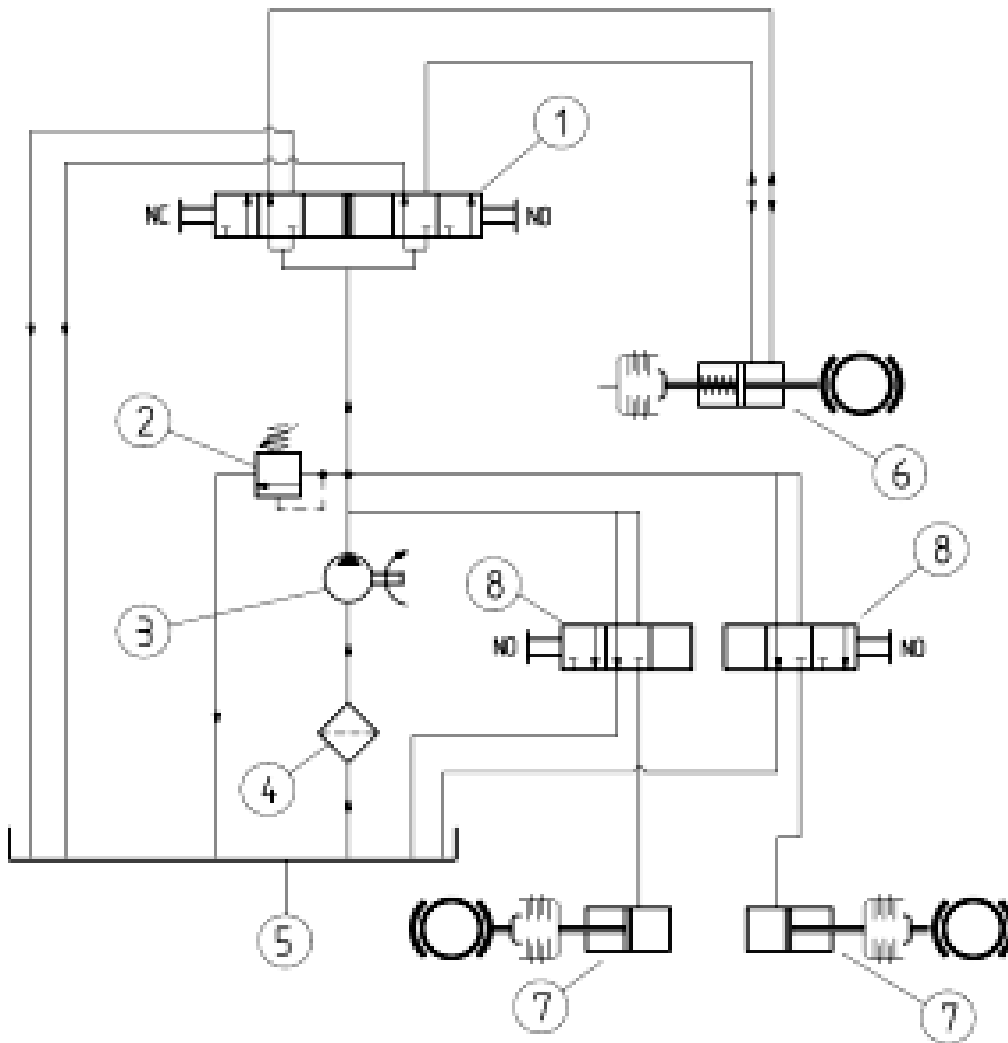
1. Caja de cambio (serbatoio aceite)
2. Tapón magnético
3. Filtro *spin on*
4. Grupo Kanzaki tipo KHS-13JH
5. Radiador refrigeración del aceite
6. Grupo embrague hidráulico PowerSafe® (veer 14.5.2)

DE

14.6.2 Key

1. Getriebegehäuse (Ölkessel)
2. Magnetdeckel
3. *Spin on* filter
4. Kanzaki-Gruppe Typ KHS-13JH
5. Ölkühler
6. Hydraulische Kupplungseinheit PowerSafe® (Siehe 14.5.2)

14.6.3 Schema frizione PowerSafe® e frizioni di sterzo - PowerSafe® and steering wheel diagram - Schéma embrayage PowerSafe® et embrayages de direction - Esquema embrague PowerSafe® y embragues de giro - Kupplungsplan PowerSafe® und Lenkerkupplung



IT

14.6.4 Legenda frizione PowerSafe® e di sterzo (fig.14/31)

- 1. Distributore
- 2. Valvola di massima
- 3. Pompa
- 4. Filtro
- 5. Scatola cambio
- 6. Attuatore frizione PowerSafe®
- 7. Attuatori frizioni-freni
- 8. Comandi frizioni-freni

EN

14.6.4 PowerSafe® and steering wheel key (fig.14/31)

- 1. Distributor
- 2. High pressure valve
- 3. Pump
- 4. Filter
- 5. Gearbox
- 6. PowerSafe® clutch actuator
- 7. Clutches-brakes actuator
- 8. Clutch-brake controls

FR

14.6.4 Légende embrayage PowerSafe® et de direction (fig.14/31)

- 1. Distributeur
- 2. Soupape de pression maximum
- 3. Pompe
- 4. Filtre
- 5. Boîte de vitesses
- 6. Actionneur embrayage PowerSafe®
- 7. Actionneurs embrayages-freins
- 8. Commandes embrayages-freins

ES

14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe® y de giro (fig.14/31)

- 1. Distributor
- 2. Valvula de maxima presión
- 3. Bomba
- 4. Filtro
- 5. Caja de cambio
- 6. Actuator embrague PowerSafe®
- 7. Actuadores embrague-frenos
- 8. Mandos embrague-frenos

DE

14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe® und Lenkerkupplung (Abb.14/31)

- 1. Verteiler
- 2. Druckbegrenzungsventil
- 3. Pumpe
- 4. Filter
- 5. Getriebekasten
- 6. Aktuator PowerSafe®-kupplung
- 7. Aktuatoren Kupplungen-Bremsen
- 8. Comandi Kupplungen-Bremsen

IT

14.7 Impianto elettrico

14.7.1 Schema elettrico (fig.14/33)

La macchina non ha avviamento elettrico, lo schema elettrico è relativo esclusivamente al motore a benzina. Il motore diesel non ha contatti elettrici o dispositivi.

14.7.2 Legenda

- M – Motore
- B – Bobina elettronica
- C – Interruttore stop motore (se presente)
- D – Interruttore stop manubrio

EN

14.7 Electrical system

14.7.1 Diagram (fig.14/33)

The machine is without electric start, the electric plan is exclusively for the gasoline engine. The diesel engine is without electric contact or devices.

14.7.2 Electric system key

- M – Engine
- B – electronic coil
- C – Engine switch stop (if there)
- D – Handlebar switch stop

FR

14.7 Installation électrique

14.7.1 Schéma électrique (fig.14/33)

La machine n'a pas de démarrage électrique, le schéma électrique est exclusivement lié au moteur à essence. Le moteur diesel ne possède pas de contacts électriques ou de dispositifs.

14.7.2 Légende

- M – Moteur
- B – Bobine électronique
- C – Interrupteur d'arrêt moteur (s'il y en a un)
- D – Interrupteur d'arrêt du guidon

ES

14.7 Instalación eléctrica

14.7.1 Esquema eléctrico (fig.14/33)

La máquina no tiene encendido eléctrico, el esquema eléctrico se refiere exclusivamente al motor de gasolina. El motor diesel no tiene contactos eléctricos o dispositivos.

14.7.2 Leyenda

- M – Motor
- B – Bobina electrónica
- C – Interruptor stop motor (si existe)
- D – Interruptor stop manillar

DE

14.7 Elektrische Anlage

14.7.1 Elektrische Schema (Abb.14/33)

Das Gerät wird nicht elektrisch angelassen, der Schaltplan bezieht sich ausschließlich auf den Benzinmotor. Der Dieselmotor hat keine elektrischen Kontakte oder Vorrichtungen.

14.7.2 Beschriftung

- M – Motor
- B – Elektronische Spule
- C – Motorstoppschalter (sofern vorhanden)
- D – Lenkerstoppschalter

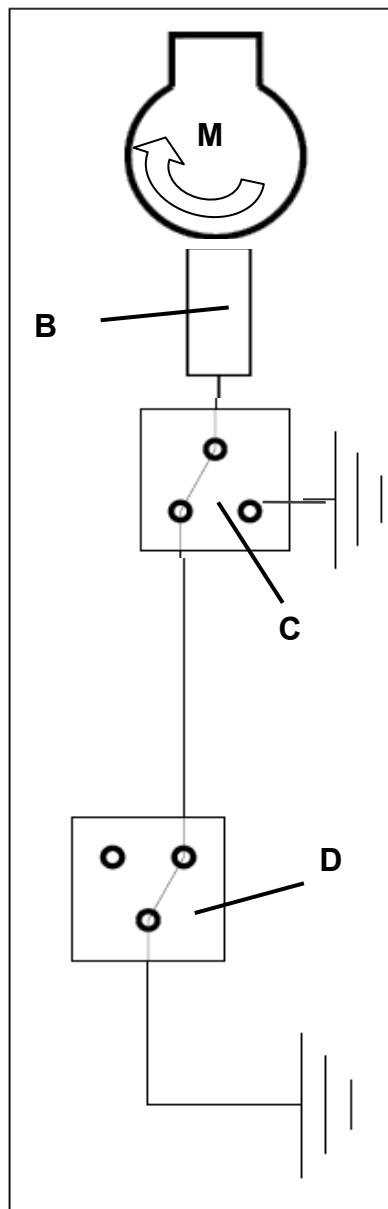


fig.14/33

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

15. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Tirando l'avviamento auto avvolgente il motore gira ma non si avvia	Non arriva corrente	Controllare il cavo della candela
	Non arriva carburante	Mancanza di carburante
		Aprire il rubinetto del carburante
	Uno o entrambi gli interruttori di stop del motore sono in posizione OFF (O)	Portare gli interruttori in posizione START (I)
Motore freddo o candela difettosa o sporca	Chiudere l'aria e/o cambiare la candela	

15. TROUBLESHOOTING

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Pulling the recoil start the engine turns but it does not switch on	There is no AC current	Check the connection cables
	There is no the fuel flow	Lack of fuel
		Open the fuel tap
	One or both engine stop switches are in OFF (O) position	Move the switches in START (I) position
Cold engine or defected spark plug	Choke the air and / or change the spark plug	

15. INCONVENIENTS, CAUSES ET SOLUTIONS

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
En tirant sur le démarrage enroulement automatique, le moteur tourne, mais ne démarre pas	Le courant n'arrive pas	Contrôler le câble de la bougie
	Le carburant n'arrive pas	Absence de carburant
		Ouvrir le robinet du carburant
	Un ou les deux interrupteurs du moteur sont en position OFF (O)	Porter les interrupteurs en position START (I)
Moteur froid ou bougie endommagée ou sale	Fermer l'air et / ou changer la bougie	

15. PROBLEMAS, CAUSAS Y REMEDIOS

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Tirando del arranque autobobinado el motor gira pero no se pone en marcha	No llega la corriente	Controlar el cable de la bujía
	No llega el carburante	Falta de carburante
		Abrir la llave del carburante
	Uno o ambos interruptores de parada del motor están en posición OFF (O)	Poner los interruptores en posición START (I)
Motor frío o bujía defectuosa o sucia	Cerrar el aire y/o cambiar la bujía	

15. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Nach Ziehen der selbstaufwickelnden Startvorrichtung dreht sich der Motor, läuft aber nicht an	Kein Strom	Das Kabel der Kerze überprüfen
	Kein Kraftstoff	Kraftstoff fehlt
		Kraftstoffhahn öffnen
	Einer oder beide Motor-Schalter stehen auf OFF (O)	Die Schalter auf START (I) stellen
Motor kalt oder Kerze defekt bzw. schmutzig	Luftschtaltung schließen bzw. Kerze auswechseln	

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Avviamento difficoltoso o funzionamento irregolare del motore	Il motore non gira in modo regolare	Pulire il filtro aria Pulire il filtro carburante o Spurgare l'iniettore o Pulire il carburatore
	Depositi o impurità nel carburante	Svuotare il serbatoio ed impiegare carburante pulito Controllare ed eventualmente sostituire il filtro carburante
	Candela sporca o difettosa	Pulire o sostituire la candela
	Carburatore sporco	Pulire il carburatore

IT

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Difficult to start or irregular runs of the engine	The engine does not run regularly	Clean the air filter Clean the fuel filter or Drain the injector or Clean the carburetor
	Impurities in the fuel	Empty the tank and use clean fuel Check and replace fuel filter
	Dirty or fouled spark plug	Clean or change the spark plug
	Dirty carburettor	Clean the carburettor

EN

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Démarrage difficile ou fonctionnement irrégulier du moteur	Le moteur ne tourne pas de manière régulière	Nettoyer le filtre à air Nettoyer le filtre carburant ou purger l'injecteur ou nettoyer le carburateur
	Dépôts ou impuretés dans le carburant	Vider le réservoir et utiliser carburant fraîche Contrôler et éventuellement remplacer le filtre carburant
	Bougie sale ou endommagée	Nettoyer ou remplacer la bougie
	Carburateur sale	Nettoyer le carburateur

FR

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Puesta en marcha difícil o funcionamiento irregular del motor	El motor no gira de forma normal	Limpiar el filtro del aire Limpiar el filtro del carburante o purgar el inyector o limpiar el carburador
	Depósito o impurezas en el combustible	Vaciar el depósito y emplear combustible fresco Controlar, y se fuera necesario, sustituir el filtro combustible
	Bujía sucia o defectuosa	Limpiar o sustituir la bujía
	Carburador sucio	Limpiar el carburador

ES

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Motor läuft nur schwer an bzw. läuft unregelmäßig	Der Motor läuft nicht gleichmäßig	Den Luftfilter reinigen Den Kraftstofffilter bzw. das Einspritzventil oder den Vergaser reinigen
	Ablagerungen oder Verunreinigungen im Kraftstoff	Tank leeren und frisches Kraftstoff verwenden Kraftstofffilter überprüfen und ggf. austauschen
	Kerze schmutzig oder defekt	Die Kerze reinigen oder austauschen
	Vergaser schmutzig	Den Vergaser reinigen

DE

IT

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Il motore si spegne d'improvviso	Mancanza di carburante	Fare il riempimento del serbatoio
	Tappo serbatoio con foro sfiato otturato	Pulire il foro di sfiato del tappo
Il motore non parte	Motore freddo	Benzina, chiudere l'aria
	Motore caldo	Benzina, aprire l'aria
	Motore freddo o caldo	Diesel, azionare il decompressore
Azionando la leva di trasmissione la macchina non si muove	Leva sblocco freno di parcheggio in posizione di folle	Riportare la leva sblocco freno in posizione di marcia
Calo di rendimento del motore durante il lavoro	Velocità di avanzamento elevata	Ridurre almeno di una marcia

EN

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Il motore si spegne d'improvviso	Lack of fuel flow	Fill the tank
	Breathing hole closed on tank cap	Clean the breathing hole of the cap
Il motore non parte	Cold engine	Gasoline, choke the air
	Warm engine	Gasoline, open the air
	Cold or warm engine	Diesel, actioning the decompressor
Activating the transmission lever the machine does not moves	Parking unlock brake lever in neutral position	Move the unlock brake lever in gear position
Drop in engine performance at work	Forward speed too high	Reduce at least one gear

FR

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le moteur s'éteint à l'improviste	Absence de carburant	Faire le plein du réservoir
	Bouchon réservoir avec trou d'évacuation bouché	Nettoyer le trou d'évacuation du bouchon
Le moteur ne part pas	Moteur froid	Essence, fermer l'air
	Moteur chaud	Essence, ouvrir l'air
	Moteur froid ou chaud	Diesel, actionner la décompression
En actionnant le levier de transmission, la machine ne bouge pas	Levier débloqué de stationnement en position point mort	Reporter le levier débloqué frein en position de marche
Baisse de rendement du moteur durant le travail	Vitesse d'avancement élevée par rapport à la récolte	Diminuer au moins d'une vitesse

ES

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
El motor se apaga de repente	Falta carburante	Rellenar el depósito
	Tapón depósito con orificio obstruido	Limpiar el orificio de purga del tapón
El motor no arranca	Motor frío	Gasolina, cerrar el aire
	Motor caliente	Gasolina, abrir el aire
	Motor frío o caliente	Diesel, accionar el descompresor
Accionando la palanca de transmisión la máquina no se mueve	Palanca desbloqueo freno de estacionamiento en posición punto muerto	Colocar la palanca de desbloqueo freno en posición de marcha
Bajada de rendimiento del motor durante el trabajo	Velocidad de avance alta	Reducir por lo menos una marcha

DE

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Der Motor geht plötzlich aus	Kein Kraftstoff	Den Behälter befüllen
	Entlüftung im Kraftstoffdeckel verstopft	Entlüftung im Deckel reinigen
Der Motor läuft nicht an	Motor kalt	Benzin, Luftschtung schließen
	Motor heiß	Benzin, Luftschtung öffnen
	Motor kalt oder heiß	Diesel, Dekompressor einschalten
Bei Aktivierung des Antriebshebel setzt sich die Maschine nicht in Bewegung	Freischalthebel der Standbremse in Neutralstellung	Freischalthebel in Betriebsstellung setzen
Leistungsabfall des Motors während des Mähvorgangs	Hohe Vorwärtsfahrtgeschwindigkeit	Mindestens einen Gang herunterschalten

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La macchina tira a destra o a sinistra	Pneumatici di diversa circonferenza o sgonfi	Controllare la pressione dei pneumatici
Taglio irregolare in generale, con qualsiasi attrezzatura da taglio per erba	Velocità di avanzamento elevata in rapporto all'altezza di taglio e alle condizioni del prato	Tagliare l'erba con il prato possibilmente asciutto Ridurre la velocità di avanzamento
	Inefficienza delle lame	Affilare o sostituire la lama o le sezioni lama
Vibrazioni durante il funzionamento	Lame rotte o piegate o usurate	Sostituire le lame se danneggiate
	Viti allentate in generale	Verificare e serrare le viti di fissaggio delle lame e attacchi lame ecc.

IT

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine tends to go right or left	Tire with different circumference or deflated	Check the tire pressure
Uneven cut in general, with every implement cutting grass	Forward speed too high in relation to the height of cut and the condition of the lawn	Cut the grass when dry if possible Reduce the forward speed
	Inefficiency of the blades	Sharpen or replace the blade or blade sections
Vibration during the use	Broken blades or bent or worn out	Replace the forks if damaged
	Loosen screws in general	Check and tighten the fixing screws of the forks, chassis etc..

EN

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
La machine tire à droite ou à gauche	Pneus de circonférence différente ou dégonflés	Contrôler la pression des pneus
Coupe irrégulière en général, avec quelques outil pour la coupe de l'herbe	Vitesse d'avancement élevée par rapport à la hauteur de coupe et aux conditions du pré	Couper l'herbe avec le pré si possible sec Diminuer la vitesse d'avancement
	Inefficacité des lames	Affûter ou remplacer la lame ou les sections de la lame
Vibrations pendant le fonctionnement	Lames cassées o pliées ou usées	Remplacer les lames si endommagées
	Vis desserrées en général	Vérifier et serrer les vis de fixation des lames et attaches lames etc.

FR

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
La máquina va hacia la derecha o la izquierda	Neumáticos de circunferencia diferente o desinflados	Controlar la presión de los neumáticos
Coupe irrégulière en général, avec quelques outil pour la coupe de l'herbe	Velocidad de avance alta en relación con la altura del corte y con las condiciones de la pradera	Cortar la hierba con la pradera posiblemente seca Reducir la velocidad de avance
	Ineficiencia de las cuchillas	Afilar o sustituir las cuchillas o las secciones cuchillas
Vibraciones durante el funcionamiento	Cuchillas rotas o plegadas o desgastadas	Sustituir las cuchillas dañadas
	Tornillos non apretados in general	Comprobar y apretar los tornillos de sujeción cuchillas y ataques cuchillas etc.

ES

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät zieht nach links oder rechts	Reifen haben unterschiedlichen Umfang bzw. sind nicht aufgepumpt	Reifendruck prüfen
Taglio irregolare in generale, con qualsiasi attrezzatura da taglio per erba	Höhe Fahrgeschwindigkeit im Verhältnis zur Grashöhe und zum Graszustand	Nach Möglichkeit mähen, wenn das Gras trocken ist Geschwindigkeit reduzieren
	Leistungsfähigkeit der Messer	Messer und Messerabschnitt schleifen oder ersetzen
Vibrationen während des Betriebs	Messer beschädigt, verbogen oder verschlissen	Beschädigte Messer auswechseln
	Fixierungen gelockert	Klemmschrauben der Messer und Messeranschlüsse überprüfen und anziehen usw.

DE

	INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
IT	Rumore durante il funzionamento	Lame o coltelli piegati a seguito di urti con corpi estranei	Raddrizzare o sostituire lame o coltelli danneggiati
	A marcia inserita la trasmissione è mancante o non continua	Frizione PowerSafe® non funziona	Regolare il gioco frizione o riparare / sostituire la frizione

	PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
EN	Noise during the use	Blades or knives bent as a result of impacts with foreign objects	Straighten or replace damaged blades or knives
	With gear engaged, the transmission is loosing or no continuing	PowerSafe® clutch does not functioning	Adjust the clutch play or repair / change the clutch

	INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
FR	Bruit durant le fonctionnement	Lames ou couteaux pliés à la suite de chocs contre des corps étrangers	Redresser ou remplacer lames ou couteaux endommagés
	Une fois la vitesse introduite, il n'y a pas de transmission ou elle n'est pas continue	Embrayage PowerSafe® ne fonctionne pas	Régler le jeu embrayage ou réparer / remplacer l'embrayage

	PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
ES	Ruido durante el funcionamiento	Cuchillas o cuchillos plegados tras un golpe con cuerpos extraños	Enderezar o sustituir las cuchillas o los cuchillos dañados
	Con la marcha puesta, no hay transmisión o no es continua	Embrague PowerSafe® no funciona	Regular la holgura del embrague o reparar / sustituir el embrague

	STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
DE	Geräusch während des Betriebs	Messer oder Klingen nach Schlägen gegen Fremdkörper verbogen	Gerade biegen oder beschädigte Messer oder Klingen austauschen
	Bei eingelegtem Gang kein Antrieb bzw. ungleichförmig	PowerSafe® Kupplung funktioniert nicht	Kupplungsspiel einstellen bzw. Kupplung instand setzen / austauschen

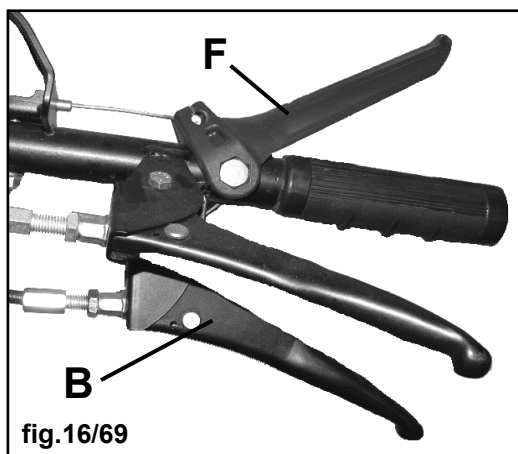


fig.16/69

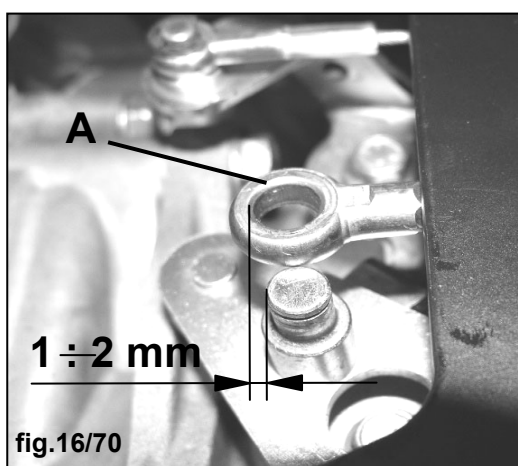


fig.16/70

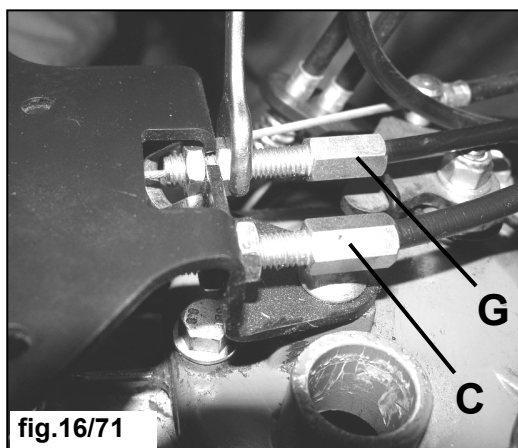


fig.16/71

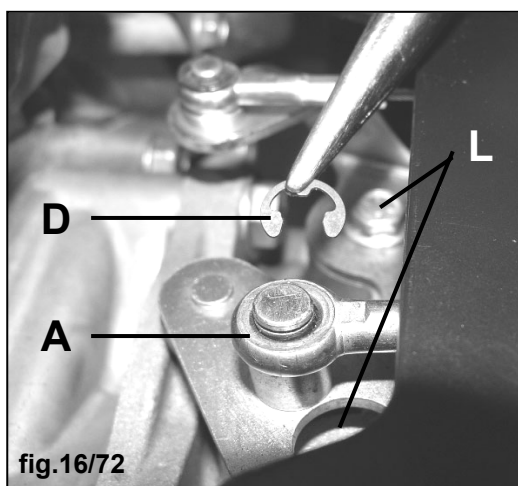


fig.16/72

16. COME REGISTRARE LA FRIZIONE PowerSafe®

La frizione PowerSafe® viene regolata in fase di montaggio e, salvo smontaggi per riparazioni, di norma non richiede più alcuna registrazione. Tuttavia, nel caso fosse necessaria una nuova registrazione od un controllo, procedere come segue:

1. verificare che il terminale ad occhiello più grande **A** (fig.16/70 - terminale della leva frizione **B** fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio dell'occhiello. Registrare la vite di registro **C** (fig. 16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;
2. agganciare l'occhiello grande **A** al perno (fig.16/72), calzare il seeger di fermo **D**;

IT

16. HOW TO ADJUST THE PowerSafe® CLUTCH

The PowerSafe® clutch is normally adjusted during assembly and therefore requires no further adjustment, except in the event of repairs. However, should a new adjustment or check be required, follow these steps:

1. check that the largest eyelet terminal **A** (fig.16/70 - clutch lever terminal **B** shown in fig.16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **C** (fig.16/71) to obtain the desired length, then tighten the adjusting screw;
2. hook the large eyelet **A** to the hinge (fig.16/72) and fit the snap ring retainer **D**;

EN

16. COMMENT REGLER L'EMBRAYAGE PowerSafe®

L'embrayage PowerSafe® est normalement réglé en phase de montage et, sauf démontage pour réparations, ne nécessite plus aucun réglage. Toutefois, si un nouveau réglage était nécessaire ou un contrôle, procéder comme suit:

1. vérifier que le terminal à œillet plus grand **A** (fig.16/70 - terminal du levier de l'embrayage **B** fig.16/69) soit au moins 1 ou 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **C** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;
2. attacher le grand œillet **A** à l'axe (fig.16/72), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **D**;

FR

16. COMO REGISTRAR EL EMBRAGUE PowerSafe®

El embrague PowerSafe® normalmente se regula en la fase de montaje y, excepto en caso de desmontajes para reparaciones, no requiere más registros. Sin embargo, en caso de que fuera necesario un nuevo ajuste o un control, realizar lo siguiente:

1. comprobar que el terminal con ojal más grande (**A** fig.16/70 - terminal de la palanca embrague **B** fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo del registro **C** (fig.16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste;
2. enganchar el ojal grande **A** al perno (fig.16/72), montar el anillo de retención **D**;

ES

16. PowerSafe® KUPPLUNG EINSTELLEN

Die PowerSafe® Kupplung wird normalerweise bei der Montage eingestellt und sofern keine Demontagen zwecks Instandsetzung erfolgten, bedarf diese keiner weiteren Nachstellungen. Sollte eine Nachstellung oder Prüfung dennoch erforderlich sein, ist wie folgt beschrieben vorzugehen:

1. Sicherstellen, dass der größere Seilschuh mit Öse (**A** Abb.16/70 - Schuh des Kupplungsschalthebels **B** Abb. 16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **C** (Abb.16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen;
2. Die große Öse **A** am Bolzen (Abb.16/72) fixieren und den Seeger-Ring **D** aufstecken;

DE

3. verificare che il terminale ad occhiello più piccolo **E** (fig.16/73) terminale leva stop rossa **F** (fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio all'occhiello. Registrare la vite di registro **G** (fig. 16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;
4. agganciare l'occhiello piccolo **E** (fig.16/74), calzare il seeger di fermo **H**.

IT

A questo punto la registrazione è fatta in modo corretto.

ATTENZIONE: non tentare di smontare o serrare o smuovere le viti **L** (fig.16/72 e 16/74) senza la conoscenza del dispositivo PowerSafe®. Per eventuali interventi occorre appoggiarsi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

EN

3. check that the smallest eyelet terminal **E** (fig. 16/73) terminal of red stop lever **F** (fig. 16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **G** (fig. 16/71) to obtain the desired size, then tighten the adjusting screw;
4. hook the small eyelet **E** to the hinge (fig. 16/74) and fit the snap ring retainer **H**.

At this point the adjustment has been carried out correctly.

CAUTION: Do not attempt to remove, tighten or loosen the **L** screws (fig. 16/72 and 16/74) without knowledge of the PowerSafe® device. In the event that intervention is required, please contact an Authorized Service Centre.

FR

3. vérifier que le terminal à œillet plus petit **E** (fig.16/73) terminal du levier stop rouge **F** (fig.16/69) soit au moins 1 à 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **G** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;
4. attacher le petit œillet **E** à l'axe (fig.16/74), enfilez l'anneau seeger d'arrêt **H**.

A ce point, le réglage est effectué correctement.

ATTENTION: ne pas essayer de démonter, serrer ou bouger les vis **L** (fig.16/72 et 16/74) sans avoir les connaissances nécessaires du dispositif PowerSafe®. Pour d'éventuelles interventions, il faut se adresser à un Centre d'Assistance Agrée.

ES

3. comprobar que el terminal con ojal más pequeño **E** (fig.16/73) terminal de la palanca stop roja **F** (fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo de registro **G** (fig.16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste.
4. enganchar el ojal pequeño **E** al perno (fig.16/74), montar el anillo de retención **H**.

De este modo el ajuste se ha realizado correctamente.

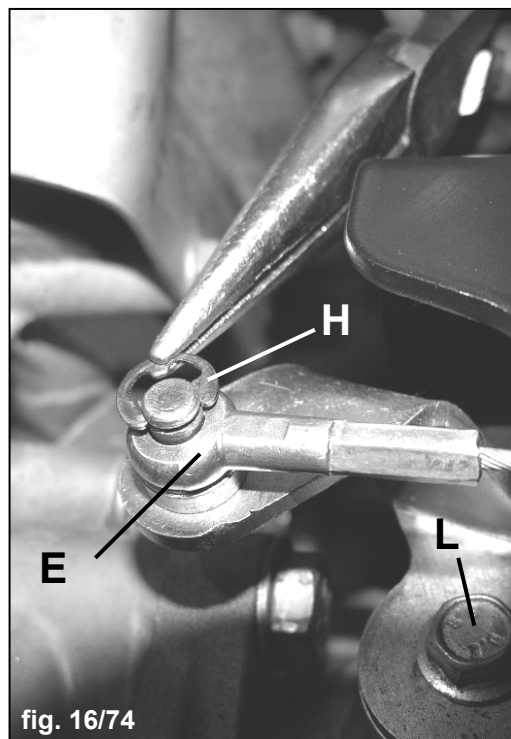
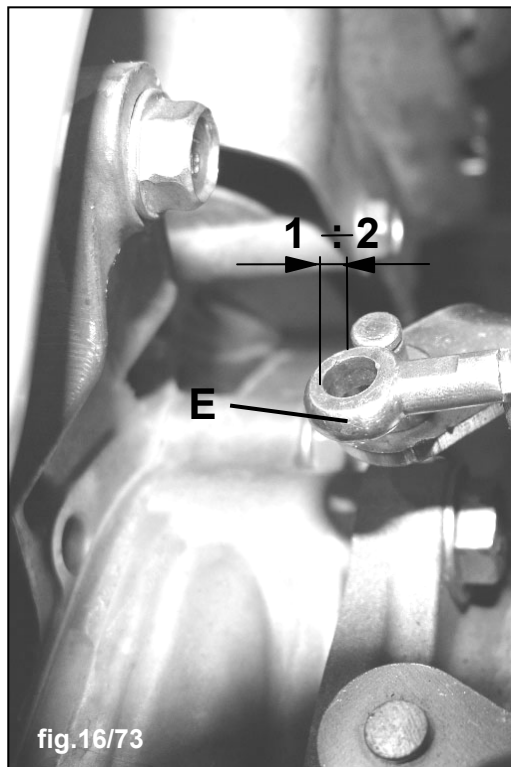
ATENCIÓN: no se debe intentar desmontar ni apretar ni quitar los tornillos **L** (fig.16/72 y 16/74) si no se conoce el dispositivo Power Safe®. En caso de necesitar intervenir, hay dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

DE

3. Sicherstellen, dass der kleinere Seilschuh mit Öse **E** (Abb.16/73) Schuh des roten Stopp-Schalthebels **F** (Abb.16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **G** (Abb.16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen.
4. Die kleine Öse **E** am Bolzen (Abb.16/74) fixieren und den Seeger-Ring **H** aufstecken.

Nun wurde eine ordnungsgemäße Einstellung vorgenommen.

ACHTUNG: Nicht versuchen, die Schrauben **L** (Abb.16/72 und 16/74) ohne bessere Kenntnis der PowerSafe® -Einrichtung auszubauen, Anzuziehen oder zu lockern. Bei ggf. erforderlichen Maßnahmen wenden Sie sich bitte an einen technischen Kundendienst.



17. TUTELA DELL'ACQUIRENTE

17.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

IT

17. CONSUMER PROTECTION

17.1 Delivery declarations / warranty and EC

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

EN

17. PROTECTION DE L'ACHETEUR

17.1 Déclarations de livraison / garantie et CE

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

FR

17. TUTELA DEL COMPRADOR

17.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

ES

17. KÄUFERSCHUTZ

17.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbonn zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.

DE

17.2 Vibrazioni e rumore

MOTORI (A)	MOTORI (B)			MOTORI (C)		
Valori (D) (E) Modelli	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec ² (3)	LAeq (4)	LwA (5)	m/sec ² (6)
660 HY WS	84,0	94,0	11,74	91,2	101,7	15,9

(1) LAeq - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) equivalenti - (2) LwA - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 709.

ATTENZIONE, PERICOLO: per l'utilizzo di macchine che superano gli 80 dB(A) di LAeq, l'operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

IT

17.2 Vibrations and noise

A = MOTORS

B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) LAeq - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) LwA - ACOUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 709.

ATTENTION, DANGER: When using machines emitting a LAeq higher than 80 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

EN

17.2 Vibrations et bruit

A = MOTEUR

B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) LAeq - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent (2) LwA - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 709.

ATTENTION, DANGER: Lors de l'utilisation de machines supérieures à 80 dB(A) de LAeq l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

FR

17.2 Vibraciones y ruido

A = MOTORES

B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

E = MODELES

(1) LAeq PRESION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) equivalentes - (2) LwA POTENCIA ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (3) m/sec² VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estegas según UNI EN 709.

ATENCIÓN, PELIGRO! Para utilizar máquinas que sobrepasan los 80 dB(A) de LAeq, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

ES

17.2 Schwingung und Geräusch

A = MOTOREN

B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) LAeq - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten - (2) LwA ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 709.

ACHTUNG, GEFAHR! Um Maschine, die ein Wert höher als 80 dB(A) von LAeq haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

DE

18. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e / o riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del Costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

Prima di riconoscere garanzia il Costruttore si riserva di verificare se la manutenzione è stata eseguita come da programma di manutenzione.

IT

18. AFTER SALE SERVICE

The After Sales Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and / or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the Manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiring) that the machine is checked and that extraordinary maintenance is carried out by an authorized Service Centre.

Before the warranty is recognized the Manufacturer reserves to verify if the maintenance is carried out as by maintenance programme planned.

EN

18. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et / ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du Constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

Avant de reconnaître la garantie, le fabricant se réserve le droit de vérifier si l'entretien a été effectué selon le programme d'entretien.

FR

18. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y / o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenderse al Programa de mantenimiento del Fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

Antes de reconocer la garantía, el constructor se reserva el derecho de controlar que el mantenimiento se haya realizado tal y como indica el programa de mantenimiento.

ES

18. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung des Pfliegertraktors.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

Vor Anerkennung einer Garantieleistung behält sich der Hersteller das Recht vor, zu prüfen, ob die Wartungsarbeiten entsprechend Wartungsprogramm durchgeführt wurden.

DE

19. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IT

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, motore, impianto elettrico e idraulico, e se riparata da personale non addestrato.

19. WARRANTY

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

EN

IMPORTANT! The warranty does not apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, engine, electric and hydraulic system, and if repaired by untrained personnel.

19. GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

FR

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, moteur, installation électrique et hydraulique et si réparée par du personnel non qualifié.

19. GARANTÍA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

ES

¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, motor, instalación eléctrica e hidráulica y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

19. GARANTIA

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäische Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

DE

WICHTIG! Es wird keine Garantieleistung entgegengebracht bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.

20. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili. I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

20. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

20. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiables.

Les matériaux de consommation sont : lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

20. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

20. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleiteller, Lämpchen, Schmieröle, Kraftstoff.

21. RICAMBI, COME ORDINARE

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità. Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

IT

21. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable. Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

For engine spare part, comply with what is indicated in the specific manual.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

EN

21. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité. Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces de rechange du moteur, suivre ce qui est indiqué dans le livret spécifique.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

FR

21. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad. Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Para los repuestos del motor, atenerse a lo indicado en el manual específico.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

ES

21. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung.

Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.

DE



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel. +39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

